叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Volume 105 , December 23 , 1893 .
体积 - , 十二月 - , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 23 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] .
THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[nəʊ] . [sevn] . — [ðə; ði] ['stəʊlən] [mɑːtʃ] .
No . VII . — THE STOLEN MARCH .
不 . 七 . — 这 被盗 行进 .

第七章——被盗的进行曲。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
I think I have already mentioned in the course of the articles which I have
我 思考 我 有 已经 提及 在 这 课程 的 这 文章 哪个 我 有
['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
consecrated to the life and exploits of Picklock Holes that this extraordinary
已祝圣的 到 这 生活 和 漏洞 的 开锁 孔 那 这 非凡的
[mæn][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] .
man was unmarried .
男人 曾是 未婚 .

我想我已经在我专门撰写的关于 Picklock Holes 的生平事迹的文章中提到过，这位非凡的人物是未婚的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt]['sɜːt(ə)n] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒɪz]
There was some mystery about certain love - making episodes in the early stages
那里 曾是 一些 神秘 关于 肯定 爱 - 制作 剧集 在 这 早期的 阶段
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .
of his career which nothing could induce him to talk about .
的 他的 职业 哪个 没有什么 可以 诱导 他 到 讲话 关于 .

在他职业生涯早期的一些性经历中，存在着一些谜团，无论什么都无法让他谈论这些事。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)] [tʃɑ:nst] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

If	I	ever	chanced	to	mention	the	subject	of	matrimony	in	his	presence	,
如果	我	曾经	偶然	到	提到	这	主题	的	婚姻	在	他的	在场	,

如果我碰巧在他面前提到了婚姻的话题，

[ə; eɪ][hɑ:d] , [mə'tælɪk] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,

a	hard	,	metallic	look	came	over	his	features	,
一个	难的	,	金属	看	来了	超过	他的	特征	,

他的脸上浮现出一种冷峻、金属般的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ænd; ənd] ['vi:əməns] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and	his	lips	closed	with	the	tightness	and	vehemence	of	a	pair	of
和	他的	嘴唇	关闭	和	这	紧绷	和	激烈	的	一个	一对	的

['hændkʌfs] .

handcuffs	.
手铐	.

他的嘴唇紧紧地、猛烈地合上了，就像一副手铐。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ði:z] ['sɪmptəmz] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Naturally	,	I	was	not	encouraged	by	these	symptoms	to	pursue	the	matter	.
自然	,	我	曾是	不是	鼓励	经过	这些	症状	到	追求	这	事情	.

当然，这些症状并没有让我有动力继续追查此事。

[haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [glɪ:n] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] ,

However	,	from	what	I	have	since	been	able	to	glean	from	other	sources	,
然而	,	从	什么	我	有	自从	到过	有能力的	到	收集	从	其他	来源	,

然而，根据我后来从其他渠道了解到的情况，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [həʊlz] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

I	think	I	am	justified	in	saying	that	Holes	was	at	one	time	,
我	思考	我	是	合理的	在	说	那	孔	曾是	在	一	时间	,

我认为我有理由说，《洞》这部剧曾经是.....

[waɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['emɪnənt] [tʃɜ:tʃ]

while	quite	a	young	man	,	engaged	to	the	daughter	of	an	eminent	church
尽管	相当	一个	年轻的	男人	,	已订婚的	到	这	女儿	的	一个	杰出	教会

['dɪgnɪtəri] ,

dignitary	,
显要人物	,

他年纪轻轻就与一位德高望重的教会人士的女儿订婚了，

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [ju'naɪtɪd] [gʊd] [lʊks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

a	charming	girl	who	united	good	looks	to	a	comfortable	balance	at	her
一个	迷人	女孩	WHO	团结的	好的	看起来	到	一个	舒服的	平衡	在	她

['bæŋkəz] .

bankers	.
银行家	.

一位魅力四射的女孩，既拥有姣好的容貌，又在银行工作得体。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [həʊlz] ,

One	morning	,	however	,	Holes	,
一	早晨	,	然而	,	孔	,

然而，有一天早上，霍尔斯

[hu:z] [maɪnd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd]['kɒmpleks]

whose	mind	was	constantly	occupied	in	the	solution	of	deep	and	complex
谁	头脑	曾是	不断地	占领	在	这	解决方案	的	深的	和	复杂的

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɔ:bləmz] ,

psychological	problems	,
心理	问题	,

他始终致力于解决深刻而复杂的心理问题，

['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [mɪs] - [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz]

suddenly	startled	Miss	Bellasys	by	informing	her	that	from	certain	indications
突然	惊慌	错过	-	经过	通知	她	那	从	肯定	症状

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [lɑːdʒ] [məʊlz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	had	concluded	that	she	had	two	large	moles	on	the	upper	portion	of
他	有	结束	那	她	有	二	大的	鼹鼠	在	这	上	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] .

her	left	shoulder	-	blade	.
她	左边	肩膀	-	刀刃	.

他突然告诉贝拉西斯小姐，根据某些迹象，他断定她左肩胛骨上部有两个大痣，这让贝拉西斯小姐大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	in	vain	that	the	unfortunate	girl	protested	with	tears	in	her
它	曾是	在	徒劳	那	这	不幸	女孩	抗议	和	眼泪	在	她

[aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'fɪgəmənt] ;

eyes	that	she	was	ignorant	of	this	disfigurement	;
眼睛	那	她	曾是	无知	的	这	毁容	;

这位不幸的女孩眼含泪水地抗议说，她对自己的毁容毫不知情，但这都是徒劳的。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

that	,	as	a	matter	of	fact	,
那	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][best] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [məʊlz] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

she	had	the	best	reason	for	believing	that	no	such	moles	existed	,	and	that
她	有	这	最好的	原因	为了	相信	那	不	这样的	鼹鼠	存在	,	和	那

,

,

,

她有充分的理由相信根本不存在这样的内奸，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

if	they	did	,	it	was	not	her	fault	,
如果	他们	做过	,	它	曾是	不是	她	过错	,

如果真是那样，那也不是她的错。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][djuː][tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['əʊvəsaɪt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	must	be	due	to	a	momentary	oversight	on	the	part	of	her
但	必须	是	到期的	到	一个	瞬间	监督	在	这	部分	的	她

[nɜːs] ,

nurse	,
护士	,

但这一定是由于她的护士一时疏忽造成的。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['eksələnt] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][saʊnd] [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

a	woman	of	excellent	character	and	sound	church	principles	.
一个	女士	的	出色的	特点	和	声音	教会	原则	.

一位品行端正、信仰坚定的女性。

[həʊlz] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .

Holes	was	,	as	usual	,	inexorable	.
孔	曾是	,	作为	通常	,	无情的	.

和往常一样，《洞》这部剧集势不可挡。

" [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌænə'belə] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][mɪ'steɪkən] .

"	My	dearest	Annabella	,	"	he	observed	,	"	I	am	never	mistaken	.
"	我的	亲爱的	安娜贝拉	,	"	他	观察到	,	"	我	是	绝不	错误	.

“我最亲爱的安娜贝拉，”他说道，“我从不出错。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ten] ['mɪnɪts] [waɪl] [ai][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][maɪ][nju:] ['θɪəri]

Within	the	last	ten	minutes	while	I	have	been	discussing	with	you	my	new	theory
之内	这	最后的	十	分钟	尽管	我	有	到过	讨论	和	你	我的	新的	理论

[ɒv; əv] [klu:z] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [jɔ:(r); jə(r)][left] [aɪ] — [ðə; ði] [raɪt] [ai] ['kænɒt] [si:] — ['sləʊli] [kləʊz]

of	clues	I	have	noticed	your	left	eye	—	the	right	I	cannot	see	—	slowly	close
的	线索	我	有	注意到	你的	左边	眼睛	—	这	正确的	我	不能	看	—	缓慢地	关闭

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

在过去十分钟里，我一直在和你讨论我的新线索理论，我注意到你的左眼——我看不到你的右眼——缓缓闭上了两次。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [dru:p] [ɒn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][left] ['ʃəʊldə(r)] .

while	at	the	same	moment	your	head	drooped	on	to	your	left	shoulder	.
尽管	在	这	相同的	片刻	你的	头	下垂	在	到	你的	左边	肩膀	.

与此同时，你的头垂到了左肩上。

[ðʌs] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [twaɪs] [blaɪnd][ɒn][ðə; ði][left] [saɪd] .

Thus	you	were	twice	blind	on	the	left	side	.
因此	你	是	两次	瞎的	在	这	左边	边	.

因此，你的左侧双目失明。

[məʊlz] , [æz; əz][wi:; wi] [lɜ:n] , [nɒt] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [bʊks] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət]

Moles	,	as	we	learn	,	not	merely	from	books	on	natural	history	,	but
鼹鼠	,	作为	我们	学习	,	不是	仅仅	从	图书	在	自然的	历史	,	但

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

from	our	own	observation	,
从	我们的	自己的	观察	,

我们不仅在自然史书籍中了解到鼹鼠，而且在我们自己的观察中也了解到，

[ɑ:(r); ə(r)][blaɪnd] .

are	blind	.
是	瞎的	.

他们是盲人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:] [məʊlz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][left] ['ʃəʊldə(r)] .

You	have	,	therefore	,	two	moles	on	your	left	shoulder	.
你	有	,	所以	,	二	鼹鼠	在	你的	左边	肩膀	.

因此，你的左肩上有两颗痣。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .

The	fact	is	indisputable	.
这	事实	是	无可争议的	.

事实不容置疑。

" ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] - [rɪ'li:st] [ðə; ði] [greɪt]

"	Terrified	by	this	convincing	demonstration	,	poor	Miss	Bellasys	released	the	great
"	恐惧	经过	这	令人信服的	示范	,	贫穷的	错过	-	发布	这	伟大的

[dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

detective	from	his	engagement	,
侦探	从	他的	订婚	,

"可怜的贝拉西斯小姐被这令人信服的演示吓坏了，解除了与这位伟大侦探的婚约。"

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ɪn'rəʊl] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][ræŋks]

and	retired	shortly	afterwards	from	the	world	to	enrol	herself	in	the	ranks
和	退休	不久	然后	从	这	世界	到	注册	她自己	在	这	排名

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:sɪŋ] ['sɪstəhʊd] .

of	a	nursing	sisterhood	.
的	一个	护理	姐妹情谊	.

不久之后，她便退出了社会，加入了护理修女会。

[ðiːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [frɛndz] ['əʊnli] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

These	,	I	believe	,	are	the	facts	connected	with	my	friend's	only	engagement	,
这些	,	我	相信	,	是	这	事实	连接	和	我的	朋友们	仅有的	订婚	,

我认为，这些就是与我朋友唯一一次订婚有关的真相。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪəli] [steɪt] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['diːpli] - ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv]

and	I	merely	state	them	here	in	order	that	the	deeply	-	interesting	story	of
和	我	仅仅	状态	他们	这里	在	命令	那	这	深	-	有趣的	故事	的

[hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn][maɪ][pɑːt]

his	life	may	be	as	complete	as	laborious	and	accurate	research	on	my	part
他的	生活	可能	是	作为	完全的	作为	费力的	和	准确的	研究	在	我的	部分

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

can	make	it	.
能	制作	它	.

我在此陈述这些，只是为了让他的人生故事尽可能完整，这其中也包含了我通过艰苦而准确的研究所能达到的难度和准确性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]

It	is	perhaps	not	to	be	wondered	at	that	the	man	should	have	been	to
它	是	也许	不是	到	是	想知道	在	那	这	男人	应该	有	到过	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [fʊl]

some	extent	soured	by	the	tragic	termination	of	a	love	affair	which	seemed	full
一些	程度	变质	经过	这	悲惨	终止	的	一个	爱	事务	哪个	似乎	满的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

of	the	promise	of	happiness	for	all	concerned	.
的	这	承诺	的	幸福	为了	全部	担心的	.

这段看似充满幸福希望的恋情以悲剧收场，这或许并不奇怪，男子因此感到有些沮丧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] [wɒz; wəz]

But	it	must	not	be	supposed	that	the	life	of	Picklock	Holes	was
但	它	必须	不是	是	据称	那	这	生活	的	开锁	孔	曾是

[ɪn'taɪəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] .

entirely	destitute	of	the	domestic	joys	.
完全	贫困	的	这	国内的	喜悦	.

但切不可认为皮克洛克·霍尔斯的生活完全缺乏家庭的乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	would	often	tell	me	when	we	met	again	after	an	interval	during	which	he
他	会	经常	告诉	我	什么时候	我们	遇见	再次	后	一个	间隔	期间	哪个	他

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][maɪ][ken] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][əʊld][fəʊks][æt; ət]

had	disappeared	from	my	ken	that	he	had	been	giving	the	old	folks	at
有	消失	从	我的	肯	那	他	有	到过	给予	这	老的	各位	在

[həʊm] [ə; eɪ] [tɜːn] ,

home	a	turn	,
家	一个	转动	,

每当我们隔了一段时间再次见面，他都会告诉我，他一直在家里照顾老人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌriːin'vigəreit] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	that	he	felt	himself	in	a	measure	reinvigorated	by	the	simple	and
和	那	他	毛毡	他自己	在	一个	措施	重新焕发活力	经过	这	简单的	和

['trʌstɪŋ] [ə'fekʃn] ['læviʃ] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .

trusting	affection	lavished	upon	him	by	his	family	circle	.
信任	感情	慷慨的	之上	他	经过	他的	家庭	圆圈	.

他感到自己因家人给予他的简单而信任的爱而重新焕发了活力。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [sɜː(r)][æmɪneɪdæb][ænd; ənd]

I	gathered	that	this	consisted	of	his	father	and	mother	,	Sir	Aminadab	and
我	聚集	那	这	由.....组成	的	他的	父亲	和	母亲	,	先生	阿米纳达布	和

['leɪdi] [həʊlz] ,

Lady	Holes	,
女士	孔	,

我了解到，这其中包括他的父母，阿米纳达布爵士和霍尔斯夫人。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , ['kjʊəriəsli] [nemd] ['heɪlɒft] [ænd; ənd] - [həʊlz] , [hɪz; ɪz]

his	two	younger	brothers	,	curiously	named	Hayloft	and	Skairkrow	Holes	,	his
他的	二	年轻	兄弟	,	奇怪的是	命名	干草阁楼	和	-	孔	,	他的

['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . - ,

widowed	sister	,	Mrs	.	Gumpshon	,
寡	姐姐	,	太太	.	-	,

他的两个弟弟，名字很奇怪，分别叫海洛夫特和斯凯尔克罗·霍尔斯；他的寡居姐姐，冈普森夫人。

[wɪð] ['veəriəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][left][æz; əz] [pledʒ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l]

with	various	children	of	all	ages	left	as	pledges	of	affection	by	the	late	Colonel
和	各种各样的	孩子们	的	全部	年龄	左边	作为	承诺	的	感情	经过	这	晚的	上校

- [ɒv; əv][ðə; ði] - [beɪz] ,

Gumpshon	of	the	Saltshire	Bays	,
-	的	这	-	海湾	,

已故的索尔特郡湾上校冈普森留下了许多不同年龄段的孩子，作为对他的爱的纪念。

[æz; əz] ['gælənt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][æz; əz]['evə(r)][kleft][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['æfgæn] [ɔː(r)] [lɔp]

as	gallant	an	officer	as	ever	cleft	the	head	of	an	Afghan	or	lopped
作为	英勇	一个	官	作为	曾经	裂	这	头	的	一个	阿富汗	或者	砍伐

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɪn] [tuː] .

an	Egyptian	in	two	.
一个	埃及人	在	二	.

这位英勇无畏的军官曾劈开阿富汗人的头颅，或将埃及人砍成两截。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][aɪ][felt] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] ,

Often	had	I	felt	,	though	I	had	been	far	too	discreet	to	express	it	openly	,
经常	有	我	毛毡	,	尽管	我	有	到过	远的	也	慎重	到	表达	它	公然	,

虽然我一直非常谨慎，没有公开表达出来，但我常常感到.....

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] ,

an	ardent	desire	to	become	acquainted	with	a	family	which	,
一个	热心	欲望	到	变得	熟人	和	一个	家庭	哪个	,

渴望结识一个家庭，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ][maɪ] [frend] ['pɪkˌlɒk] ,

if	I	might	judge	by	my	friend	Picklock	,
如果	我	可能	法官	经过	我的	朋友	开锁	,

如果我没记错的话，我的朋友皮克洛克就是个例子。

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][breɪn]['paʊə(r)]

must	be	one	of	the	most	remarkable	in	the	world	for	brain	power
必须	是	一	的	这	最多	卓越	在	这	世界	为了	脑	力量

[ænd; ənd] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	keen	intelligence	.
和	敏锐的	智力	.

就脑力和敏锐的智慧而言，他一定是世界上最杰出的人之一。

[maɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

My	wish	was	to	be	gratified	sooner	than	I	looked	for	.
我的	希望	曾是	到	是	满意	很快	比	我	看起来	为了	.

我希望愿望能比预期更快地实现。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [həʊlz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['bætʃələ(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn]

One	evening	,	as	Holes	and	I	were	sitting	in	my	bachelor	rooms	in
一	晚上	,	作为	孔	和	我	是	坐着	在	我的	学士	房间	在

[bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,

Belgrave	Square	,
贝尔格雷夫	正方形	,

一天晚上，我和霍尔斯坐在我在贝尔格雷夫广场的单身公寓里，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

there	came	a	sudden	knock	at	the	door	.
那里	来了	一个	突然	敲	在	这	门	.

突然有人敲门。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] ,

We	were	smoking	,
我们	是	吸烟	,

我们当时在抽烟。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [həʊlz] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	remember	that	Holes	had	just	been	explaining	to	me	that	it
和	我	记住	那	孔	有	只是	到过	解释	到	我	那	它

[wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][æn; ən] [ə'sæsɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] ,

was	customary	to	infer	an	assassin	from	the	odour	of	Trichinopoly	,
曾是	习惯	到	推断	一个	刺客	从	这	气味	的	特里奇诺波利	,

我记得霍尔斯当时正在向我解释，人们习惯根据旋毛虫的气味来推断刺客是谁。

[waɪlst] [ə; eɪ][kə'bɑːnə] [di'nəutid] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs]['hæbɪts][ænd; ənd][ʌn'braɪd(ə)ld] ['pæʃ(ə)nz] .

whilst	a	Cabana	denoted	a	man	of	luxurious	habits	and	unbridled	passions	.
而	一个	卡巴纳	表示	一个	男人	的	豪华	习惯	和	不受约束的	激情	.

而“卡巴纳”则指生活奢靡、性情放荡不羁的男子。

[frɒm; frəm]['bɜːrdz] - [aɪ] [tə'bækəʊ][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][ɒv; əv][ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [brɔːt] [wʌn]

From	Bird's	-	eye	tobacco	a	direct	line	of	induction	,	he	said	,	brought	one
从	鸟类	-	眼睛	烟草	一个	直接的	线	的	就职	,	他	说	,	带来	一

[tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

to	a	Cabinet	Minister	,
到	一个	内阁	部长	,

他说，从鸟眼牌烟草开始，就有了直接的引荐渠道，甚至有人因此结识了一位内阁部长。

[waɪlst] ['kævəndɪʃ] [ɪn][ɪts][ˌʌn'kʌt][steɪdʒ][led][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] ,

whilst	Cavendish	in	its	uncut	stage	led	to	a	mixture	of	a	smuggler	,
而	卡文迪什	在	它是未剪辑版		阶段	引领	到	一个	混合物	的	一个	走私者	,

而未经加工的卡文迪什则导致了走私者的混合体，

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] - [prə'praɪətə(r)][ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] .

a	Methodist	minister	,	and	a	club	-	proprietor	in	reduced	circumstances	.
一个	卫理公会	部长	,	和	一个	俱乐部	-	业主	在	减少	情况	.

一位卫理公会牧师，一位家境拮据的俱乐部老板。

[ai][wɒz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['ækjəmən][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wen] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

I	was	marvelling	at	the	singular	acumen	of	the	man	when	,	as	I	say	,
我	曾是	惊叹	在	这	单数	敏锐	的	这	男人	什么时候	,	作为	我	说	,

我当时正惊叹于这个人非凡的敏锐洞察力，正如我所说，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃən] .

there	came	a	tap	at	the	door	,	which	interrupted	our	discussions	.
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,	哪个	中断	我们的	讨论	.

这时有人敲门，打断了我们的谈话。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ðen] ['sləʊli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fi:meɪl] [tʃaɪld] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:tə'nætʃrəli]

The	door	then	slowly	opened	,	and	a	small	female	child	,	of	a	preternaturally
这	门	然后	缓慢地	打开	,	和	一个	小的	女性	孩子	,	的	一个	超自然地

[ʃɑ:p] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sharp	expression	,
锋利的	表达	,

门缓缓打开，一个表情异常锐利的小女孩走了进来。

[slɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'dʌktɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

slid	,	as	it	were	,	inductively	into	the	room	.
滑行	,	作为	它	是	,	归纳法	进入	这	房间	.

它仿佛以一种感应的方式滑进了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ju:θfl] ['ɪzəbel] - , [wʌn][ɒv; əv] - [ni:s] .

It	was	the	youthful	Isabel	Gumpshon	,	one	of	Holes's	nieces	.
它	曾是	这	青春	伊莎贝尔	-	,	一	的	-	侄女	.

她是年轻的伊莎贝尔·冈普森，霍尔斯的侄女之一。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

"	All	right	,	Isabel	,	"	said	the	great	detective	,	"	we	will	come	with	you	;
"	全部	正确的	,	伊莎贝尔	,	"	说	这	伟大的	侦探	,	"	我们	将要	来	和	你	;

“好吧，伊莎贝尔，”伟大的侦探说，“我们会和你一起去；

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ] [swɪft] [fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] [wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]

"	and	in	another	moment	a	swift	four	-	wheeler	was	conveying	us	to
"	和	在	其他	片刻	一个	迅速	四	-	惠勒	曾是	传递	我们	到

- ['ævənju:] ,

Fitzjohn's	Avenue	,
-	大街	,

片刻之后，一辆疾驰的四轮车载着我们前往菲茨约翰大道。

[weə(r)] [sɜ:(r)][æmɪneɪdæb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd][ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

where	Sir	Aminadab	and	his	lady	had	their	dwelling	-	place	.
在哪里	先生	阿米纳达布	和	他的	女士	有	他们的	住宅	-	地方	.

阿米纳达布爵士和他的夫人居住的地方。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ðæn; ðən][aɪ][felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm]

No	sooner	had	we	arrived	than	I	felt	that	we	were	indeed	in	a	home
不	很快	有	我们	到达的	比	我	毛毡	那	我们	是	的确	在	一个	家

[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

of	mystery	,
的	神秘	,

我们刚一到达，我就感觉我们确实来到了一座充满神秘气息的房子里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hɔ:l] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['mæskilain] [ænd; ənd] [kʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]

to	which	the	Egyptian	Hall	of	Messrs	.	Maskelyne	and	Cooke	was	a	mere
到	哪个	这	埃及人	大厅	的	先生们	.	马斯克林	和	库克	曾是	一个	仅仅

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

相比之下，马斯克林和库克先生设计的埃及大厅还只是个雏形。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

There	was	in	the	air	a	heavy	odour	of	detection	,
那里	曾是	在	这	空气	一个	重的	气味	的	检测	,

空气中弥漫着浓重的毒品气味。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [mɪst][ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv] ['ɑ:gjumənt] ,

a	sort	of	clinging	mist	of	inductive	argument	,
一个	种类	的	依恋	薄雾	的	归纳法	争论	,

一种挥之不去的归纳论证迷雾，

[ə; eɪ] ['veɪpərəs] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪmz] ['lɒdʒɪkli] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [rɪ'viːld] ,

a	vaporous	emanation	of	crimes	logically	discovered	and	inferentially	revealed	,
一个	蒸汽	散发	的	犯罪	逻辑上	发现	和	推断	揭晓	,

罪行的幽灵般散发出来，这些罪行是通过逻辑发现和推断揭示的。

[ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] [miˈæzmə] [ɒv; əv] [əb'tjuːs] [pə'liːs] - [ɪn'spektər] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri]

a	pervading	miasma	of	obtuse	police	-	inspectors	relieved	by	complimentary
一个	普遍存在	瘴气	的	钝	警察	-	检查员	松了口气	经过	免费

['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk] ['dʒʌdʒɪz] .

magistrates	and	eulogistic	judges	.
地方法官	和	颂词	法官	.

充斥着愚钝的警察督察，而那些阿谀奉承的治安法官和赞誉有加的法官则缓解了这种氛围。

[ðə; ðiː] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [siːm] ['haɪli] - ['kʌləd] ,

The	description	may	seem	highly	-	coloured	,
这	描述	可能	似乎	高度	-	有色	,

描述可能显得过于夸张，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [wɪð] ['lɪtərəl] ['ækjərəsi] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [baɪ] [maɪ]

but	it	represents	with	literal	accuracy	the	impression	made	upon	my	mind	by	my
但	它	代表	和	文字	准确性	这	印象	制成	之上	我的	头脑	经过	我的

['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [həʊlz] ['fæməli] .

entrance	into	the	ancestral	mansion	of	the	Holes	family	.
入口	进入	这	祖先的	大厦	的	这	孔	家庭	.

但它却准确地反映了我进入霍尔斯家族祖宅时在我心中留下的印象。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ðiː] [steəz] .

Nor	was	this	impression	removed	as	we	ascended	the	stairs	.
也不	曾是	这	印象	已移除	作为	我们	上升	这	楼梯	.

当我们拾级而上时，这种印象依然没有消失。

[ɒn] [ðə; ðiː] [fɜːst] ['lændɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]

On	the	first	landing	we	found	Mrs	.	Gumpshon	engaged	in	teaching	her	youngest
在	这	第一的	降落	我们	成立	太太	.	-	已订婚的	在	教学	她	最小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

在第一个楼梯平台上，我们发现冈普森太太正在教她最小的儿子。

[ɔː'gʌstəs] [əˈbɹaɪən] - , [ə; eɪ] [kə'rekt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ges] - [wɜːk] .

Augustus	O'Brien	Gumpshon	,	a	correct	system	of	guess	-	work	.
奥古斯都	奥布莱恩	-	,	一个	正确的	系统	的	猜测	-	工作	.

奥古斯都·奥布莱恩·冈普森，一种正确的猜测系统。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [faɪv] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

The	boy	,	a	bright	little	fellow	of	five	,	was	at	that	moment	in	disgrace	.
这	男生	,	一个	明亮的	小的	同伴	的	五	,	曾是	在	那	片刻	在	耻辱	.

这个五岁男孩聪明伶俐，但此刻却身处尴尬之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [eɪdʒ] ,

He	had	courageously	attempted	to	guess	his	mother's	age	,
他	有	勇敢地	尝试过	到	猜测	他的	母亲的	年龄	,

他曾勇敢地尝试猜测母亲的年龄，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ræʃnəs] [fɪkst] [ðə; ðiː] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['fɔːti] - [tuː] , [hiː; hi]

and	having	in	an	excess	of	rashness	fixed	the	figure	at	forty	-	two	,	he
和	拥有	在	一个	过量的	的	鲁莽	固定的	这	数字	在	四十	-	二	,	他

[hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] ,

had	been	severely	punished	,
有	到过	严重	受到惩罚	,

他因鲁莽地将数字定为四十二，受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

and	was	at	that	moment	languishing	in	a	corner	of	the	landing	.
和	曾是	在	那	片刻	萎靡不振	在	一个	角落	的	这	降落	.

那一刻，他正蜷缩在楼梯平台的一个角落里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wiː; wɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

In	the	drawing	-	room	we	found	the	rest	of	the	family	.
在	这	绘画	-	房间	我们	成立	这	休息	的	这	家庭	.

我们在客厅里找到了其他家人。

[sɜː(r)][æmɪneɪdæb] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts]

Sir	Aminadab	,	it	appeared	,	had	murdered	the	footman	some	ten	minutes
先生	阿米纳达布	,	它	出现	,	有	被谋杀	这	男仆	一些	十	分钟

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

before	our	arrival	,
前	我们的	到达	,

看来，阿米纳达布爵士在我们到达前大约十分钟杀害了那名男仆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blʌd] - [steɪnd] ['breɪsɪz] ,

and	had	contrived	by	the	aid	of	a	pair	of	blood	-	stained	braces	,
和	有	人为的	经过	这	援助	的	一个	一对	的	血	-	染色	牙套	,

并借助一副沾满血迹的牙套，策划了这一切。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] , [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [ə'pɒn]

which	were	one	of	his	most	cherished	possessions	,	to	fix	the	guilt	upon
哪个	是	一	的	他的	最多	珍爱	财产	,	到	使固定	这	有罪	之上

['leɪdi] [həʊlz] ,

Lady	Holes	,
女士	孔	,

那是他最珍爱的财产之一，目的是为了将罪责推卸给霍尔斯夫人。

[ɪn] [huːz] ['bɑːskɪt] - [trʌŋk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [dis'membəd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]

in	whose	basket	-	trunk	,	moreover	,	the	dismembered	body	of	the	unfortunate
在	谁	篮子	-	树干	,	而且	,	这	肢解	身体	的	这	不幸

['miːniəl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kʊk] .

menial	had	been	discovered	by	the	cook	.
卑微的	有	到过	发现	经过	这	厨师	.

此外，厨师还在那个篮子箱子里发现了那名不幸仆人的残肢断体。

[ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'njuːətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][plɒt][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][naɪn] ['mɪnɪts] ['bæfld]

The	ingenuity	of	this	diabolical	plot	had	for	some	nine	minutes	baffled
这	独创性	的	这	邪恶的	阴谋	有	为了	一些	九	分钟	困惑

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['fæməli] .

the	whole	family	.
这	所有的	家庭	.

这个邪恶阴谋的巧妙构思让全家人困惑了大约九分钟。

['leɪdi] [həʊlz] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'rest] , [wen]

Lady	Holes	was	just	about	to	resign	herself	to	the	inevitable	arrest	,	when
女士	孔	曾是	只是	关于	到	辞职	她自己	到	这	不可避免的	逮捕	,	什么时候

['heɪlbɒft] [həʊlz] ,

Hayloft	Holes	,
干草阁楼	孔	,

霍尔斯夫人正准备接受即将到来的逮捕，这时，海洛夫特·霍尔斯

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][kɑːm] ['nɒnʃələns] , ['emɪnəntli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	an	appearance	of	calm	nonchalance	,	eminently	suited	to	his
和	一个	外貌	的	冷静的	漫不经心	,	非常	适合	到	他的

[ɪm'pæsɪv] ['fiːtʃəz] ,

impassive	features	,
冷漠	特征	,

他神态平静而漫不经心，与他面无表情的五官十分相称。

[hæd; həd] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

had	produced	from	his	father's	waistcoat	pocket	two	of	the	unfortunate
有	生产	从	他的	父亲的	马甲	口袋	二	的	这	不幸

['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] ,

-	footman's	silver	buttons	,
-	银	按钮	,	

他从父亲的马甲口袋里掏出了两个倒霉男仆的银纽扣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [kən'vɪktɪd] [sɜ:(r)][æmɪneɪdæb][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

and	had	thus	convicted	Sir	Aminadab	of	the	crime	.
和	有	因此	已定罪	先生	阿米纳达布	的	这	犯罪	.

因此，阿米纳达布爵士被判犯有此罪。

[æz; əz][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði]

As	we	entered	the	drawing	-	room	we	were	almost	overwhelmed	with	the
作为	我们	进入	这	绘画	-	房间	我们	是	几乎	不堪重负	和	这

[ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['welkəm] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['tæləɳt] .

shouts	of	joy	that	welcomed	this	wonderful	exhibition	of	the	family	talent	.
喊叫	的	喜悦	那	欢迎	这	精彩的	展览	的	这	家庭	天赋	.

当我们走进客厅时，几乎被人们的欢呼声淹没，大家对这场精彩的家庭才艺展览表示热烈欢迎。

- [həʊlz] , [hu:] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [rɪ'flektɪv] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:]

Skairkrow	Holes	,	who	was	of	a	more	reflective	turn	of	mind	,	had	,	it
-	孔	,	WHO	曾是	的	一个	更多的	反光的	转动	的	头脑	,	有	,	它

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

斯凯尔克罗·霍尔斯性格比较内敛，似乎.....

[bi:n] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

been	looking	out	of	the	window	at	the	passers	-	by	,
到过	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	过路人	-	经过	,

我一直望着窗外，看着过往的行人。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pru:vd] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [ni:s] , [dʒi'maimə] ,

and	had	just	proved	triumphantly	to	his	youngest	niece	,	Jemima	,
和	有	只是	已证实	凯旋而归	到	他的	最小的	侄女	,	杰米玛	,

并且刚刚向他最小的侄女杰迈玛证明了这一点，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vendə(r)][ɒv; əv][kæts] [mi:t] [wɒz; wəz][ɪn]

that	a	man	whom	she	had	taken	for	a	vendor	of	cat's	meat	was	in
那	一个	男人	谁	她	有	已采取	为了	一个	小贩	的	猫的	肉	曾是	在

[ri'ælətɪ][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətɪ] [hu:] [hæd; həd] [di'frɔ:d] [ðə; ði]

reality	a	director	of	a	building	society	who	had	defrauded	the
现实	一个	导演	的	一个	建筑	社会	WHO	有	受骗	这

['mɪzrəbl] [ɪn'vestər] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

miserable	investors	of	fifty	-	two	thousand	pounds	,
悲惨的	投资者	的	五十	-	二	千	磅	,

她一直以为是卖猫肉的小贩，结果发现他其实是一家房屋互助协会的董事，诈骗了那些可怜的投资者五万两千英镑。

[ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['naɪnpəns] ['hɑ:fpeni] .

eighteen	shillings	,	and	ninepence	halfpenny	.
十八	先令	,	和	九便士	半便士	.

十八先令九便士半。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɪntu:] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] ['pɑ:ti] [ðæt] [həʊlz] [ænd; ənd][aɪ] , [led][baɪ]['ɪzəbel] - ,

It	was	into	this	happy	family	party	that	Holes	and	I	,	led	by	Isabel	Gumpshon	,
它	曾是	进入	这	快乐的	家庭	派对	那	孔	和	我	,	引领	经过	伊莎贝尔	-	,

正是在这场欢乐的家庭聚会上，我和霍尔斯在伊莎贝尔·冈普森的带领下，

[ɪn'truːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

intruded	on	the	memorable	evening	of	which	I	speak	.
入侵	在	这	难忘	晚上	的	哪个	我	说话	.

打扰了我所说的那个难忘的夜晚。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[nəʊt] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ruːmə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ] ['mɑːvələs]

Note	.	—	There	are	,	it	seems	,	rumours	about	to	the	effect	that	my	marvellous
笔记	.	—	那里	是	,	它	似乎	,	谣言	关于	到	这	影响	那	我的	奇妙

[frend] , ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] , [ɪz] [ded] .

friend	,	Picklock	Holes	,	is	dead	.
朋友	,	开锁	孔	,	是	死的	.

注：有传言说我那了不起的朋友 Picklock Holes 已经去世了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

Some	even	go	so	far	as	to	assert	that	he	never	existed	.
一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	断言	那	他	绝不	存在	.

甚至有人断言他根本不存在。

[aɪ] [liːv] [ðiːz] [tuː] ['fækʃənz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][aʊt] .

I	leave	these	two	factions	to	fight	the	matter	out	.
我	离开	这些	二	派系	到	斗争	这	事情	出去	.

此事就交给这两个派系自行解决吧。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ; [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][hiː; hi] ['kænɒt]

If	he	is	dead	he	must	have	existed	;	if	he	never	existed	he	cannot
如果	他	是	死的	他	必须	有	存在	; 如果	他	绝不	存在	他	不能	

[hæv; həv][daɪd] .

have	died	.
有	死亡	.

如果他死了，那他一定存在过；如果他从未存在过，那他就不可能死过。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn]['ruːmə(r)] . — ['sæmjʊəl] - .

This	shows	the	folly	of	relying	on	rumour	.	—	Samuel	Potson	.
这	演出	这	蠢事	的	依靠	在	谣言	.	—	塞缪尔	-	.

这说明依赖谣言是多么愚蠢。——塞缪尔·波特森

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃænsələrz] [sɒŋ] .

THE	LORD	CHANCELLOR'S	SONG	.
这	主	校长的	歌曲	.

大法官之歌。

([ðə; ði] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːʃ(ə)n] .)

(	The	Up	-	to	-	date	Version	.	)
(	这	向上	-	到	-	日期	版本	.	)

（最新版本。）

[əʊ] ! ['pɪti] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hə'ræst; 'hærəst] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

Oh	!	pity	the	lot	of	a	harassed	Lord	Chancellor	,
哦	!	遗憾	这	很多	的	一个	骚扰	主	校长	,

哦！可怜那位饱受骚扰的大法官！

['sʌfərɪŋ] ['bædli][frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

Suffering	badly	from	too	much	to	do	.
痛苦	糟糕	从	也	很多	到	做	.

事情太多，痛苦不堪。

[ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ɔː(r)]

Appointments	to	give	,	and	appointments	to	cancel	or
预约	到	给	,	和	预约	到	取消	或者

预约安排，以及取消预约或

['mædʒɪstreɪt] ['meɪkɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huz] [huː] .

Magistrate	making	,	not	knowing	who's	who	.
地方法官	制作	,	不是	会心	谁是	WHO	.

地方法官在不了解人情的情况下做出判决。

[wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒntəti] ['haɪli] [dɪ'stresɪŋ] ,

Work	of	a	quantity	highly	distressing	,
工作	的	一个	数量	高度	令人痛心	,

大量令人非常痛苦的工作，

[dʒæk] - [laɪk] [ɪts] [dʌl] [wɪð] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] .

Jack	-	like	it's	dull	with	all	work	and	no	play	.
杰克	-	喜欢	它是	乏味的	和	全部	工作	和	不	玩	.

就像杰克一样，只有工作没有娱乐，生活很无聊。

[aɪ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['hʌrɪdli] ['dresɪŋ] .

I	start	in	the	morning	when	hurriedly	dressing	.
我	开始	在	这	早晨	什么时候	匆匆	敷料	.

我从早上匆忙穿衣的时候就开始了。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [twelv] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

And	stick	to	it	then	for	full	twelve	hours	a	day	.
和	戳	到	它	然后	为了	满的	十二	小时	一个	天	.

然后每天坚持十二个小时。

[sɪ'lektɪŋ] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][prə'praɪəti] ,

Selecting	with	care	and	the	utmost	propriety	,
选择	和	关心	和	这	极致	礼	,

谨慎选择，并秉持最恰当的原则。

[aɪ] [weɪd] [θruː] [lɒŋ] ['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][dʒeɪ] . [piː] . - [es] ,

I	wade	through	long	lists	of	the	would	-	be	J	.	P	.	'	s	,
我	涉水	通过	长的	列表	的	这	会	-	是	J	.	P	.	-	s	,

我仔细查阅了一长串的太平绅士候选人名单，

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bentʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Who	wish	to	be	benched	for	the	sake	of	Society	,
WHO	希望	到	是	替补	为了	这	清酒	的	社会	,

为了社会利益甘愿被边缘化的人，

[tɪl] [aɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] [iːz] .

Till	I	sigh	for	repose	and	a	quantum	of	ease	.
直到	我	叹	为了	休息	和	一个	量子	的	舒适	.

直到我叹息着渴望休息和片刻的安宁。

[ɪts] [hɑːd] — [ˌænə'naɪəs] [wʊd] ['hɑːdli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	hard	—	Ananias	would	hardly	deny	it	,
它是	难的	—	阿纳尼亚斯	会	几乎	否定	它	,

这很难——亚拿尼亚肯定不会否认这一点。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] £10 - [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

After	all	it's	£10	000	a	year	at	the	most	.
后	全部	它是	£10	-	一个	年	在	这	最多	.

毕竟，最多也就一年1万英镑。

[ˌrɛzɪg'neɪʃənz] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .

Resignation's	a	virtue	.
辞职的	一个	美德	.

逆来顺受是一种美德。

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
I'm minded to try it ;
我是 有思想 到 尝试 它 ;

我打算试一试;

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əˈspaiərənt] — [huz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ?
A chance for some aspirants — who's for the post ?
一个 机会 为了 一些 有志者 — 谁是 为了 这 邮政 ?

一些有志之士有机会——谁想担任这个职位?

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['editəz] [ɒv; əv] ['veri] - ['leɪtɪst] - [njuːz] - ['iːvnɪŋ] - ['dʒɜːrnl] ([hɑːd][ʌp][fɑː(r)][ə; eɪ]
Motto for Editors of Very - Latest - News - Evening - Journals (hard up far a
座右铭 为了 编辑 的 非常 - 最新的 - 消息 - 晚上 - 期刊 (难的 向上 远的 一个
['pærəgrɑːf]) . — " [wen] [ɪn] [daʊt] [pleɪ] ['dʒeibez] ['bælfuə] .
paragraph) . — " When in doubt play Jabez Balfour .
段落) . — " 什么时候 在 怀疑 玩 贾贝兹 贝尔福 .

最新新闻晚报编辑的座右铭（努力向上写一段）——"当犹豫不决时，就播放贾贝兹·贝尔福的歌曲。"

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ɒn][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbə(r)] . — " - [tuː]
" Mrs . R . on the Dynamite Outrage in the French Chamber . — " Hanging's too
" 太太 . 拉 . 在 这 炸药 暴行 在 这 法语 商会 . — " - 也
[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
good for such a scoundrel ,
好的 为了 这样的 一个 恶棍 ,

R夫人论法国议会炸药案——"绞刑对这样的恶棍来说都太便宜他了。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [hæŋ] [ɪn] [frɑːns] ,
" said Mrs . R . , indignantly ; " but they don't hang in France ,
" 说 太太 . 拉 . , 愤慨地 ; " 但 他们 不 悬挂 在 法国 ,

"但是法国不会把他们吊死，"R夫人愤愤不平地说，"

[səʊ][ðə; ði] [retʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]['dʒɛlə˧tiːnd] .
so the wretch will be taken and gelatined .
所以 这 可怜虫 将要 是 已采取 和 明胶 .

所以这可怜虫将被带走，做成胶状物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 290]
" [页 -]

[第290页]

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] [ɒv; əv] ['ænəki] .
THE WERE - WOLF OF ANARCHY .
这 是 - 狼 的 无政府状态 .

无政府主义的狼人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

" ['bɪznəs] [fɜːst] .
" BUSINESS FIRST .
" 商业 第一的 .

"商业至上。"

" ['feɪvərɪt] [sʌn][ɒv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ([tuː; tə][əʊld] ['hʌntsmən]) .
" Favourite Son of M . F . H . (to old Huntsman) .
" 最喜欢的 儿子 的 M . F . H . (到 老的 猎人) .

"MFH 最宠爱的儿子（对老猎人而言）。

" [nəʊ] , [smɪθ] , [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n]
" **No** , **Smith** , **you** **won't** **see** **much** **more** **of** **me** **for** **the** **rest** **of** **the** **season**
" 不 , 史密斯 , 你 惯于 看 很多 更多的 的 我 为了 这 休息 的 这 季节
;
;
;

“不，史密斯，本赛季剩下的时间里你不会再经常见到我了；

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
if **at** **all** **.**
如果 在 全部 .

如果有的话。

" [smɪθ] ([wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn]) .
" **Smith** **(** **with** **some** **concern** **)** **.**
" 史密斯 (和 一些 忧虑) .

史密斯（有些担忧）。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] . - [oʊz] [ðæt] ?
" **Indeed** **,** **Sir** **.** **'** **ow's** **that** **?**
" 的确 , 先生 . - ow's 那 ?

“确实如此，先生。怎么样？”

" [sʌn] [ɒv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['riːdɪŋ] [hɑːd] .
" **Son** **of** **M** **.** **F** **.** **H** **.** " **Well** **,** **you** **see** **I'm** **reading** **hard** **.**
" 儿子 的 M . F . H . " 出色地 , 你 看 我是 阅读 难的 .

“MFH之子”“嗯，你看，我正在努力阅读。”

" [smɪθ] ([ˌɪntə'rɒgətɪvli]) .
" **Smith** **(** **interrogatively** **)** **.**
" 史密斯 (疑问句) .

“史密斯（疑问句）。

" ['riːdɪn] - - [ɑːrd] , [sɜː(r)] ?
" **Readin** **'** **'** **ard** **,** **Sir** **?**
" 阅读 - - 硬 , 先生 ?

“读得很认真吗，先生？”

" [sʌn] [ɒv; əv][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [jes] , [aɪm] ['riːdɪŋ] [lɔː] .
" **Son** **of** **M** **.** **F** **.** **H** **.** " **Yes** **,** **I'm** **reading** **Law** **.**
" 儿子 的 M . F . H . " 是的 , 我是 阅读 法律 .

“MFH之子”“是的，我在读法律。”

" [smɪθ] .
" **Smith** **.**
" 史密斯 .

史密斯。

" [wel] , [aɪ] [laɪks] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðem; ðəm]
" **Well** **,** **I** **likes** **to** **read** **a** **bit** **o** **'** **them**
" 出色地 , 我 点赞 到 读 一个 少量 o - 他们

“嗯，我喜欢读一些这类书。”

- [rɪ'pɔːts] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ;
Perlice **reports** **myself** **,** **Sir** **,** **now** **an** **'** **then** **;**
- 报告 我 , 先生 , 现在 一个 - 然后 ;

先生，我偶尔会向佩里斯汇报情况；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ə'laʊ] - [ɪm] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [deɪz] - [ʌn'tɪn] - .
but **I** **don't** **allow** **'** **em** **to** **hinterfere** **with** **a** **honest** **days** **'** **Untin** **'** **.**
但 我 不 允许 - 呃 到 - 和 一个 诚实的 天 - 不 - .

但我不允许他们干涉一个诚实的日子。

" [ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] .

"	THE	WERE	-	WOLF	.
"	这	是	-	狼	.

"狼人。"

[['æŋgləʊ] - ['sæksn][wɜːr] , [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wʊlf] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .

[	Anglo	-	Saxon	wer	,	a	man	,	and	wolf	—	a	man	in	the	form	of	a	wolf	.
[	盎格鲁	-	撒克逊	是	,	一个	男人	,	和	狼	—	一个	男人	在	这	形式	的	一个	狼	.

[盎格鲁-撒克逊语 wer，人，狼——狼形的人。

" [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][heə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɪntuː] [legz] ; [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [wʊlf] ,

"	The	garments	are	changed	into	hair	,	his	arms	into	legs	;	he	becomes	a	wolf	,
"	这	服装	是	已更改	进入	头发	,	他的	武器	进入	腿	;	他	变成	一个	狼	,

"他的衣服变成了毛发，他的胳膊变成了腿；他变成了一匹狼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] ['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [fɔːm] .

and	he	still	retains	vestiges	of	his	ancient	form	.
和	他	仍然	保留	残余	的	他的	古老的	形式	.

他仍然保留着古代形体的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrinis] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ;

His	hoariness	is	still	the	same	,	the	same	violence	appears	in	his	features	;
他的	白发	是	仍然	这	相同的	,	这	相同的	暴力	出现	在	他的	特征	;

他的头发依旧斑白，脸上依然带着同样的凶狠神色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] .

his	eyes	are	bright	as	before	;	he	is	still	the	same	image	of	ferocity	.
他的	眼睛	是	明亮的	作为	前	;	他	是	仍然	这	相同的	图像	的	恶	.

他的眼睛依然明亮如初；他仍然一副凶狠的模样。

" — ['ɔvid] , [ɒn][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [lai'keiɔn]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊlf] .]

"	—	Ovid	,	on	the	metamorphosis	of	King	Lycaon	into	a	wolf	.	]
"	—	奥维德	,	在	这	变态	的	国王	吕卡翁	进入	一个	狼	.	]

——奥维德，《吕卡翁王化身为狼》

[wʊlf] ! [wʊlf] !

Wolf	!	Wolf	!
狼	!	狼	!

狼！狼！

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [weiks]

The	cry	that	wakes
这	哭	那	醒来

唤醒的哭声

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['ʃepədz] , [ʃeɪks]

The	slumbering	shepherds	,	shakes
这	沉睡	牧羊人	,	奶昔

沉睡的牧羊人，摇晃着

[ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] [fɪə(r)] .

The	faint	-	hearts	of	the	fold	with	shuddering	fear	.
这	头晕的	-	心	的	这	折叠	和	颤抖	害怕	.

羊群中胆小的人都吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [flɑks] [fə'rəʊʃəs] [fəʊ]

The	flock's	ferocious	foe
这	羊群	凶猛	敌人

羊群的凶猛敌人

[kəm'pæʃ(ə)n] [dʌθ] [nɒt] [nəʊ] ,
Compassion doth not know ,
同情 确实 不是 知道 ,

怜悯并不知晓，

[hɪz; ɪz] - [hɜ:d] , [hɪz; ɪz] ['fɜ:tɪv] [fʊt] - [fɔ:lz] [nɪə(r)] .
His breathing's heard , his furtive foot - fall's near .
他的 - 听到 , 他的 鬼鬼祟祟 脚 - 瀑布 靠近 .

能听到他的呼吸声，能听到他悄悄的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['si:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [slæk] [gɑ:d] ,
It is no season for slack guard ,
它 是 不 季节 为了 松弛 警卫 ,

现在绝不是放松警惕的时候。

[bʌt; bət] ['wɒtʃfl] [keə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [wɔ:d] .
But watchful care and unrelaxing ward .
但 警惕 关心 和 令人不放松 病房 .

但需要严密的照护和令人不安的病房环境。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] , [θi:m]
This is the Man - Wolf , theme
这 是 这 男人 - 狼 , 主题

这是人狼主题曲

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] [dri:m] ,
Of ancient classic dream ,
的 古老的 经典的 梦 ,

古老的经典梦境，

[ænd; ənd] [ˌmi:di'i:vəl] [mɪθ] , [æt; ət][lɑ:st] [meɪd] [fækt] .
And mediæval myth , at last made fact .
和 中世纪 神话 , 在 最后的 制成 事实 .

中世纪神话，最终变成了现实。

[wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lu:paɪn][pest]
Worse than the lupine pest
更糟 比 这 羽扇豆 害虫

比羽扇豆害虫更糟糕

[ə'pɒn] [hu:z] ['hɔ:ri] [krest]
Upon whose hoary crest
之上 谁 苍老 波峰

在它那苍老的山脊上

[əʊld] ['mɔnəks] [leɪd][ə; eɪ][praɪs] !
Old monarchs laid a price !
老的 君主 铺设 一个 价格 !

旧时的君主们开出了价码!

- [genst] [hɪm][ə; eɪ][pækt]
' Gainst him a pact
- 对抗 他 一个 协议

"与他结盟"

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:plz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ;
Of all the peoples must be made ;
的 全部 这 人民 必须 是 制成 ;

所有民族都必须被造出来;

- [hɪz; ɪz][laɪf] , [red] ['ru:ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [treɪd] .
Rapine's his life , red ruin his dread trade .
- 他的 生活 , 红色的 废墟 他的 恐惧 贸易 .

掠夺是他的生活，红色毁了他可怕的交易。

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wʊlf] [huː] [praul]

The	old	grey	wolf	who	prowled
这	老的	灰色的	狼	WHO	潜行

那只徘徊的老灰狼

[ə'raʊnd] [ðə; ði][fəʊld] , [ænd; ənd] [haul]

Around	the	fold	,	and	howled
大约	这	折叠	,	和	嚎叫

围着羊圈，嚎叫着

['ɪmpətənt] [reɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['wɪntri] [skaɪz] ,

Impotent	rage	to	the	black	wintry	skies	,
阳痿	愤怒	到	这	黑色的	冬季	天空	,

对着漆黑的冬日天空，我发出无力的愤怒。

[wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [fəʊ][æz; əz] [ðɪs] ,

Was	no	such	foe	as	this	,
曾是	不	这样的	敌人	作为	这	,

根本没有这样的敌人，

['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [wʊlf] , [huːm] [ðə; ði] [ə'bɪs]

Our	Were	-	Wolf	,	whom	the	abyss
我们的	是	-	狼	,	谁	这	深渊

我们的狼人，深渊

[ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] ['keɪɒs] [luːsiz] , [huːz] [red] [aɪz] ,

Of	yawning	chaos	looses	,	whose	red	eyes	,
的	打哈欠	混乱	输了	,	谁	红色的	眼睛	,

一片混乱，双眼通红，

[hɑːf]['hjuːmən][ænd; ənd][hɑːf]['bestiəl] , [gleə(r)]

Half	human	and	half	bestial	,	glare
一半	人类	和	一半	兽性	,	强光

半人半兽，怒目而视

[mə'lɪgnənt] ['menəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət][leə(r)] .

Malignant	menace	from	his	secret	lair	.
恶性	威胁	从	他的	秘密	巢穴	.

来自他秘密巢穴的邪恶威胁。

[sʌtʃ] [sʌtɜ˞] - ['hjuːmən] [gaɪz] ,

Such	subter	-	human	guise	,
这样的	潜伏	-	人类	伪装	,

这种非人类的伪装，

[sʌtʃ] ['fɪəsli] ['fiːnd,laɪk] [aɪz] ,

Such	fiercely	fiendlike	eyes	,
这样的	激烈地	恶魔般的	眼睛	,

如此凶狠狰狞的眼神，

[ɑː'keɪdiən][lai'keiɔn] .

Arcadian	Lycaon	.
阿卡迪亚	吕卡翁	.

阿卡迪亚的吕卡翁。

[dʒəʊv] - [tʃeɪndʒd] , [bɔː(r)]

Jove	-	changed	,	bore
朱庇特	-	已更改	,	钻孔

朱庇特变了，无聊

[wen] ['mɔːt(ə)l] [heɪt] [tʊk] [ɒn] ,

When	mortal	hate	took	on	,
什么时候	凡人	恨	采取	在	,

当人间的仇恨占据上风时，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [fraʊn] ,
At **the** **Olympian** **frown** **,**
在 这 奥运选手 皱眉 ,

在奥林匹克运动员的皱眉下，

[ɪts] ['fɪtɪŋ] [ʃeɪp] .
Its **fitting** **shape** **.**
它是 配件 形状 .

它的形状很合适。

[ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][əʊld][lɔ:(r)] ,
The **lessons** **of** **old** **lore** **,**
这 课程 的 老的 知识 ,

古老传说的教训，

['mædʒɪk] - [daɪ'vestɪd] , [mɪθ] - [strɪpt] , [stɪl]
Magic **-** **divested** **,** **myth** **-** **stripped** **,** **still**
魔法 - 剥离 , 神话 - 脱衣舞 , 仍然

去除魔法，剥离神话，依然

[kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['hju:mən][wɪt][ænd; ənd] [wɪl] .
Commend **themselves** **to** **human** **wit** **and** **will** **.**
表彰 他们自己 到 人类 有 和 将要 .

展现出人类的智慧和意志。

[hju:'mænəti][mʌst; məst] [ɜ:dʒ]
Humanity **must** **urge**
人类 必须 敦促

人类必须敦促

[ə'genst] [ðɪs] ['lu:paɪn] [skɜ:dʒ]
Against **this** **lupine** **scourge**
反对 这 羽扇豆 祸害

对抗这种狼性祸害

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['fɔ:sɪz] ['bændɪd] [kləʊz] .
Civilisation's **forces** **banded** **close** **.**
文明的 力量 带状 关闭 .

文明的力量紧密团结在一起。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
The **watch** **-** **dogs** **,** **as** **of** **old** **,**
这 手表 - 狗 , 作为 的 老的 ,

看门狗，一如既往，

[mʌst; məst] [gɑ:d] [ðə; ði]['hju:mən][fəʊld]
Must **guard** **the** **human** **fold**
必须 警卫 这 人类 折叠

必须守护人类的褶皱

[ə'genst] [ðɪs] [lɑ:st][ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv] ['ɔ:rdərz] [fəʊz] ;
Against **this** **last** **and** **worst** **of** **order's** **foes** **;**
反对 这 最后的 和 最差 的 订单的 敌人 ;

对抗秩序的最后一个也是最邪恶的敌人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rldz] [led][baɪ] [lɔ:]
And **the** **world's** **sleuthhounds** **led** **by** **Law**
和 这 世界的 侦探犬 引领 经过 法律

以及由劳领导的世界侦探队

[mʌst; məst] [hʌnt] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] - [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [mɔ:] .
Must **hunt** **this** **Were** **-** **Wolf** **of** **the** **insatiate** **maw** **.**
必须 打猎 这 是 - 狼 的 这 馋 嘴 .

必须猎杀这头贪婪无度的狼人。

[hʌnt] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] [leə(r)] ,
Hunt **him** **from** **every** **lair** **,**
打猎 他 从 每一个 巢穴 ,

从各个巢穴追捕他，

[tɪl] , ['aʊtlɔ:] ['evriweə(r)] ,
Till **,** **outlaw** **everywhere** **,**
直到 , 取缔 到处 ,

直到，处处成为不法之徒，

[ðɪs] [frend] [ɒv; əv] ['kɑ:nɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['keɪɒs] [faindz]
This **friend** **of** **carnage** **and** **sheer** **chaos** **finds**
这 朋友 的 屠杀 和 透明 混乱 发现

这位嗜杀成性、热爱混乱的朋友发现

[ə; eɪ][fəʊ][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] .
A **foe** **at** **every** **turn** **.**
一个 敌人 在 每一个 转动 .

四面楚歌。

[ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:(r)] [spɜ:n] ,
A **foot** **to** **crush** **or** **spurn** **,**
一个 脚 到 压碎 或者 拒绝 ,

践踏或践踏，

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] " [wʊlf] !
The **warning** **cry** **of** **"** **Wolf** **!**
这 警告 哭 的 " 狼 !

"狼来了！"的警告声

" [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
" **on** **all** **the** **winds** **,**
" 在 全部 这 风 ,

"在所有的风中，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['rævənər] [streɪ]
And **wheresoe'r** **the** **ravener** **stray**
和 - 这 掠夺者 流浪

无论掠夺者流落到何处

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [laɪt] [mʌst; məst] [sɜ:tʃ] — [ænd; ənd] [sleɪ] !
Civilisation's **light** **must** **search** **—** **and** **slay** **!**
文明的 光 必须 搜索 — 和 杀戮 !

文明之光必须探索——并消灭！

" [treɪ] [bæŋ] ! " — [tu:; tə][ti:] - [em][ɛs'ɛm] - ['ti 'eɪtʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [krækɜ-i] ['weəhaʊs] ,
" **Très** **Bang** **!** **"** **—** **To** **T** **-** **m** **Sm** **-** **th** **,** **of** **the** **Wholesale** **Crackery** **Warehouse** **,**
" 非常 砰 ! " — 到 T - 米 小 - th , 的 这 批发的 饼干 仓库 ,
[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
with **Mr** **.** **Punch's** **compliments** **.**
和 先生 . 拳击的 赞美 .

"太棒了！"——谨代表潘趣先生，向批发饼干仓库的 Tm Sm-th 致以问候。

['sɜ:t(ə)nli] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .
Certainly **,** **at** **Christmas** **-** **time** **.**
当然 , 在 圣诞节 - 时间 .

当然，在圣诞节期间。

[ti:] . [es] . - [es] ['krækəz] " [get][ðə; ði] [pʊl] !
T **.** **S** **.** **'** **s** **crackers** **"** **get** **the** **pull** **!**
T . S . - s 饼干 " 得到 这 拉 !

TS 的饼干"获得了拉力！"

" [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [pɒp] - ['juːlər] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][gəʊ] - ['bæŋgɔː] .

"	At	least	,	so	says	his	Lordship	the	pop	-	ular	Bishop	of	Go	-	Bangor	.
"	在	至少	,	所以	说道	他的	领主	这	流行音乐	-	拉尔	主教	的	去	-	班戈	.

“至少，广受欢迎的戈班戈主教阁下是这么说的。”

['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] - [ˌbiː 'es] - [en][ɑː(r)] - [ˌes'iː]

Dr	.	R	-	bs	-	n	R	-	se
博士	.	拉	-	bs	-	n	拉	-	塞

R-bs-n R-se 博士

([ɪn][ðə; ði] " ['fɔːtnaɪtli] " [ðɪs] [mʌnθ]) .

(	In	the	"	Fortnightly	"	this	month	)	.
(	在	这	"	半月刊	"	这	月	)	.

（本月刊登于《双周刊》）

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] [lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] :

To	be	in	perfect	health	live	well	and	wisely	:
到	是	在	完美的	健康	居住	出色地	和	明智地	:

拥有完美健康，才能过上美好而智慧的生活：

[ðɪs] [dʒʌst] [sʌmz] [ʌp][maɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [kən'saɪsli] .

This	just	sums	up	my	article	concisely	.
这	只是	总和	向上	我的	文章	简洁地	.

这段话简洁地概括了我的文章内容。

[kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] . — [ɪn][lɑːst] ['sætərˌdeɪz] ['deɪli] ['græfɪk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

Quite	on	the	Cards	.	—	In	last	Saturday's	Daily	Graphic	there	was	an	interesting
相当	在	这	牌	.	—	在	最后的	星期六的	日常的	形象的	那里	曾是	一个	有趣的

['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌbdʒɪkt] ,

picture	on	a	pretty	subject	,
图片	在	一个	漂亮的	主题	,

很有可能。——上周六的《每日画报》上刊登了一张关于美丽事物的有趣照片。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] :

to	which	was	subscribed	the	legend	:
到	哪个	曾是	已订阅	这	传奇	:

其上印有以下图例：

" [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] ['biːɪŋ] [swɔːn] [ɪn][æt; ət]['kɑːs(ə)l] ['rʌʃən] .

"	The	New	Governor	of	the	Isle	of	Man	being	Sworn	in	at	Castle	Rushen	.
"	这	新的	州长	的	这	小岛	的	男人	存在	宣誓	在	在	城堡	拉申	.

“曼岛新任总督在拉申城堡宣誓就职。

" [səˈpəʊz] [baɪ][sʌm; səm] ['prɪntərz] - ['dɛvəlz]['erə(r)][ðə; ði] " [æt; ət] " [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)]

"	Suppose	by	some	printer's	-	devil's	error	the	"	at	"	had	been	placed	before
"	认为	经过	一些	打印机的	-	魔鬼的	错误	这	"	在	"	有	到过	放置	前

[ðə; ði] " [ɪn] " !

the	"	in	"	!
这	"	在	"	!

“假设由于印刷工的某种错误，‘at’被放在了‘in’之前！”

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] :

"	O	what	a	difference	in	the	morning	,	"	when	it	would	have	read	:
"	哦	什么	一个	不同之处	在	这	早晨	,	"	什么时候	它	会	有	读	:

“早上起来真是天壤之别啊！”原本应该是这样的：

" ['biːɪŋ] [swɔːn] [æt; ət][ɪn]['kɑːs(ə)l] ['rʌʃən] .

"	being	Sworn	at	in	Castle	Rushen	.
"	存在	宣誓	在	在	城堡	拉申	.

在拉申城堡宣誓。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 292]
" [页 -]

[第292页]

['djuːkl] [' duː ɪŋz] .
DUCAL DOINGS .
公爵 行为 .

公爵的举动。

" [lɔːd] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Lord A . B . C . will return to town to - morrow .
" 主 一个 . B . C . 将要 返回 到 镇 到 - 明天 .

"ABC勋爵明天将返回镇上。"

" — [['eni] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] " ['kɒləm] .]
" — [Any " Fashionable Intelligence " column .]
" — [任何 " 时髦 智力 " 柱子 .]

——[任何"时尚情报"专栏。]

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [plə'biːən] , [ai] [nəʊ] ,
I'm but a plebeian , I know ,
我是 但 一个 平民 , 我 知道 ,

我知道，我只是个平民。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [æz; əz]['ɑːd(ə)nt][æz; əz][maɪn]
But feelings as ardent as mine
但 情怀 作为 热心 作为 矿

但像我这样炽热的感情

[meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [gləʊ]
May feel a legitimate glow
可能 感觉 一个 合法的 辉光

可能会感到一种真实的光芒

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['eləkwənt] [laɪn] ;
On reading this eloquent line ;
在 阅读 这 雄辩 线 ;

读到这句优美的句子；

[ðəʊ] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [jet]
Though Fate has denied me as yet
尽管 命运 有 否认 我 作为 然而

虽然命运至今仍不眷顾我。

[ə; eɪ] [feɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [rɪ'naʊnd] ,
A fame or a fortune renowned ,
一个 名声 或者 一个 财富 著名 ,

名声或财富闻名遐迩，

[baɪ]['aɪtəmz][laɪk] [ðiːz] [ai][kæn; kən] [fiːl] [wen] [ai] [pliːz]
By items like these I can feel when I please
经过 项目 喜欢 这些 我 能 感觉 什么时候 我 请

通过这些东西，我可以感受到我的愉悦。

[æn; ən]['ærɪstəkræt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
An aristocrat down to the ground !
一个 贵族 向下 到 这 地面 !

彻头彻尾的贵族！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn]
The fact that I never have seen
这 事实 那 我 绝不 有 已见

我从未见过的事实

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['menʃ(ə)nd] — [æz; əz] [su:n]
The gentleman mentioned — as soon
这 绅士 提及 — 作为 很快

那位先生提到——很快

[aɪ'd][flai][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n]
I'd fly as distinguish between
ID 飞 作为 区分 之间

我会飞，以区分

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] —
Himself and the Man in the Moon —
他本人 和 这 男人 在 这 月亮 —

他和月亮上的男人——

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ;
Has little to do with the case ;
有 小的 到 做 和 这 案件 ;

与案件关系不大;

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ai] ['fræŋkli] [kən'fes] ,
My knowledge , I frankly confess ,
我的 知识 , 我 坦率地说 承认 ,

坦白地说，我的知识.....

[ɒv; əv][ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['aʊə(r)] " ['klɑ:sɪz] " [kəm'pəʊz]
Of the doings of those who our " classes " compose
的 这 行为 的 那些 WHO 我们的 " 课程 " 撰写

我们所处的"阶层"成员的行为

[ɪz] ['həʊlli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
Is wholly derived from the Press .
是 完全 衍生的 从 这 按 .

完全来源于媒体。

[bʌt; bət] ['i:gəli] ['əʊvə(r)][maɪ] [ti:]
But eagerly over my tea
但 急切地 超过 我的 茶

但我却兴致勃勃地喝着茶

[maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ai][kɑ:st] ,
My eyes on this volume I cast ,
我的 眼睛 在 这 体积 我 投掷 ,

我的目光落在了这本书上，

[ai] [ri:d] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I read of engagements to be ,
我 读 的 订婚 到 是 ,

我读到了一些订婚的消息，

[ɒv; əv]['dɑ:nsɪz][ænd; ənd] [feɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
Of dances and fêtes of the past ,
的 舞蹈 和 节日 的 这 过去的 ,

过去的舞蹈和庆典，

[ai] [lɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'gret]
I learn with the deepest regret
我 学习 和 这 最深处 后悔

我怀着无比沉痛的心情得知此事。

[ðæt] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][eks] . [waɪ] . [ɪz] [ʌn'wel] ,
That the Duke of X . Y . is unwell ,
那 这 公爵 的 X . 是 . 是 不适 ,

XY公爵身体不适。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ai] [gləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [əʊ] .

And	with	pleasure	I	glow	that	the	Marquis	of	O	.
和	和	乐趣	我	辉光	那	这	侯爵	的	哦	.

我欣喜地看到 O 侯爵。

[hæz; həz] [daind] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [el] . !

Has	dined	with	the	Duchess	of	L	.	!
有	用餐	和	这	公爵夫人	的	L	.	!

曾与L公爵夫人共进晚餐!

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [ai] [mjuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

In	fact	,	as	I	muse	in	a	dream	,
在	事实	,	作为	我	沉思	在	一个	梦	,

事实上，正如我在梦中沉思的那样，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [ðɪs] ['kɒləm] [ɪk'stendz; ek-]

The	charm	that	this	column	extends
这	魅力	那	这	柱子	扩展

这篇专栏文章所展现的魅力

[meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [siːm]

Makes	all	the	nobility	seem
制作	全部	这	贵族	似乎

让所有贵族都显得

[maɪ] ['ɪntɪmət] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] ;

My	intimate	personal	friends	;
我的	亲密的	个人的	朋友们	;

我的至交好友;

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɒʃ] ,

Political	leaders	are	bosh	,
政治的	领导人	是	博什	,

政治领导人都是些混蛋，

[ænd; ənd] ['fɒrən] [ɪn'telɪdʒəns] [stʌf] ,

And	Foreign	Intelligence	stuff	,
和	外国的	智力	东西	,

还有外国情报方面的事情，

[dʒʌst] [prɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

Just	print	up	to	date	the	deeds	of	the	great	,
只是	打印	向上	到	日期	这	契约	的	这	伟大的	,

只需将伟人的功绩印发给时任总理即可。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] !

And	I	shall	be	happy	enough	!
和	我	将	是	快乐的	足够的	!

我就心满意足了!

['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒtʃ] .

Mr	.	Lecky	and	the	Scotch	.
先生	.	莱基	和	这	苏格兰威士忌	.

莱基先生和苏格兰威士忌。

— [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] [ɪz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] ,

—	Dear	Mr	.	Punch	,	—	If	Mr	.	Lecky	is	deserving	of	censure	,
—	亲爱的	先生	.	冲床	,	—	如果	先生	.	莱基	是	值得	的	谴责	,

——尊敬的潘奇先生：——如果莱基先生应该受到谴责，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm]['pʌblɪk]['nəʊtɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]

surely	some	public	notice	should	be	taken	of	the	insult	offered	to	the
一定	一些	民众	注意	应该	是	已采取	的	这	侮辱	提供	到	这

[skɒtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

苏格兰人受到如此侮辱，理应引起公众的关注。

[welʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][mæŋks] ['neɪʃnz] [baɪ] [lɔːd] ['nelsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪgnəl] .

Welsh	,	Irish	,	and	Manx	nations	by	Lord	Nelson	in	his	celebrated	signal	.
威尔士语	,	爱尔兰	,	和	曼岛	国家	经过	主	纳尔逊	在	他的	著名	信号	.

纳尔逊勋爵以他著名的信号宣布威尔士、爱尔兰和曼岛民族成立。

[ðæt] ['sɪgnəl][ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][rʌn] : — " ['ɪŋgləns] , ['skɒtlənd] , [weɪlz] , ['aɪələnd] , [ðə; ði]

That	signal	should	surely	have	run	:	—	"	England	,	Scotland	,	Wales	,	Ireland	,	the
那	信号	应该	一定	有	跑步	:	—	"	英格兰	,	苏格兰	,	威尔士	,	爱尔兰	,	这

['tʃæn(ə)l] ['aɪlənds] ,

Channel	Islands	,
渠道	岛屿	,

那个信号本应是这样的："英格兰、苏格兰、威尔士、爱尔兰、海峡群岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] , [ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .

and	the	Isle	of	Man	,	expect	that	every	man	this	day	will	do	his	duty	.
和	这	小岛	的	男人	,	预计	那	每一个	男人	这	天	将要	做	他的	责任	.

而曼岛则期望今天每个人都能尽到自己的职责。

" — [jɔːz] ['truːli] , [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mæŋksmən] .

"	—	Yours	truly	,	An	Indignant	Manxman	.
"	—	此致	真的	,	一个	愤怒	曼克斯人	.

——一位愤慨的曼岛人敬上。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['heəˌdresəz] . —

Motto	for	Hairdressers	.	—
座右铭	为了	理发师	.	—

美发师的座右铭。

" [kʌt] [ænd; ənd] [kəʊm] [ə'gen] !

"	Cut	and	comb	again	!
"	切	和	梳子	再次	!

"再剪一次，再梳一次！"

" [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps] .

"	PREHISTORIC	PEEPS	.
"	史前	人群	.

"史前小鸡。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [ˌeksen'trɪsəti] [ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['mæməθ]

Owing	to	his	notorious	eccentricity	their	relations	with	the	local	Mammoth
欠款	到	他的	臭名昭著	古怪	他们的	关系	和	这	当地的	长毛象

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [streɪnd] .

were	somewhat	strained	.
是	有些	紧张	.

由于他出了名的古怪性格，他们与当地猛犸象的关系有些紧张。

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] ['bjuːti] .

BANK	HOLIDAY	BEAUTY	.
银行	假期	美丽	.

银行假日美妆。

(['prəʊtest][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .)

(	Protest	by	a	Pretty	Girl	at	the	Crystal	Palace	.	)
(	反对	经过	一个	漂亮的	女孩	在	这	水晶	宫殿	.	)

（一位漂亮女孩在水晶宫的抗议活动。）

[ðæt] " ['bju:tiz] [dɪ'keɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] !
That **"** **Beauty's** **decaying** **among** **us** **!**
那 " 美的 腐烂的 之中 我们 !

“美在我们中间正在衰败！”

" [baɪ]['sɜ:t(ə)n][əʊld]['fəugi] [wɪr] [təʊld] .
" **By** **certain** **old** **fogies** **we're** **told** **.**
" 经过 肯定 老的 老古董 是 讲述 .

“据某些老古董说。”

['meni] ['poʊəts][hæv; həv] ['si:sləsli] [sʌŋ] [ˌju: 'es] !
Many **poets** **have** **ceaselessly** **sung** **us** **!**
许多 诗人 有 不停地 唱 我们 !

许多诗人曾不断地歌颂我们!

[bʌt; bət] [ðen] ['i:v(ə)n]['poʊəts] [grəʊ] [əʊld] .
But **then** **even** **poets** **grow** **old** **.**
但 然后 甚至 诗人 生长 老的 .

但即使是诗人也会老去。

- [hæz; həz] " [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
Smelfungus **has** **"** **been** **to** **the** **Palace** **,**
- 有 " 到过 到 这 宫殿 ,

Smelfungus 曾“去过皇宫”,

" [ænd; ənd] ['bju:ti] , [hi:; hi] [θɪŋks] " ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" **And** **Beauty** **,** **he** **thinks** **"** **going** **out** **.**
" 和 美丽 , 他 思考 " 去 出去 .

“而美丽，”他想，“出去。”

" [naʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['fɒli] [ɔ:(r)] ['mælɪs] ?
" **Now** **can** **it** **be** **folly** **or** **malice** **?**
" 现在 能 它 是 蠢事 或者 恶意 ?

“这究竟是愚蠢还是恶意呢？”

[ɪz][hi:; hi][blaɪnd] , [ɔ:(r)][bɔ:ld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [staʊt] ?
Is **he** **blind** **,** **or** **bald** **-** **headed** **and** **stout** **?**
是 他 瞎的 , 或者 秃 - 标题 和 肥硕 ?

他是瞎子，还是秃头胖子?

[ai] [θɪŋk] - [tɪz][məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði]['lætə(r)] .
I **think** **'** **tis** **most** **likely** **the** **latter** **.**
我 思考 - 的 最多 可能 这 后者 .

我认为最有可能的是后者。

[hi:z] ['fɪfti] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .
He's **fifty** **,** **no** **doubt** **,** **if** **a** **day** **.**
他是 五十 , 不 怀疑 , 如果 一个 天 .

他肯定五十岁了，如果真有那么一天的话。

[jes] , [ðæt] [ai] [sə spɛkts] " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] " ;
Yes **,** **that** **I** **suspect's** **"** **what's** **the** **matter** **"** **;**
是的 , 那 我 嫌疑人的 " 是什么 这 事情 " ;

是的，我怀疑这就是“出了什么事”;

[ænd; ənd] [ðen] , [hu:] [k'eəz] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] ?
And **then** **,** **who** **cares** **what** **he** **may** **say** **?**
和 然后 , WHO 关心 什么 他 可能 说 ?

那么，谁又会在乎他说了什么呢?

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,
When **he** **went** **to** **the** **Palace** **of** **Crystal** **,**
什么时候 他 去 到 这 宫殿 的 水晶 ,

当他前往水晶宫时，

[hiː; hi] [pʌft] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [swig] [pɔːt] ,
He puffed , I've no doubt , and swigged port ,
他 膨胀的 , 我已经 不 怀疑 , 和 猛灌 港口 ,

他深吸了一口气，我毫不怀疑，然后猛灌了一口波特酒。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ɔːl]
And what wonder then if he missed all
和 什么 想知道 然后 如果 他 错过 全部

那么，如果他错过了所有的一切，又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [æt; ət] [spɔːt] ?
The Vision of Beauty at sport ?
这 想象 的 美丽 在 运动 ?

运动中的美的诠释?

[æt; ət] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
At Kiss in the Ring we were playing ,
在 吻 在 这 戒指 我们 是 玩耍 ,

我们在"Kiss in the Ring"音乐节上演出，

[hiː; hi] ['envid] [ˌjuː 'es] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
He envied us , that's where it is ,
他 令人羡慕 我们 , 那就是 在哪里 它 是 ,

他嫉妒我们，就是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][hiː; hi] [keɪm] [strei]
Because if near us he came straying
因为 如果 靠近 我们 他 来了 迷途

因为如果他误入歧途，靠近我们

[hiː; hi] [njuː] [wɪd] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] .
He knew we'd refuse him a kiss .
他 知道 我们会 拒绝 他 一个 吻 .

他知道我们会拒绝他的吻。

[ænd; ənd][səʊ] ([æz; əz] [tɒt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] " [tɛld] [ə; eɪ][laɪ] ,
And so (as Tot puts it) he " telled a lie ,
和 所以 (作为 总计 放置 它) 他 " 告诉 一个 说谎 ,

所以（正如托特所说）他"撒了谎，

" [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['nɑːsti] [miːn] [spaɪt] .
" To cover his nasty mean spite .
" 到 覆盖 他的 可恶的 意思是 尽管如此 .

"为了掩盖他卑鄙的恶意。"

[nəʊ] , ['pesɪmɪst] ['pɜːblaɪnd][ænd; ənd] ['eldəli] ,
No , pessimist purblind and elderly ,
不 , 悲观主义者 盲人 和 老年 ,

不，悲观的、盲目的、老年人，

['aʊə(r)] [lʊks] [wɜːrnt] [ɪn] [fɔːlt] , - [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] !
Our looks weren't in fault , ' twas your sight !
我们的 看起来 不是 在 过错 , - 那是 你的 视线 !

我们的外貌没有错，错在你的眼睛!

[wɒt] [wɪð] ['tenɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌðər] ,
What with Tennis , and one thing and t'other ,
什么 和 网球 , 和 一 事物 和 另一个 ,

网球的事儿，还有其他一些事儿，

[wɪr] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɔːl] [raʊnd] ;
We're prettier than ever all round ;
是 更漂亮 比 曾经 全部 圆形的 ;

我们比以往任何时候都更漂亮了;

[aɪm] ['nɪəli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] ,
I'm **nearly** **as** **strong** **as** **my** **brother** **,**
我是 几乎 作为 强的 作为 我的 兄弟 ,

我的力量几乎和我哥哥一样强。

[tɔːl] , [streɪt] , ['nɪmb(ə)l] , ['helθi] , [ænd; ənd] [saʊnd] .
Tall **,** **straight** **,** **nimble** **,** **healthy** **,** **and** **sound** **.**
高的 , 直的 , 灵活 , 健康 , 和 声音 .

高大挺拔，身手敏捷，身体健康，精神健全。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tiːθ] ! — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,
And **as** **to** **my** **teeth** **!** **—** **you** **don't** **know** **them** **,**
和 作为 到 我的 牙齿 ! — 你 不 知道 他们 ,

至于我的牙齿！——你又不认识它们。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] [wʌts] [nɒt] [truː] ;
Or **else** **you** **have** **told** **what's** **not** **true** **;**
或者 别的 你 有 讲述 是什么 不是 真的 ;

否则，你就是在说谎；

[jʊd] [rɪ'trækt] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,
You'd **retract** **,** **were** **I** **only** **to** **show** **them** **,**
你会 缩回 , 是 我 仅有的 到 展示 他们 ,

如果我只是给他们看，你就会收回成命。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] — [æt; ət][juː; jʊ] !
And **I** **feel** **I** **could** **show** **them** **—** **at** **you** **!**
和 我 感觉 我 可以 展示 他们 — 在 你 !

我觉得我可以向他们展示——向你展示！

['evɪdənt] . — [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pɑːləmənt] , [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]
Evident **.** **—** **In** **drinking** **the** **health** **of** **the** **Italian** **Parliament** **,** **the** **Toast** **of** **the**
明显 . — 在 喝 这 健康 的 这 意大利语 议会 , 这 吐司 的 这
['iːvnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
evening **ought** **to** **be** **,**
晚上 应该 到 是 ,

显而易见——在为意大利议会的健康干杯时，当晚的祝酒词应该是：

— [æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] [təʊst] [wen] [wel] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — " ['krɪspi] .
— **as** **indeed** **every** **Toast** **when** **well** **done** **ought** **to** **be** **,** **—** **"** **Crispi** **.**
— 作为 的确 每一个 吐司 什么时候 出色地 完毕 应该 到 是 , — " 克里斯皮 .

——正如每一道做得好的吐司都应该如此一样，——"Crispi。

" [æn; ən] [əʊd] [ɒv; əv] ['əudəz] .
" **AN** **ODE** **OF** **ODOURS** **.**
" 一个 颂 的 气味 .

"气味颂歌。"

([ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .)
(**A** **Poem** **of** **Recognition** **.** **)**
(一个 诗 的 认出 .)

（一首表达感激之情的诗）

[əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [aɪ] [smel] ,
Oh **,** **what** **is** **this** **faint** **perfume** **that** **I** **smell** **,**
哦 , 什么 是 这 头晕的 香水 那 我 闻 ,

哦，我闻到的这淡淡的香水味是什么？

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [siːm] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] ?
And **smelling** **seem** **,** **somehow** **,** **to** **know** **so** **well** **?**
和 闻起来 似乎 , 不知何故 , 到 知道 所以 出色地 ?

而嗅觉似乎也对此了如指掌？

[wɒt] [ˌrekə'lekʃnz] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] [ə'gen] ,

What	recollections	should	it	start	again	,
什么	回忆	应该	它	开始	再次	,

它应该重新开始回忆什么呢?

[wɒt] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [brɪŋ] [ɪn][ɪts][treɪn] ?

What	memories	of	the	past	bring	in	its	train	?
什么	回忆	的	这	过去的	带来	在	它是	火车	?

它带来了哪些过往的回忆?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['kʌntri] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Is	it	a	whiff	of	country	come	to	-	day	,
是	它	一个	闻	的	国家	来	到	-	天	,

今天是不是闻到了一丝乡村气息?

[ɒv; əv] ['mæŋgl] - ['wɜːzəl] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ?

Of	mangel	-	wurzels	,	or	of	new	-	mown	hay	?
的	曼格尔	-	沃泽尔斯	,	或者	的	新的	-	修剪过的	干草	?

是甜菜根，还是新割的干草?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [witʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns]

Or	was	it	when	She	witched	me	with	a	glance
或者	曾是	它	什么时候	她	女巫	我	和	一个	瞥一眼

还是她用眼神魅惑了我?

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] — [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] ?

The	subtle	odour	reached	me	—	at	the	dance	?
这	微妙的	气味	达到	我	—	在	这	舞蹈	?

那股淡淡的香味飘到了我身边——是在舞会上吗?

[hwən'er] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Where'er	it	was	,	I'm	certain	that	I	know	it	,
哪里	它	曾是	,	我是	肯定	那	我	知道	它	,

无论它在哪里，我都确信我知道它在哪里。

[æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

As	certain	as	I	am	I'm	not	a	poet	,
作为	肯定	作为	我	是	我是	不是	一个	诗人	,

我非常肯定我不是诗人，

[bʌt; bət] [steɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌɪnflu'enzə] [grɪpt] [ˌjuː 'es] ?

But	stay	,	was	it	when	influenza	gripped	us	?
但	停留	,	曾是	它	什么时候	流感	紧握	我们	?

但是，我们当时是不是正遭受流感的侵袭?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错!

[juˈriːkə] !

Eureka	!
尤里卡	!

尤里卡!

[jes] , [ɪts] [ˌjuːkə'lɪptəs] !

Yes	,	it's	Eucalyptus	!
是的	,	它是	桉树	!

是的，这是桉树!

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['fɪlɪstaɪn] ['pedəgɔg] .

On	Certain	Philistine	Pedagogues	.
在	肯定	庸俗	教育家	.

论某些非利士教育家。

[griːk] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [bʌt; bət]['taɪə(r)][ænd; ənd] [twɪst] - [ɪm] .
Greek and Philosophy but tire and twist ' em .
希腊语 和 哲学 但 胎 和 捻 - 呃 .

希腊和哲学，但要厌倦和扭曲它们。

['dʌnsdəm] [ðeɪ] [preɪz] , [ænd; ənd][dʌb][ˌaɪ 'tiː] " [ˌdemə'krætɪk] ,
Duncedom they praise , and dub it " democratic ,
邓斯多姆 他们 称赞 , 和 配音 它 " 民主 ,

他们赞扬愚昧无知，并称之为"民主"。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ætɪk] ['sɪstəm]
" And their abuse of the great Attic system
" 和 他们的 虐待 的 这 伟大的 阁楼 系统

以及他们对伟大的阿提卡体系的滥用

[ɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] !
Is systematic !
是 系统 !

是系统性的！

[mem] . [frɒm; frəm] ['ækriŋtən] . — ['lɪbərəl] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [hɪə(r)] .
Mem . from Accrington . — Liberal party in a fix here .
内存 . 从 阿克灵顿 . — 自由派 派对 在 一个 使固定 这里 .

来自阿克灵顿的议员——自由党现在陷入困境了。

['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [liːs] - [həʊld][ɒn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] ,
Naturally anxious to keep a Leese - hold on the constituency ,
自然 焦虑的 到 保持 一个 利斯 - 抓住 在 这 选区 ,

自然而然地，利斯急于保住对选区的控制权，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][pəʊz][æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərər] [frend] ,
it looks a little awkward to pose as the labourer's friend ,
它 看起来 一个 小的 尴尬的 到 姿势 作为 这 劳动者的 朋友 ,

扮演工人的朋友看起来有点尴尬。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [kiːp] (['hɜːrmən]) [hɒdʒ] [aʊt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] !
and at the same time to keep (Hermon) Hodge out of Parliament !
和 在 这 相同的 时间 到 保持 (赫尔蒙) 霍奇 出去 的 议会 !

同时还要阻止（赫尔蒙）霍奇进入议会！

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] - ['baɪə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] " [hæd; həd] . " — " ['nɒvɪs] " [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [miːn]
by a Horse - buyer who has been " Had . " — " Novice " does not always mean
经过 一个 马 - 买方 WHO 有 到过 " 有 . " — " 新手 " 做 不是 总是 意思是
[nəʊ][vaɪs] .
no vice .
不 副 .

被骗的马主说——"新手"并不总是意味着没有缺点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lɔː] .
MUSIC AND LAW .
音乐 和 法律 .

音乐与法律。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['sɒləmən] ,

During	a	recent	trial	,	Mr	.	Edward	Solomon	,
期间	一个	最近的	审判	,	先生	.	爱德华	所罗门	,

在最近的一次审判中，爱德华·所罗门先生

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] ['testifai] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [naɪn] [paʊndz]

the	plaintiff	testified	that	his	work	was	worth	to	him	about	thirty	-	nine	pounds
这	原告	作证	那	他的	工作	曾是	值得	到	他	关于	三十	-	九	磅

[pə(r)]['diːem] .

per	diem	.
每	迪姆	.

原告作证说，他的工作每天价值约 39 英镑。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['lɔːrəns] , " [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ([wɒt] ?)

"	Why	,	"	exclaimed	Mr	.	Justice	Lawrance	,	"	if	you	write	a	good	many	(	what	?	)
"	为什么	,	"	惊呼	先生	.	正义	劳伦斯	,	"	如果	你	写	一个	好的	许多	(	什么	?	)

“为什么，”劳伦斯法官惊呼道，“如果你写了很多（什么？）”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] — — " [ˌweərə'pɒn] [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['teɪlə(r)] , ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]

it	is	better	than	—	—	"	Whereupon	interposed	Mr	.	Paul	Taylor	,	Counsel	for
它	是	更好的	比	—	—	"	于是	插入	先生	.	保罗	泰勒	,	法律顾问	为了

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

the	plaintiff	,
这	原告	,

它比——”这时，原告律师保罗·泰勒先生插话道：

" ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɑː(r)] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Better	than	the	Bar	,	my	lord	.
"	更好的	比	这	酒吧	,	我的	主	.

“比律师界强多了，大人。”

" (['lɑːftə(r)] .)

"	(	Laughter	.	)
"	(	笑声	.	)

“（笑声。）

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['teɪlə(r)] !

Why	,	of	course	,	Mr	.	Paul	Taylor	!
为什么	,	的	课程	,	先生	.	保罗	泰勒	!

当然可以，保罗·泰勒先生！

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ɪn] [kɔːt] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'rɪθmətɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Was	there	no	one	in	Court	with	knowledge	of	the	simplest	arithmetic	sufficient
曾是	那里	不	一	在	法庭	和	知识	的	这	最简单的	算术	充足的

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['sevrəl] [bɑːrz][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

to	inform	you	that	to	work	at	several	bars	must	be	worth	much	more
到	通知	你	那	到	工作	在	一些	酒吧	必须	是	值得	很多	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌn][bɑː(r)] ?

than	to	work	at	one	Bar	?
比	到	工作	在	一	酒吧	?

法庭上难道就没有一个懂最简单算术的人告诉你们，在几家酒吧工作肯定比在一家酒吧工作收入高得多吗?

['hæznt][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] , [baɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɒprəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Hasn't	Sir	Arthur	Sullivan	,	by	composing	the	lightest	possible	operas	in	the	world	,
还没有	先生	亚瑟	沙利文	,	经过	构成	这	最轻	可能的	歌剧	在	这	世界	,

亚瑟·沙利文爵士创作了世界上最轻松愉快的歌剧，难道不是吗?

[ə'tʃi:vd] [ðæt] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] " ['pɒsəb(ə)l] ['prɒbəb(ə)l] " [tju:nz] , [ə; eɪ] [fɔ:(r); fə(r)] - [tju:n] , [ðæt] ['i:v(ə)n]

achieved	that	best	of	all	"	possible	probable	"	tunes	,	a	for	-	tune	,	that	even
已达成	那	最好的	的	全部	"	可能的	可能	"	曲调	,	一个	为了	-	调	,	那	甚至

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

a	judge	,
一个	法官	,

在所有"可能的"曲调中，它达到了最佳状态，甚至连法官都认为它是最棒的。

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] [ɔ:(r)] [æt; ət] [lɔ:] , [mait] ['envi] ?

whether	of	music	or	at	law	,	might	envy	?
无论	的	音乐	或者	在	法律	,	可能	嫉妒	?

无论是音乐界还是法律界，都会有人羡慕吗?

[waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] .

Why	,	certainly	.
为什么	,	当然	.

当然可以。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - - [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

And	the	Gillivan	-	Sulbert	Savoyards	could	,	if	they	liked	,
和	这	-	-	-	萨瓦人	可以	,	如果	他们	喜欢	,

吉利文-苏尔伯特萨瓦派建筑师们如果愿意的话，也可以这样做。

[tel] [dʒʌdʒ] ['lɔ:rəns] [ðæt] " ['θɜ:ti] - [naɪn] [paʊndz] [pə(r)] ['di:em] " [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['əʊvə(r)] -

tell	Judge	Lawrance	that	"	thirty	-	nine	pounds	per	diem	"	is	not	an	over	-
告诉	法官	劳伦斯	那	"	三十	-	九	磅	每	迪姆	"	是	不是	一个	超过	-

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ə'pɔ:ʃən] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['li:dɪŋ] ['saɪənz]

estimate	of	the	share	apportioned	to	each	of	the	three	leading	scions
估计	的	这	分享	按比例分配	到	每个	的	这	三	领导	接穗

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

of	the	House	of	the	Savoy	,
的	这	房子	的	这	萨沃伊	,

告诉劳伦斯法官，"每天39英镑"并不是萨伏伊家族三位主要后裔各自应得份额的高估。

[kəm'pəʊzə(r)] , [lɪ'bretɪst] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ri:əl]

composer	,	librettist	,	and	manager	,	during	the	run	of	one	of	their	real
作曲家	,	剧作家	,	和	经理	,	期间	这	跑步	的	一	的	他们的	真实的

[sək'sesɪz] ,

successes	,
成功	,

作曲家、剧作家兼经纪人，在他们其中一部真正成功的作品上映期间，

[sʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪ'kɑ:dəʊ] . -

such	,	for	example	,	as	was	The	Mikado	.	'
这样的	,	为了	例子	,	作为	曾是	这	御门	.	-

例如，《米卡多》就是如此。

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [kəm'pəʊzə(r)] ['sɒləmən] [dɪd] [nɒt] [kɔ:l] [kəm'pəʊzə(r)] ['sʌləvən] [tu:; tə] ['testɪfaɪ] [tu:; tə] [wɒt]

Tis	a	pity	Composer	Solomon	did	not	call	Composer	Sullivan	to	testify	to	what
的	一个	遗憾	作曲家	所罗门	做过	不是	称呼	作曲家	沙利文	到	作证	到	什么

[mait] [bi:; bi] [ðə; ði] [pɪ'kju:niəri] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

might	be	the	pecuniary	value	of	a	successful	composition	.
可能	是	这	金钱	价值	的	一个	成功的	作品	.

可惜作曲家所罗门没有请作曲家沙利文来作证，证明一首成功的作品能带来多少经济价值。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['teɪlə(r)] ['betə(r)] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] [su:t] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn] [hænd] .

We	wish	the	deserving	Taylor	better	luck	with	the	next	suit	he	takes	in	hand	.
我们	希望	这	值得	泰勒	更好的	运气	和	这	下一个	套装	他	需要	在	手	.

我们祝愿这位值得尊敬的泰勒先生在下一场诉讼中好运。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [geɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
Good **supply** **of** **all** **sorts** **of** **game** **at** **Christmas** **,**
好的 供应 的 全部 排序 的 游戏 在 圣诞节 ,

圣诞节期间各种游戏供应充足。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'zɜ:vz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [di:][lɑ:] [ru:] .
and **especially** **from** **the** **preserves** **of** **Messrs** **.** **De** **la** **Rue** **.**
和 尤其 从 这 果酱 的 先生们 . 德 拉 后悔 .

尤其是来自德拉鲁先生的保护区。

[traɪ] " ['ænɪm(ə)l][snæp] " [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
Try **"** **Animal** **Snap** **"** **and** **see** **how** **you** **like** **it** **.**
尝试 " 动物 折断 " 和 看 如何 你 喜欢 它 .

试试"动物快照"，看看你喜不喜欢。

[θæŋks] [tu:; tə] [di:n] [ænd; ənd] [sʌn] — [ai] . [i:] . , ['si:niə(r)] [di:n] [ænd; ənd]['dʒu:niə(r)] [di:n] — [fɔ:(r); fə(r)]
Thanks **to** **Dean** **and** **Son** **—** **i** **.** **e** **.** **,** **Senior** **Dean** **and** **Junior** **Dean** **—** **for**
谢谢 到 院长 和 儿子 — 我 . e . , 高级的 院长 和 初级 院长 — 为了
[ðeə(r)]['gəʊldən] ['aʊəz] ,
their **Golden** **Hours** **,**
他们的 金的 小时 ,

感谢院长父子——也就是资深院长和初级院长——抽出宝贵时间与我们共度美好时光。

[ðə; ði][praɪz] , [pi:ps] ['ɪntu:]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][və'ni:ʃ(ə)n][blaɪnd] ['mu:vəbl] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] ,
The **Prize** **,** **Peeps** **into** **Paradise** **,** **and** **The** **Venetian** **Blind** **Moveable** **Picture** **Book** **,**
这 奖 , 人仔 进入 天堂 , 和 这 威尼斯 瞎的 活动 图片 书 ,

《奖品》、《窥视天堂》和《威尼斯百叶窗》可移动图画书

[ðə; ði][lɑ:st] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l] .
the **last** **being** **the** **best** **of** **all** **.**
这 最后的 存在 这 最好的 的 全部 .

最后一个是最好的。

[ænd; ənd] ['di:nz] ['krækə(r)] [tɔɪ] - [bʊks] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [gəʊ] [ɒf] [wel] .
And **Dean's** **Cracker** **Toy** **-** **books** **will** **certainly** **go** **off** **well** **.**
和 院长 饼干 玩具 - 图书 将要 当然 去 离开 出色地 .

迪恩的《饼干玩具》系列丛书肯定会大卖。

[æz; əz][wi:; wi] [swi:p] [θru:] [ðə; ði] [di:p] .
As **we** **Sweep** **through** **the** **Deep** **.**
作为 我们 扫 通过 这 深的 .

当我们横扫深海。

" [kwaɪt] [ðə; ði] [laɪt] ['pʌblɪʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɑ:(r); ə(r)] - ['nelsn] [ænd; ənd]
" **Quite** **the** **light** **publishers** **for** **tales** **of** **the** **sea** **are** **'** **Nelson** **and**
" 相当 这 光 出版商 为了 故事 的 这 海 是 - 纳尔逊 和
[sʌnz] , -
Sons **,** **'**
儿子们 , -

"纳尔逊父子公司是出版海洋故事的相当轻松的出版社。"

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
" **quoth** **the** **Baron** **,**
" 引用 这 男爵 ,

男爵说道：

" [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [həʊp] [ðæt] ['evri] [mæn] [wɪl] [du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm]
" and no doubt they hope that every man will do his duty at Christmas time
" 和 不 怀疑 他们 希望 那 每一个 男人 将要 做 他的 责任 在 圣诞节 时间
[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][nɛl'səʊ.ni.ən] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [bʊks] . "
and go in for Nelsonian boys and girls books . "
和 去 在 为了 纳尔逊 男孩们 和 女孩们 图书 . "

"毫无疑问，他们希望每个男人都能在圣诞节期间尽到自己的责任，购买纳尔逊男孩女孩的书籍。"

" [æz; əz][wi:; wi] [swi:p] " [ɪz][baɪ] [ðæt] [tru:] [hɔ:s] [mə'ri:n] ([ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm]) ,
" As we Sweep " is by that true Horse Marine (if there is anything in a name) ,
" 作为 我们 扫 " 是 经过 那 真的 马 海洋 (如果 那里 是 任何事物 在 一个 姓名) ,

《当我们横扫》出自那位真正的海军陆战队员之手（如果名字有什么寓意的话）。

[ɪ'klept] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɔ:d(ə)n] ['steɪblz] , [ɑ:(r)] . [en] .
yclept Dr . Gordon Stables , R . N .
yclept 博士 . 戈登 马厩 , 拉 . N .

yclept 戈登·斯泰布尔斯博士，注册护士

[ðə; ði] ['bærənəs] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] ['ænjuəl] .
The Baroness recommends The Rosebud Annual .
这 男爵夫人 建议 这 玫瑰花蕾 年度的 .

男爵夫人推荐《玫瑰花蕾年鉴》。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['pəʊzi][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪli:z][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv]
A lovely posy of pictures and tales to be found on the shelf of
一个 迷人的 铭文 的 图片 和 故事 到 是 成立 在 这 架子 的
[dʒeɪmz] [klɑ:k] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
James Clarke & Co . ,
詹姆斯 克拉克 & 合作 . ,

詹姆斯·克拉克公司书架上摆放着许多精美的图片和故事。

['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['bærənəs] [sə'pəuz] , ['nɜ:səri] ['gɑ:dnəz] .
Publishers , and , the Baroness supposes , Nursery Gardeners .
出版商 , 和 , 这 男爵夫人 假设 , 苗圃 园丁 .

出版商，以及，男爵夫人推测的，苗圃园丁。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ðɪs] , " [kwəʊθ][ə; eɪ] - , " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['pɑ:rsənz] [əd'ventʃəz] [təʊld][baɪ]
" Natural this , " quoth a Baronite , " here is a Miss Parson's Adventures told by
" 自然的 这 , " 引用 一个 - , " 这里 是 一个 错过 牧师的 冒险 讲述 经过
[ə; eɪ] [klɑ:k] ['rʌsəl] !
a Clark Russell !
一个 克拉克 罗素 !

"这很自然，"一位男爵夫人说道，"这是克拉克·罗素讲述的帕森斯小姐的冒险故事！"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [send] [tu:; tə] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] .
" If you want it send to Chapman and Hall .
" 如果 你 想 它 发送 到 查普曼 和 大厅 .

"如果你想要的话，请寄给查普曼和霍尔。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] - [seɪ] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'əʊ] . [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
And all the Baronites say many thanks to Macmillan & Co . for a
和 全部 这 - 说 许多 谢谢 到 麦克米伦 & 合作 . 为了 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['meəri] ['mitfəd] ['rʌsəlz] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
delightful new edition of Miss Mary Mitford Russell's Our Village .
愉快 新的 版 的 错过 玛丽 米特福德 罗素的 我们的 村庄 .

巴罗尼特的所有成员都对麦克米伦公司出版的玛丽·米特福德·罗素小姐的《我们的村庄》的新版本表示衷心的感谢。

['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən][ɒn][ə; eɪ]['trædʒɪk]['blʌndə(r)] .
Our compliments to Mrs . Lovett Cameron on A Tragic Blunder .
我们的 赞美 到 太太 . 洛维特 卡梅伦 在 一个 悲惨 错误 .

我们向洛维特·卡梅伦夫人致以崇高的敬意，感谢她所著的《一个悲剧性的错误》。

[ə; eɪ] [bləʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [mis'teik] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜ:s(ə)n] ['nɪəli] ['ru:ɪnz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['hæpinəs]

A	blow	given	by	mistake	to	the	wrong	person	nearly	ruins	the	entire	happiness
一个	吹	给定	经过	错误	到	这	错误的	人	几乎	废墟	这	全部的	幸福

[ɒv; əv] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] ,

of	several	people	,
的	一些	人们	,

一次误伤他人的行动几乎毁掉了几个人的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kɒmz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] [vɑ:lz] .

but	it	all	comes	right	at	the	end	of	two	vols	.
但	它	全部	来	正确的	在	这	结尾	的	二	卷	.

但这一切都发生在两卷书的结尾。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæmərənz] [pen] .

from	Mrs	.	Cameron's	pen	.
从	太太	.	卡梅伦的	笔	.

出自卡梅伦夫人之手。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [laɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .

It	is	a	nice	light	entertainment	with	which	to	while	away	an	hour	or	two	.
它	是	一个	好的	光	娱乐	和	哪个	到	尽管	离开	一个	小时	或者	二	.

这是一部不错的轻松娱乐作品，可以用来消磨一两个小时。

" [ai][laɪk] ['rɪtʃəd] ['ɛskɑ:t] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ,

"	I	like	Richard	Escott	,	"	says	the	Baron	,
"	我	喜欢	理查德	埃斯科特	,	"	说道	这	男爵	,

“我喜欢理查德·埃斯科特，”男爵说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - [wʌn] - ['vɒlju:m]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][i:] . [eɪtʃ] .

laying	down	the	Macmillanitish	one	-	volume	novel	of	that	name	written	by	E	.	H	.
躺下	向下	这	-	一	-	体积	小说	的	那	姓名	书面	经过	E	.	H	.

['ku:pə(r)] .

Cooper	.
库珀	.

放下 EH Cooper 所著的同名麦克米伦单卷小说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ,

"	It	is	an	interesting	story	,
"	它	是	一个	有趣的	故事	,

这是一个有趣的故事，

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z]['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:'gɑ:n] [mək'kwɑ:rt]['fæməli]

and	might	be	the	first	of	a	series	similar	to	the	Rougon	Macquart	family
和	可能	是	这	第一的	的	一个	系列	相似的	到	这	鲁贡	麦夸特	家庭

,

,

,

这或许是类似鲁贡-马卡尔家族的一系列作品中的第一个。

[æz; əz] , [wen] [ðɪs] [teɪl] ['fɪnɪʃɪz] ,

as	,	when	this	tale	finishes	,
作为	,	什么时候	这	故事	完成	,

当这个故事结束时，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] - [ə'laɪv][tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] [θru:]

there	are	sufficient	Escotts	alive	to	carry	on	the	story	of	their	family	through
那里	是	充足的	-	活	到	携带	在	这	故事	的	他们的	家庭	通过

['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

many	generations	,
许多	几代人	,

埃斯科特家族仍有足够多的后代存活，足以将家族的故事传承数代。

['əʊnli] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [deɪt] [pv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['kænɒt] [bi:; bi]['teɪkən] ['fɜ:ðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] ,

only	,	**unfortunately**	,	**the**	**date**	**of**	**this**	**story**	**cannot**	**be**	**taken**	**further**	**back**	**than**	,
仅有的	,	很遗憾	,	这	日期	的	这	故事	不能	是	已采取	更远	后退	比	,

可惜的是，这个故事的发生日期无法追溯到更早的时候。

[seɪ] , [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ðæt] .

say	,	**about**	**ten**	**years**	**ago**	,	**if**	**that**	.
说	,	关于	十	年	前	,	如果	那	.

比如说，大约十年前，如果真有那么久的话。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli] ['bri:ðɪŋ] - [taɪm] ,

To	**give**	**the**	**family**	**breathing**	-	**time**	,
到	给	这	家庭	呼吸	-	时间	,

为了让家人有喘息的时间，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['ʌndə(r)] [kwi:n] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	**should**	**require**	**some**	**stories**	**about**	**the**	**Escotts**	**under**	**Queen**	**Anne**	**and**	**the**
我们	应该	要求	一些	故事	关于	这	-	在下面	女王	安妮	和	这

['ʒɔ:rʒ] ,

Georges	,
乔治	,

我们应该要求编纂一些关于安妮女王和乔治王朝时期埃斯科特家族的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [pv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz]

and	**then**	**we**	**could**	**return**	**to**	**the**	**fortunes**	**of**	**the**	**sons**	**and**	**daughters**
和	然后	我们	可以	返回	到	这	财富	的	这	儿子们	和	女儿们

[ðə; ði] ['rɪtʃəd] ['ɛskɑ:t] .

the	**Richard**	**Escott**	.
这	理查德	埃斯科特	.

然后我们就可以回到理查德·埃斯科特的儿女们的命运上了。

" [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][pv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm]['si:krət]

"	**With**	**fear**	**and**	**trembling**	,	**yet**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**enjoying**	**some**	**secret**
"	和	害怕	和	发抖	,	然而	和	一个	感觉	的	享受	一些	秘密

['wɪkɪd] ['pleʒə(r)] ,

wicked	**pleasure**	,
邪恶	乐趣	,

"带着恐惧和战栗，却又感到某种隐秘的邪恶快感，

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , " [ai] [rɪ'taɪəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['æʃbi] - ['nɔ:ti] [gɜ:l]

"	**quoth**	**the**	**Baron**	,	**confidentially**	,	**"**	**I**	**retired**	**with**	**Mr**	.	**Ashby**	**Sterry's**	**Naughty**	**Girl**
"	引用	这	男爵	,	保密	,	"	我	退休	和	先生	.	阿什比	-	淘气	女孩

['ɪntu:][maɪ]['sæŋktəm] ,

into	**my**	**sanctum**	,
进入	我的	圣所	,

男爵低声说道："我带着阿什比·斯特里先生的淘气女孩退隐到我的圣所里去了。"

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] ,

which	,	**as**	**its**	**name**	**implies**	,
哪个	,	作为	它是	姓名	暗示	,

顾名思义，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['beərɪŋ]

is	**just**	**the**	**very**	**place**	**to**	**which**	**I**	**ought**	**to**	**retire**	**with**	**a**	**young**	**lady**	**bearing**
是	只是	这	非常	地方	到	哪个	我	应该	到	退休	和	一个	年轻的	女士	轴承

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] .

such	**a**	**character**	.
这样的	一个	特点	.

这正是我应该和这样一位性格开朗的年轻女士一起退休的地方。

" [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " ['mɒd(ə)n]['laɪbrəri]['sɪəriːz] " [brɔːt] [aʊt][baɪ] ['mesəz] .

"	A	Naughty	Girl	is	published	in	the	"	Modern	Library	Series	"	brought	out	by	Messrs	.
"	一个	淘气	女孩	是	已发布	在	这	"	现代的	图书馆	系列	"	带来	出去	经过	先生们	.

[blɪs] ,

Bliss	,
极乐	,

《淘气女孩》一书由布利斯出版社出版，是"现代文库系列"丛书中的一本。

[sændz] , [ænd; ənd]['fɒstə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wʊd] [sændz][biː; bi] — [rʌn] [aʊt] ,

Sands	,	and	Foster	;	and	how	happy	would	Sands	be	—	run	out	,
桑兹	,	和	促进	;	和	如何	快乐的	会	桑兹	是	—	跑步	出去	,

桑兹和福斯特；桑兹该有多高兴啊——跑出去，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] ['fɒstə(r)][biː; bi] [ən'les] - [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] —

of	course	—	and	where	would	Foster	be	unless	foster'd	by	the	other	two	—
的	课程	—	和	在哪里	会	促进	是	除非	-	经过	这	其他	二	—

[wɪ'ðaʊt] [blɪs] ,

without	Bliss	,
没有	极乐	,

当然——如果没有另外两人的抚养，福斯特又会在哪里呢——如果没有布利斯，

[huː] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [iːvən] [bɪ'ləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] .

who	makes	quite	a	little	'	eaven	below	of	this	Publishing	Firm	.
WHO	制作	相当	一个	小的	-	天堂	以下	的	这	出版	公司	.

谁在这家出版公司下面创造了一个小小的"天堂"。

['blɪsf(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['æʃbi] - [steɪt] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [səʊ] ['eksələnt]

Blissful	must	have	been	Mr	.	Ashby	Sterry's	state	when	he	wrote	so	excellent
幸福的	必须	有	到过	先生	.	阿什比	-	状态	什么时候	他	写道	所以	出色的

[ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [dɪ'skrɪpʃn] ,

a	Dickensian	description	,
一个	狄更斯式	描述	,

阿什比·斯特里先生写出如此精彩的狄更斯式描写时，想必是处于一种非常愉悦的状态。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] [naɪt] [æt; ət]

as	he	has	done	in	the	earlier	part	of	this	book	,	of	Boxing	Night	at
作为	他	有	完毕	在	这	早些时候	部分	的	这	书	,	的	拳击	夜晚	在

['drʊəri] [leɪn] ,

Drury	Lane	,
德鲁里	车道	,

正如他在本书前文中对德鲁里巷拳击之夜的描述一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['berəl][ænd; ənd]

and	when	he	gave	a	finishing	touch	to	this	story	in	showing	how	Beryl	and
和	什么时候	他	给予	一个	精加工	触碰	到	这	故事	在	显示	如何	贝丽尔	和

[dʒæk][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]

Jack	were	brought	together	in	spite	of	a	temporary	misunderstanding	and
杰克	是	带来	一起	在	尽管如此	的	一个	暂时的	误解	和

[ɪ'streɪndʒmənt] .

estrangement	.
隔阂	.

最后，他通过展现贝丽尔和杰克如何克服暂时的误会和疏远最终走到一起，为这个故事画上了句号。

" ['brɑːvəʊ] - [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪlɪŋ] ['pəʊɪm] !

"	Bravo	Pantalaureate	of	many	a	frilling	poem	!
"	Bravo	-	的	许多	一个	褶边	诗	!

"Bravo Pantalaureate 创作了许多华丽的诗歌！"

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] !

A	Happy	Christmas	to	you	and	your	readers	!
一个	快乐的	圣诞节	到	你	和	你的	读者	!

祝您和您的读者圣诞快乐！

" [kwəʊθ][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv]
" quoth the warm - hearted and appreciative
" 引用 这 温暖的 - 心地 和 欣赏的

"热情而感激的人说道

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
Baron de Book - Worms .
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[æn; ən] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] " [jʌŋ] [mæn] .
An " Up to Date " Young Man .
一个 " 向上 到 日期 " 年轻的 男人 .

一位"与时俱进"的年轻人。

" - [twɒz] [ɪn] [trə'fælgə(r)] " - [es] ['θɪətə(r)] .
" ' TWAS IN TRAFALGAR " ' S THEATRE .
" - 那是 在 特拉法加 " - S 剧院 .

"在特拉法加剧院。"

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fɑːsɪk(ə)l] [pleɪ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌntʃbæk] ,
As in the case of the old farcical play The Three Hunchbacks ,
作为 在 这 案件 的 这 老的 滑稽的 玩 这 三 驼背 ,

就像古老的滑稽剧《三个驼背》那样，

[ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ,
on which an opéra bouffe was founded ,
在 哪个 一个 歌剧 布菲 曾是 创立 ,

喜歌剧正是以此为基础创立的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [pleɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [dɪ'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði]
and of all plays ancient and modern depending for their success on the
[ɪg'zækt] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] ,
exact physical resemblance existing between three distinct persons ,
精确的 身体的 相似 现存的 之间 三 清楚的 人 ,

古今所有戏剧的成功都取决于三个不同人物之间是否具有完全一致的外貌特征。

[də'rektli][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] , [ðeɪ] ['entə(r)] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]
directly the audience has grasped the fact , they enter heartily into the
['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
humour of the complications .
幽默 的 这 并发症 .

一旦观众理解了这一点，他们就会欣然接受这种复杂情况带来的幽默感。

[naʊ] , [ɪn][tɒm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['mɑːstəd] [ænd; ənd] [ə'laʊd]
Now , in Tom , Dick and Harry , the audience , having once mastered and allowed
[ðə; ði]['gɪv(ə)n] ['θiːsɪs] ,
the given thesis ,
这 给定 论文 ,

现在，在《汤姆、迪克和哈利》中，观众一旦掌握并接受了既定的论点，

[vɪz] . , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['hɔːtriː] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ['pɜːrsi] ,
viz . , that Mr . Charles Hawtrey , Mr . Ernest Percy ,
即 . , 那 先生 . 查尔斯 霍特里 , 先生 . 欧内斯特 珀西 ,

即查尔斯·霍特里先生、欧内斯特·珀西先生

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['pleɪˌfɛr] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktli][ə'laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] [waɪvz]

and	Mr	.	Arthur	Playfair	are	so	exactly	alike	that	even	their	own	wives
和	先生	.	亚瑟	普莱费尔	是	所以	确切地	同样	那	甚至	他们的	自己的	妻子们

[ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ˌæn'tɪfələs] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]

and	sweethearts	are	unable	to	distinguish	one	Antipholus	from	another
和	甜心们	是	无法	到	区分	一	抗磷脂	从	其他

[ˌæn'tɪfələs] ,

Antipholus	,
抗磷脂	,

阿瑟·普莱费尔先生和安提福勒斯先生长得如此相像，以至于连他们自己的妻子和情人都无法区分哪个安提福勒斯是另一个安提福勒斯。

[ænd; ənd][bəuθ][ɔː(r)]['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌæn'tɪfələs] , [ðen] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	both	or	either	from	a	third	Antipholus	,	then	the	fun	of	the
和	两个都	或者	任何一个	从	一个	第三	抗磷脂	,	然后	这	乐趣	的	这

[kən'fjuːʒn] ['geɪnz][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

confusion	gains	upon	them	,
困惑	收益	之上	他们	,

如果其中一人或两人来自第三个安提福勒斯，那么混乱带来的乐趣就会增加他们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [pə'tʃeɪkoʊz] [θriː] - [ækt] [fɑːs] [æt; ət][ðə; ðɪ][trə'fælgə(r)][skweə(r)] ['θɪətə(r)] [gɪvz]

and	Mrs	.	R	.	Pacheco's	three	-	act	farce	at	the	Trafalgar	Square	Theatre	gives
和	太太	.	拉	.	帕切科的	三	-	行为	闹剧	在	这	特拉法加	正方形	剧院	给予

[ðə; ðɪ] [spek'tetər] [fɪts] ,

the	spectators	fits	,
这	观众	适合	,

而R·帕切科夫人在特拉法加广场剧院上演的三幕闹剧则让观众们捧腹大笑。

[wɪtʃ] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['æbsəluːtli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

which	assume	the	proportion	of	convulsions	of	laughter	absolutely	dangerous	to
哪个	认为	这	部分	的	抽搐	的	笑声	绝对地	危险的	到

[ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	safety	of	various	individuals	.
这	安全	的	各种各样的	个人	.

这假设大笑的抽搐程度对许多人的安全构成绝对危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːs] [ɒn]

For	this	deponent	can	testify	to	the	effect	of	the	fun	of	the	farce	on
为了	这	证人	能	作证	到	这	影响	的	这	乐趣	的	这	闹剧	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ,

a	small	boy	in	a	box	,
一个	小的	男生	在	一个	盒子	,

这位证人可以证明，这场闹剧的乐趣对一个被关在箱子里的小男孩产生了怎样的影响。

[huː] ['lɪtərəli] [dʒʌmpt] [wɪð] [dʒɔɪ] — [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [bɒks] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

who	literally	jumped	with	joy	—	quite	a	little	Jack	-	in	-	the	-	Box	—	and	in	his
WHO	字面上地	跳了起来	和	喜悦	—	相当	一个	小的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	—	和	在	他的

[ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɔːlz] ,

excitement	would	have	precipitated	himself	into	the	stalls	,
激动	会	有	沉淀	他自己	进入	这	摊位	,

他高兴得简直跳了起来——就像个小弹簧玩具——兴奋得差点把自己冲进车厢里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['pɑːti] , [wɪtʃ] [rɪ'teɪnd] [hɪm] [ə'mʌŋst]

but	for	the	united	energies	of	the	family	party	,	which	retained	him	amongst
但	为了	这	团结的	能量	的	这	家庭	派对	,	哪个	保留	他	在

[ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] .

them	by	sheer	force	.
他们	经过	透明	力量	.

但多亏了家族党的团结力量，他们才凭借强大的意志力将他留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] ['waɪldli][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['pikwik] , ['əʊɪŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	been	less	wildly	enthusiastic	about	Pickwick	,	owing	,	perhaps	,	to	the
他	有	到过	较少的	疯狂地	热情的	关于	匹克威克	,	欠款	,	也许	,	到	这

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['tɒmi] [bɑːr'dɛl] ,

restraining	appearance	of	Tommy	Bardell	,
限制	外貌	的	汤米	巴德尔	,

他对《匹克威克外传》的热情远没有那么高，这或许是因为汤米·巴德尔略显拘谨的外表所致。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [maɪt] , [pə'hæps] ,

whose	presence	on	the	stage	the	Boy	in	the	Box	might	,	perhaps	,
谁	在场	在	这	阶段	这	男生	在	这	盒子	可能	,	也许	,

或许，舞台上出现"盒子里的男孩"这个角色，会……

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] ,

have	been	inclined	to	view	with	disfavour	,
有	到过	倾斜	到	看法	和	不受欢迎	,

一直倾向于持否定态度，

[ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['welkəm] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒesi] [bɑːndz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv]

though	giving	a	rapturous	welcome	to	Miss	Jessie	Bond's	charming	impersonation	of
尽管	给予	一个	欣喜若狂	欢迎	到	错过	杰西	债券	迷人	冒充	的

['mɪsɪz] . [bɑːr'dɛl] ,

Mrs	.	Bardell	,
太太	.	巴德尔	,

尽管大家对杰西·邦德小姐对巴德尔夫人的精彩模仿报以热烈的欢迎，

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪtlz] [laɪf] - [laɪk] ['pikwik] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] -

to	Mr	.	Little's	life	-	like	Pickwick	,	and	to	Mr	.	Charles	Hawtrey's
到	先生	.	小的	生活	-	喜欢	匹克威克	,	和	到	先生	.	查尔斯	-

[ˌsentɪ'ment(ə)l][bʌt; bət] ['sʌlki] ['beɪkə(r)] .

sentimental	but	sulky	Baker	.
感伤的	但	闷闷不乐的	贝克	.

向利特尔先生栩栩如生的匹克威克致敬，向查尔斯·霍特里先生多愁善感但又闷闷不乐的贝克致敬。

[haʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['envi] [tə'wɔːdz] ['tɒmi] [baɪ] ['kɔːdiəli]

However	he	made	up	for	any	show	of	envy	towards	Tommy	by	cordially
然而	他	制成	向上	为了	任何	展示	的	嫉妒	向	汤米	经过	诚挚地

[ə'plɔːd] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['sɒləmənz] ['kætʃɪŋ] ['melədiz] ,

applauding	Mr	.	Edward	Solomon's	catching	melodies	,
鼓掌	先生	.	爱德华	所罗门的	捕捉	旋律	,

然而，他并没有因此对汤米表现出任何嫉妒，而是热情地称赞了爱德华·所罗门先生动听的旋律。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [les] [hjuːmərəsli] [ðæn; ðən] ['skɪlfəli] ['ɔːkɪˌstreɪtid] ;

which	are	not	less	humourously	than	skilfully	orchestrated	;
哪个	是	不是	较少的	幽默地	比	巧妙地	精心策划	;

这些桥段的幽默感丝毫不逊色于其精妙的编排；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɒks]) ['dʒenjuɪn] [ə'plɔːz]

and	his	(	I	am	still	speaking	of	the	Boy	in	the	Box	)	genuine	applause
和	他的	(	我	是	仍然	请讲	的	这	男生	在	这	盒子	)	真的	掌声

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kwaɪt][led] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

throughout	the	evening	quite	led	that	of	the	house	,
自始至终	这	晚上	相当	引领	那	的	这	房子	,

而他（我指的仍然是那个"盒子里的男孩"）整晚真诚的掌声，远远超过了全场的掌声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

and	was	a	real	treat	to	witness	,
和	曾是	一个	真实的	对待	到	证人	,

亲眼目睹这一切真是一种享受。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][ə; eɪ][vɒl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]

culminating	**as**	**it**	**did**	**in**	**a**	**volcanic**	**eruption**	**of**	**irrepressible**	**joy**	**at**	**the**
高潮	作为	它	做过	在	一个	火山	火山爆发	的	不可抑制的	喜悦	在	这

[kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv][tɒm] ,

conclusion	**of**	**the**	**second**	**act**	**of**	**Tom**	**,**
结论	的	这	第二	行为	的	汤姆	,

最终，在《汤姆》第二幕结束时，观众们爆发出火山般无法抑制的喜悦。

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] .

Dick	**and**	**Harry**	**.**
迪克	和	哈里	.

迪克和哈利。

[mɪs] [veɪn] ['fɛðərstən] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ezmənd][ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['evə(r)] - ['klevə(r)] [mɪs]

Miss	**Vane**	**Featherston**	**,**	**the**	**Misses**	**Esmond**	**and**	**Williams**	**,**	**the**	**ever**	**-**	**clever**	**Miss**
错过	叶片	费瑟斯顿	,	这	小姐们	埃斯蒙德	和	威廉姆斯	,	这	曾经	-	聪明的	错过

['səʊfi] ['lɑ:kɪn] ,

Sophie	**Larkin**	**,**
苏菲	拉金	,

范恩·费瑟斯顿小姐、埃斯蒙德小姐和威廉姆斯小姐、以及聪明伶俐的索菲·拉金小姐

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:t] , ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [ef] . ['hɔ:tri:] [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wa:gnə] , [ðə; ði]

in	**a**	**difficult**	**part**	**,**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**F**	**.**	**Hawtrey**	**as**	**Dr**	**.**	**Wagner**	**,**	**the**
在	一个	难的	部分	,	先生	.	W	.	F	.	霍特里	作为	博士	.	瓦格纳	,	这

['speʃəlɪst] — ['speʃəli] [gʊd] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bi:ʧəm] ,

Specialist	**—**	**specially**	**good**	**—**	**and**	**Mr**	**.**	**John**	**Beauchamp**	**,**
专家	—	特别	好的	—	和	先生	.	约翰	博尚	,

在一个颇具挑战性的角色中，WF Hawtrey 先生饰演的瓦格纳医生（专科医生）——表现尤为出色——以及 John Beauchamp 先生，

[hu:] [kwaɪt] [ri'vaiv] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [wɔ:n] - [aʊt] ['pepəri] [steɪdʒ] - ['ɪndiən]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][əʊld]

who	**quite**	**revives**	**the**	**otherwise**	**worn**	**-**	**out**	**peppery**	**stage**	**-**	**Indian**	**General**	**of**	**old**
WHO	相当	复苏	这	否则	磨损	-	出去	胡椒	阶段	-	印度	一般的	的	老的

['heɪˌmɑ:rkɪt] [ænd; ənd]['æ'dɛlˌfaɪ] [fɑ:s] ,

Haymarket	**and**	**Adelphi**	**farces**	**,**
干草市场	和	阿德尔菲	闹剧	,

他完全复兴了原本陈旧的、辛辣的舞台印第安将军形象，这个形象曾出现在老旧的干草市场和阿德尔菲闹剧中。

— [ɔ:l][du:; də][ðeə(r)]['veri] [best] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [si:] . ['hɔ:tri:] , — [meɪk] [ðə; ði] [pi:s]

—	**all**	**do**	**their**	**very**	**best**	**,**	**and**	**,**	**with**	**Mr**	**.**	**C**	**.**	**Hawtrey**	**,**	**—**	**make**	**the**	**piece**
—	全部	做	他们的	非常	最好的	,	和	,	和	先生	.	C	.	霍特里	,	—	制作	这	片

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

what	**it**	**is**	**,**
什么	它	是	,

所有人都竭尽全力，并与 C. Hawtrey 先生一起，最终成就了这部作品。

[ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [sək'ses] .

a	**thorough**	**-**	**going**	**success**	**.**
一个	彻底	-	去	成功	.

彻底成功。

[æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]

At	**least**	**such**	**is**	**the**	**opinion**	**of**
在	至少	这样的	是	这	观点	的

至少这是人们的看法。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] .

The	**Other**	**Boy**	**.**
这	其他	男生	.

另一个男孩。

[ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pleɪ] .
THE **WESTMINSTER** **PLAY** **.**
这 威斯敏斯特 玩 .

威斯敏斯特剧。

[si:n] — [ðə; ði] ['dɔ:mətri] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] ['kɒlɪdʒ] .
Scene **—** **The** **Dormitory** **of** **St** **.** **Peter's** **College** **.**
场景 — 这 宿舍 的 英石 . 彼得的 大学 .

场景——圣彼得学院宿舍。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['sentʃəriz] ['wɛstˌmɪnstərz] [tɔ:t] [ˌju: 'es]
For **three** **or** **four** **centuries** **Westminster's** **taught** **us**
为了 三 或者 四 几个世纪 威斯敏斯特的 教授 我们

三四百年来，威斯敏斯特一直教导我们

[tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['terəns] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] ['plɔ:təs] ;
To **struggle** **with** **Terence** **and** **wrestle** **with** **Plautus** **;**
到 斗争 和 特伦斯 和 搏斗 和 普劳图斯 ;

与泰伦斯辩论，与普劳图斯辩论;

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [wʌns][mɔ:(r)] [ˌri:ə'piə] ,
This **time** **the** **Trinummus** **once** **more** **reappears** **,**
这 时间 这 - 一次 更多的 再次出现 ,

这一次，《三圣像》再次出现。

[wɪð] [ə; eɪ] " [rʌn] " [ɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] [j'iəz] .
With **a** **"** **run** **"** **on** **the** **boards** **of** **two** **thousand** **odd** **years** **.**
和 一个 " 跑步 " 在 这 板 的 二 千 奇怪的 年 .

在棋盘上"驰骋"了两千多年。

['ælmə]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɒmədi] - [ðə; ði] " ['dɔ:tə] ,
Alma **Mater** **of** **Comedy** **truly's** **the** **"** **Dorter** **,**
阿尔玛 母 的 喜剧 - 这 " 多特 ,

喜剧的母校真是名副其实的"多特尔大学"。

" [weə(r)] [lɒŋ] [meɪ] [i:tʃ] [roʊl][faɪnd][ə; eɪ] ['ju:θfl] [sə'pɔ:tə(r)] !
" **Where** **long** **may** **each** **rôle** **find** **a** **youthful** **supporter** **!**
" 在哪里 长的 可能 每个 角色 寻找 一个 青春 支持者 !

愿每个角色都能找到年轻的支持者!

[ɪf] ['evə(r)][frɒm; frəm] " ['kɒlɪdʒ] " ['ðer] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,
If **ever** **from** **"** **college** **"** **they're** **driven** **away** **,**
如果 曾经 从 " 大学 " 它们是 驱动 离开 ,

如果他们被"大学"拒之门外，

[ðə; ði] [kwi:nz] ['skɑ:lərz] - [feɪt] [wɜ:(r); wə(r)] " [ɔ:l] [wɜ:k] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] !
The **Queen's** **Scholars** **'** **fate** **were** **"** **All** **work** **and** **no** **Play** **!**
这 女王大学 学者们 - 命运 是 " 全部 工作 和 不 玩 !

女王学者的命运是"只工作不玩耍！"

" ['si:znəbl] [du:'ɛt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ([ə'dæptɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ju:z][baɪ] ['henri]
" **Seasonable** **Duett** **for** **the** **Zierenbergs** **(** **adapted** **for** **their** **use** **by** **Henry**
" 及时 二重奏 为了 这 - (改编 为了 他们的 使用 经过 亨利
[ˌlæbu'ʃɛr] , [ˌi: es 'kju:] . , [em] . [pi:] .) .
Labouchere **,** **Esq** **.** **,** **M** **.** **P** **.** **)** **.**
拉布谢尔 , 先生 . , M . P .) .

"齐伦伯格夫妇的季节性二重唱（由亨利·拉布谢尔先生、国会议员改编供他们使用）。

" [həʊm] , [həʊm] , [həʊm] , [swi:t] [həʊm] !
" **Home** **,** **Home** **,** **Home** **,** **Sweet** **Home** **!**
" 家 , 家 , 家 , 甜的 家 !

家，家，家，甜蜜的家!

" [təʊst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] . — " [frendz] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !
" Toast for the Inhospitable . — " Friends — at a distance !
" 吐司 为了 这 不宜居住的 . — " 朋友们 — 在 一个 距离 !

"为不友好的人们干杯！——朋友们，保持距离！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 294]
" [页 -]

[第294页]

" [spi:d] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [gest] . "
" SPEED THE PARTING GUEST . "
" 速度 这 离别 客人 . "

"加快离别客人的速度。"

" [səʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [hæv; həv] [bi:n] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frendz] [sɜ:(r)]['aɪzək]
" So you and George have been staying with my dear old Friends Sir Isaac
" 所以 你 和 乔治 有 到过 入住 和 我的 亲爱的 老的 朋友们 先生 艾萨克
[ænd; ənd]['leɪdi] [lin'krʌstə] ['wɔ:ltən] !
and Lady Lincrusta Walton !
和 女士 林克鲁斯塔 沃尔顿 !

"所以你和乔治一直住在我的老朋友艾萨克·沃尔顿爵士和林克鲁斯塔·沃尔顿夫人那里！"

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [naɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Didn't you find them very nice to you ? "
没有 你 寻找 他们 非常 好的 到 你 ? "

你不觉得他们对你很好吗?

" [jes] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] !
" Yes ; especially when we were leaving !
" 是的 ; 尤其 什么时候 我们 是 离开 !

"是的；尤其是当我们离开的时候！"

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
" A MESSAGE FROM THE SEA .
" 一个 信息 从 这 海 .

来自大海的信息。

['fɑ:ðə(r)] ['neptju:n] ['lɒkwɪtə(r)] : —
Father Neptune loquitur : —
父亲 海王星 洛基图尔 : —

海神尼普顿说：——

[dʒɒn] [bʊl] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [æn; ən][ɪə(r)] [jʊl] [lend][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [əʊld] ['mesmeɪt] ['neptju:n]
John Bull , my friend , if an ear you'll lend to your true old messmate Neptune
约翰 公牛 , 我的 朋友 , 如果 一个 耳朵 你会 借 到 你的 真的 老的 同居伴侣 海王星
,
,
,

约翰·布尔，我的朋友，如果你愿意听听你真正的老朋友海王星怎么说，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .
It may do you good .
它 可能 做 你 好的 .

这或许对你有好处。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [meɪts] [ɪn] [mu:d] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [kept] [tju:n] .
We are mates in mood , and our hearts have always kept tune .
我们 是 伙伴们 在 情绪 , 和 我们的 心 有 总是 保留 调 .

我们心意相通，心意相通。

[ðə; ði] [aɪl] [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [taɪt] — [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [ðæt] ['meiənt] [mi:n] " ['grɒgi]
The **Isle** **that's** **right** **,** **and** **extremely** **tight** **—** **which** **I** **trust** **that** **mayn't** **mean** **"** **groggy**
这 小岛 那就是 正确的 , 和 极其 紧的 — 哪个 我 相信 那 可能不会 意思是 " 昏昏沉沉
" —
" **—**
" —

没错，就是那个岛，而且非常紧凑——我希望这并不意味着"昏昏沉沉"——

[ɪz]['aʊə(r)][keə(r)] , [əʊld] [tʃʌm] !
Is **our** **care** **,** **old** **chum** **!**
是 我们的 关心 , 老的 密友 !

这是我们关心的事，老伙计！

[wel] , [ðə; ði] ['aʊtˌlʊks] [rʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt]['rɑ:ðə(r)] ['fɒgi] !
Well **,** **the** **outlook's** **rum** **,** **and** **the** **prospect** **rather** **foggy** **!**
出色地 , 这 展望 朗姆酒 , 和 这 前景 相当 雾蒙蒙的 !

嗯，前景不明朗，前途未卜！

[əʊ] ! [ki:p] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] !
Oh **!** **keep** **on** **your** **hair** **!**
哦 ! 保持 在 你的 头发 !

哦！别动你的头发！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][skeə(r)] , [ðəʊ] [sʌm; səm] ['pɑ:ti] [men] , [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,
There's **no** **cause** **for** **Scare** **,** **though** **some** **party** **men** **,** **and** **papers** **,**
有 不 原因 为了 吓 , 尽管 一些 派对 男人 , 和 文件 ,

虽然一些党派人士和报纸声称，但没有理由感到恐慌。

[du:; də][ðeə(r)][best][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [nju:] ['neɪv(ə)l] [kreɪz] .
Do **their** **best** **to** **raise** **a** **new** **Naval** **Craze** **.**
做 他们的 最好的 到 增加 一个 新的 海军 狂热 .

他们竭尽全力掀起一股新的海军热潮。

[ði:z] [bi:; bi][əʊld] , [əʊld] ['pɑ:ti] ['keɪpəz] ;
These **be** **old** **,** **old** **party** **capers** **;**
这些 是 老的 , 老的 派对 刺山柑 ;

这些都是老掉牙的派对闹剧；

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['æŋgri] [aʊts] ['ɔ:lweɪz] [swel] [wɪð] [daut] , [waɪlst] [ðə; ði][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔ:(r)]
For **your** **angry** **Outs** **always** **swell** **with** **doubts** **,** **whilst** **the** **Cocksure**
为了 你的 生气的 出局 总是 膨胀 和 疑虑 , 而 这 自负
[ɪnz; ˌaɪ en 'es] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ,
Ins **,** **complacent** **,**
保险 , 自满 ,

因为你愤怒的反对者总是充满疑虑，而那些自负的反对者却安于现状，

[sweə(r)] [ðæt] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][keə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] — ['nəʊweə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [pɑ:ts] [ˌðeə'tu:]
Swear **that** **cause** **for** **care** **may** **be** **found** **—** **Nowhere** **,** **or** **the** **parts** **thereto**
发誓 那 原因 为了 关心 可能 是 成立 — 无处 , 或者 这 部分 到
[ə'dʒeɪs(ə)nt] .
adjacent **.**
邻近的 .

发誓说，找不到需要照顾的原因——在任何地方，或在其邻近部分。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [gri:n] [ðæt] [mɪə(r)] ['pɑ:ti] [spli:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊgəs] [bɒʃ] [ɒv; əv]
You **are** **not** **so** **green** **that** **mere** **party** **spleen** **,** **and** **the** **bogus** **bosh** **of**
你 是 不是 所以 绿色的 那 仅仅 派对 脾 , 和 这 虚假 博什 的
['bu:bi] ,
boobies **,**
乳房 ,

你还没那么幼稚，不会像那些只会煽动情绪的派对狂潮和虚假的胸部照片那样，

[kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [kuːl] ; - [tɪz][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['daʊə(r)][ðæn; ðən] ['ruːbiz]

Can	play	the	fool	with	your	judgment	cool	;	'	tis	a	richer	dower	than	rubies
能	玩	这	傻子	和	你的	判断	凉爽的	;	-	的	一个	更富有	嫁妆	比	红宝石

.

:

.

能以冷静的判断力装傻充愣；这比红宝石更有价值。

[stɪl] [ə; eɪ] [fliːt] , [əʊld] [bɔɪ] , [ɪz][nəʊ] ['pɑːti] [tɔɪ] , [nəʊ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fækʃəs] [skɔf, skɔːf] ,

Still	a	Fleet	,	old	boy	,	is	no	party	toy	,	no	theme	for	factious	scoffing	,
仍然	一个	舰队	,	老的	男生	,	是	不	派对	玩具	,	不	主题	为了	派系	嘲笑	,

老兄，舰队依然不是派对玩具，也不是派系嘲讽的对象。

[ænd; ənd] — [wel] , [dʒɒn] , [ai][spɒt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒt][ɒv; əv] " ['fʌrin] - " [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] !

And	—	well	,	John	,	I	spot	a	tremendous	lot	of	"	furrin	'	"	ships	in	the	offing	!
和	—	出色地	,	约翰	,	我	点	一个	巨大的	很多	的	"	弗林	-	"	船舶	在	这	离岸	!

约翰，我看到远处有很多外国船只！

[kiːp] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [dʒɒn] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Keep	a	weather	eye	upon	sea	and	sky	,	and	I	think	John	,	altogether	,
保持	一个	天气	眼睛	之上	海	和	天空	,	和	我	思考	约翰	,	共	,

密切关注海天天气，我想约翰，总而言之，

[juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][get][ɔːl] [θɪŋz] [taɪt] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɜːti]

You	will	deem	it	right	to	get	all	things	tight	,	and	prepare	for	dirty
你	将要	认为	它	正确的	到	得到	全部	事物	紧的	,	和	准备	为了	肮脏的

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

你会觉得应该把所有东西都系紧，并做好应对恶劣天气的准备。

" ['brɪt(ə)nz]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , " [saʊndz] [bəʊld][ænd; ənd]['klevə(r)] ; [brɪ'tæniə] [woʊnt][ækt][æz; əz] "

"	Britons	never	,	never	,	"	sounds	bold	and	clever	;	Britannia	won't	act	as	"
"	英国人	绝不	,	绝不	,	"	声音	大胆的	和	聪明的	;	不列颠尼亚	惯于	行为	作为	"

['sleɪvi] ,

slavey	,
奴隶	,

"英国人永远不会"，这听起来既大胆又聪明；不列颠尼亚不会充当"奴隶"，

" [bʌt; bət] [ɪf] " ['mɪsɪz] " [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] " [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ,

"	But	if	"	Missus	"	would	keep	her	"	home	on	the	deep	,
"	但	如果	"	太太	"	会	保持	她	"	家	在	这	深的	,

但如果"夫人"愿意让她继续待在"深海之家"，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] ['neɪvi] !

"	you	must	keep	up	a	spanking	Navy	!
"	你	必须	保持	向上	一个	打屁股	海军	!

你必须保持一支强大的海军！

[stə'tɪstɪks] [fɒg] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [bɒg][æz; əz][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ]

Statistics	fog	,	and	there's	no	such	bog	as	the	brain	of	an	average
统计数据	多雾路段	,	和	有	不	这样的	沼泽	作为	这	脑	的	一个	平均的

['brɪtn]

Briton
英国人

统计数据令人困惑，而普通英国人的大脑却并非一片泥沼。

[wen] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [nɒbz] , [ænd; ənd]['faɪnæns][draɪ][bɒbz][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɪt][ɒn] .

When	his	Naval	Nobs	,	and	Finance	Dry	Bobs	have	got	their	fighting	fit	on	.
什么时候	他的	海军	旋钮	,	和	金融	干燥	鲍勃	有	得到	他们的	斗争	合身	在	.

当他的海军大臣和财务干部们都做好了战斗准备时。

[ðeɪ] [tɔːk] [greɪt] [bɒʃ] , [hɑːf][ðeə(r)] " [fækts] " [woʊnt] [wɒʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['fɪgəz]

They	talk	great	bosh	,	half	their	"	facts	"	won't	wash	,	and	as	to	their	figures
他们	讲话	伟大的	博什	,	一半	他们的	"	事实	"	惯于	洗	,	和	作为	到	他们的	数据

['endləs] , —

endless	,	—
无尽的	,	—

他们满口胡说，一半的"事实"都站不住脚，至于他们的数据，更是数不胜数——

[ɪf] [frɒm; frəm] [stɜːn] [tuː; tə] [stem] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)]

If	from	stern	to	stem	you	could	see	through	them	you	would	have	more
如果	从	船尾	到	干	你	可以	看	通过	他们	你	会	有	更多的

,

,

,

如果能从船尾到船首看到它们，你就会拥有更多。

[dʒɒn] , [ænd; ənd] [spend] [les] !

John	,	and	spend	less	!
约翰	,	和	花费	较少的	!

约翰，而且要少花钱！

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌg] !

A	word	in	your	lug	!
一个	单词	在	你的	凸耳	!

给你提个醒！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hʌm] - [bʌg] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɒrəkl] ,

There	is	no	Hum	-	bug	like	that	of	a	Naval	Oracle	,
那里	是	不	哼	-	漏洞	喜欢	那	的	一个	海军	甲骨文	,

没有比海军神谕更荒谬的骗局了。

[wen] [hiːz] " [aʊt][ɪn][ðə; ði][wet] " ; [ɒn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bet] — [ɑː] ! [æn; ən]['aɪənklæd][tuː; tə][ə; eɪ]

When	he's	"	out	in	the	wet	"	;	on	that	you	may	bet	—	ah	!	an	ironclad	to	a
什么时候	他是	"	出去	在	这	湿的	"	;	在	那	你	可能	赌注	—	啊	!	一个	铁甲舰	到	一个

['kɒrəkl] !

coracle	!
独木舟	!

当他"身处险境"时；对此你可以打赌——啊！一艘铁甲舰与一艘小舟！

[hiː; hi] [meɪ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] ,

He	may	mean	well	,	but	The	Truth	to	tell	in	a	fashion	straight	and	steady	,
他	可能	意思是	出色地	,	但	这	真相	到	告诉	在	一个	时尚	直的	和	稳定的	,

他或许出发点是好的，但要以直截了当的方式说出真相，

[wɪ'ðaʊt] " [kə'vɔːt] " [ɔː(r)][ə; eɪ] " [lɪst][tuː; tə] [pɔːt] , " [ɪz][æz; əz] [hɑːd] — [æz; əz] [sɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nedi]

Without	"	cavort	"	or	a	"	list	to	port	,	"	is	as	hard	—	as	song	to	a	Neddy
没有	"	嬉戏	"	或者	一个	"	列表	到	港口	,	"	是	作为	难的	—	作为	歌曲	到	一个	驴

!

!

!

没有"嬉戏"或"向港口靠拢"，就像唱歌给内迪听一样难！

['dʒɒni] , [əʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪts] [ɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

Johnny	,	old	boy	,	you	must	just	employ	your	own	wits	on	this	business	;
约翰尼	,	老的	男生	,	你	必须	只是	采用	你的	自己的	智慧	在	这	商业	;

约翰尼，老伙计，这件事你只能靠自己的智慧来解决；

['pɑːti] [dɪ'beɪt] [wɪl] ['æd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [peɪt] , [eks] - ['pɑːtɪd] " [fækts] " [brɪŋ] ['dɪzɪnəs] .

Party	debate	will	addle	your	pate	,	ex	-	parte	"	facts	"	bring	dizziness	.
派对	辩论	将要	鞍	你的	肉酱	,	前任	-	部分	"	事实	"	带来	头晕	.

党派辩论会让你头脑混乱，单方面的"事实"会让你头晕目眩。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [jʊl] [seɪv] [mʌtʃ] [pelf] , [ænd; ənd] [gʊd] ['vælju:][get][fɔː(r); fə(r)]
Look 看 **for** 为了 **yourself** 你自己 **,** , **and** 和 **you'll** 你会 **save** 节省 **much** 很多 **pelf** 不义之财 **,** , **and** 和 **good** 好的 **value** 价值 **get** 得到 **for** 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,
your 你的 **money** 钱 **,** ,

自己去看看，你会省下很多钱，而且物有所值。

[skweltʃ] ['pɑːti] [fʌdʒ] , [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [best] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [jʊl] [flɔː(r)][ðə; ði]['krəʊkə(r)] ,
Squelch 静音 **party** 派对 **fudge** 做傻事 **,** , **be** 是 **your** 你的 **own** 自己的 **best** 最好的 **judge** 法官 **,** , **and** 和 **you'll** 你会 **floor** 地面 **the** 这 **croakers** 石首鱼 **,** ,
['dʒɒni] !
Johnny 约翰尼 **!** !

尽情享用派对软糖，自己做个最好的评判者，你就能打败那些呱呱叫的人，约翰尼！

[stɪl] , ['dʒɒni] [maɪn] , [ɒn][maɪ] [bredθ] [ɒv; əv][braɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [fɜːst] [pleɪs] , [ɔː(r)]
Still 仍然 **,** , **Johnny** 约翰尼 **mine** 矿 **,** , **on** 在 **my** 我的 **breadths** 宽度 **of** 的 **brine** 盐水 **,** , **you** 你 **must** 必须 **keep** 保持 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **or** 或者
['perɪʃ] .
perish 沦 **.** .

但是，我的约翰尼，在我这片广阔的咸水世界里，你必须保持第一名，否则就会灭亡。

- [tɪz] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [juː; jʊ] [stɪl]
' - **Tis** 的 **with** 和 **that** 那 **thought** 想法 **you** 你 **have** 有 **paid** 有薪酬的 **and** 和 **fought** 战斗 **,** , **and** 和 **that** 那 **thought** 想法 **you** 你 **still** 仍然
[mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] .
must 必须 **cherish** 珍惜 **.** .

正是怀着这样的信念，你付出了代价，奋力拼搏，而你也必须继续珍视这个信念。

['betə(r)][plæŋk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][hɑːf] - [kraʊn] , [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [kraʊn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,
Better 更好的 **plank** 板 **down** 向下 **your** 你的 **last** 最后的 **half** 一半 **-** - **crown** 王冠 **,** , **than** 比 **lose** 失去 **the** 这 **Crown** 王冠 **I** 我 **gave** 给予 **you** 你 **,** ,

宁愿花光你最后的半克朗，也不愿失去我给你的克朗。

[let] [gəʊld][ænd; ənd] [blʌd] [fləʊ] [ɪn] [fʊl] [flʌd] , [ðæn; ðən][let][ðə; ði][fəʊ] [ɪn'sleɪv] [juː; jʊ] !
Let 让 **gold** 金子 **and** 和 **blood** 血 **flow** 流动 **in** 在 **full** 满的 **flood** 洪水 **,** , **than** 比 **let** 让 **the** 这 **foe** 敌人 **enslave** 奴役 **you** 你 **!** !

让黄金和鲜血奔涌而来，然后让敌人奴役你！

[ə; eɪ] [raɪm] , [ə; eɪ] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] !
A 一个 **rhyme** 韵 **,** , **a** 一个 **rhyme** 韵 **for** 为了 **the** 这 **Christmas** 圣诞节 **time** 时间 **!** !

一首圣诞韵律诗！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , [dʒɒn] , [saʊnd] ['dʒɒli] ,
It 它 **may** 可能 **not** 不是 **,** , **John** 约翰 **,** , **sound** 声音 **jolly** 快乐的 **,** ,

约翰，这听起来可能不太愉快。

[bʌt; bət][tuː; tə][paɪp][ænd; ənd] [dɑːns] [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] [əd'vɑːns] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mædɪst]
But 但 **to** 到 **pipe** 管道 **and** 和 **dance** 舞蹈 **whilst** 而 **your** 你的 **foes** 敌人 **advance** 进步 **,** , **were** 是 **the** 这 **maddest** 最疯狂的
[sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒli] .
sort 种类 **of** 的 **folly** 蠢事 **.** .

但是，在敌人推进的时候吹笛跳舞，是最愚蠢的举动。

[wɪð] [p'ɒkɪts] [fʊl] [piːsɪz] [paɪp][tuː; tə] [pʊl] , [ɔː(r)][tuː; tə][sɪp][jɔː(r); jə(r)] [grɒg] [ænd; ənd]['slʌmbə(r)] ,

With	**pockets**	**full**	**Peace's**	**pipe**	**to**	**pull**	**,**	**or**	**to**	**sip**	**your**	**grog**	**and**	**slumber**	**,**
和	口袋	满的	和平的	管道	到	拉	,	或者	到	啜饮	你的	格罗格酒	和	睡眠	,

口袋里装满了和平的烟斗，可以用来抽烟斗，也可以用来啜饮朗姆酒，然后安然入睡。

[ɪz][naɪs] ; [bʌt; bət] [jʊl] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɪs'teɪk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][fəʊz][jɔː(r); jə(r)] [fliːt]

Is	**nice**	**;**	**but**	**you'll**	**wake**	**to**	**a**	**huge**	**mistake**	**if**	**your**	**foes**	**your**	**Fleet**
是	好的	;	但	你会	唤醒	到	一个	巨大的	错误	如果	你的	敌人	你的	舰队

[ˌaʊt'nʌmbə(r)] !

outnumber	**!**
人数占优	!

这固然不错；但如果你的舰队数量超过敌人，你就会意识到自己犯了一个巨大的错误！

[get][jɔː(r); jə(r)] [fliːt] , [əʊld][mæn] , [tʃiːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [get][jɔː(r); jə(r)]

Get	**your**	**Fleet**	**,**	**old**	**man**	**,**	**cheap**	**if**	**you**	**can**	**,**	**but**	**at**	**all**	**costs**	**get**	**your**
得到	你的	舰队	,	老的	男人	,	便宜的	如果	你	能	,	但	在	全部	成本	得到	你的

[fliːt] , [dʒɒn] !

Fleet	**,**	**John**	**!**
舰队	,	约翰	!

老兄，赶紧买辆 Fleet，能便宜点就便宜点，但无论如何都要买辆 Fleet，约翰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

[ʃɪps] , [gʌnz] [ænd; ənd] [kruː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə]
Ships , guns and crew more than any two of the foes you are like to
船舶 , 枪支 和 全体人员 更多的 比 任何 二 的 这 敌人 你 是 喜欢 到
[miːt] [dʒɒn] !
meet John !
见面 约翰 !

约翰，你遇到的敌人中，舰船、火炮和船员比任何两个都多！

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frɛndz] [tɪp] , [let] [nəʊ] [tʃɑːns] [slɪp] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['fɔɪld] [baɪ] [nəʊ] [prɪ'tens] ,
Take your old friend's tip , let no chance slip , and be foiled by no pretence ,
拿 你的 老的 朋友们 提示 , 让 不 机会 滑 , 和 是 挫败 经过 不 虚伪 ,
[dʒɒn] ;
John ;
约翰 ;

听从你老朋友的建议，不要放过任何机会，也不要被虚伪所蒙蔽，约翰；

[kiːp] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊ] , [bɪld] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [bɪg] [bɪg] [diː] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [dʒɒn] !
Keep eye on the foe , build all you know , and big big D the expense , John !
保持 眼睛 在 这 敌人 , 建造 全部 你 知道 , 和 大的 大的 D 这 费用 , 约翰 !

密切关注敌人，建设你所知道的一切，并且不计成本，约翰！

['aʊə(r)] ['baːrtərər] .
OUR BARTERERS .
我们的 物物交换者 .

我们的物物交换者。

['baɪsɪk(ə)l] . — ['θʌrəli] ['hevi] , ['lʌmbərɪŋ] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] [mə'ʃiːn] , ['riːs(ə)ntli] [dɔktə]
Bicycle . — Thoroughly heavy , lumbering , out - of - date machine , recently doctored
自行车 . — 彻底 重的 , 伐木 , 出去 - 的 - 日期 机器 , 最近 篡改过的
[ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
up to look like new , for sale .
向上 到 看 喜欢 新的 , 为了 销售 .

自行车——一辆极其笨重、老旧过时的机器，最近经过翻新，看起来像新的一样，现出售。

[kɒst] , ['sekənd] - [hænd] , [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Cost , second - hand , six years ago .
成本 , 第二 - 手 , 六 年 前 .

六年前的二手价格。

£4 . [wɪl] [teɪk] £12 [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
£4 . Will take £12 for it .
£4 . 将要 拿 £12 为了 它 .

4英镑。我愿意出价12英镑。

['bɑːgən] .
Bargain .
便宜货 .

便宜货。

[wʊd] [suːt] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['dʒaɪənt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [strɒŋ] [mæn] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['vaɪələnt]
Would suit a dyspeptic giant , or a professional Strong Man in want of violent
会 套装 一个 消化不良 巨大的 , 或者 一个 专业的 强的 男人 在 想 的 暴力
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

适合消化不良的巨人，或者需要剧烈运动的专业大力士。

['seɪfti] ['saɪk(ə)l] . — [nju:'mætɪk] [taiəz] .

Safety	Cycle	.	—	Pneumatic	tyres	.
安全	循环	.	—	气动	轮胎	.

安全循环——充气轮胎。

[ə; eɪ]['ri:əl] ['bju:ti] .

A	real	beauty	.
一个	真实的	美丽	.

真是个美人。

[m'eɪkəz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:t] .

Makers	well	known	in	Bankruptcy	Court	.
创客	出色地	已知	在	破产	法庭	.

在破产法庭上赫赫有名的制造商。

['əʊnə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ['bi:ɪŋ] ['θʌrəli] [ʌn'seɪf] , [ænd; ənd]

Owner	giving	up	riding	in	consequence	of	the	frame	being	thoroughly	unsafe	,	and
所有者	给予	向上	骑术	在	结果	的	这	框架	存在	彻底	不安全	,	和

[ðə; ði] [taiəz] ['kɒnstəntli] [bɜ:stɪŋ] .

the	tyres	constantly	bursting	.
这	轮胎	不断地	爆发	.

由于车架极不安全，轮胎不断爆胎，车主放弃了骑行。

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] - [grænd] [pi'ænəuz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fri:həʊld] [haʊs] [ɪn]

Would	exchange	for	one	of	Broadwood's	grand	pianos	or	a	freehold	house	in
会	交换	为了	一	的	-	盛大	钢琴	或者	一个	永久产权	房子	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

可以交换一架布罗德伍德的三角钢琴或一栋乡间永久产权的房屋。

['tɜ:ki] ['kɑ:pɪt] . — ['nevə(r)] [ju:st] , [æz; əz] ['selə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [fu:l] .

Turkey	Carpet	.	—	Never	used	,	as	seller	is	not	an	absolute	fool	.
火鸡	地毯	.	—	绝不	用过的	,	作为	卖方	是	不是	一个	绝对	傻子	.

土耳其地毯——全新未使用，卖家并非傻瓜。

['retʃɪd] [kən'dɪʃn] [ˌgærən'ti:d] .

Wretched	condition	guaranteed	.
可怜	状况	保证	.

绝对糟糕透顶。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊldi] ['ætɪk] [æt; ət] [ə; eɪ]

As	it	has	been	kept	for	a	year	or	two	in	a	mouldy	attic	at	a
作为	它	有	到过	保留	为了	一个	年	或者	二	在	一个	发霉的	阁楼	在	一个

['sekənd] - [hænd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ʃɒp] ,

second	-	hand	furniture	shop	,
第二	-	手	家具	店铺	,

由于它在二手家具店发霉的阁楼里存放了一两年，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [mɔ:θs] ,

it	is	simply	teeming	with	moths	,
它	是	简单地	繁盛	和	蛾子	,

这里简直到处都是飞蛾。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

but	it	is	confidently	anticipated	that	it	will	not	fall	to	pieces	in	time	for
但	它	是	自信地	预期	那	它	将要	不是	落下	到	件	在	时间	为了

[ə; eɪ] ['pɜ:tʃəsə(r)] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [frɔ:d] .

a	purchaser	to	detect	the	fraud	.
一个	购买者	到	探测	这	欺诈罪	.

但人们有信心，它不会在买家发现欺诈行为之前就散架。

[praɪs] , ['əʊnli] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [njuː] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [seɪm] [kaɪnd] .

Price	,	only	double	that	of	a	first	-	rate	new	carpet	of	same	kind	.
价格	,	仅有的	双倍的	那	的	一个	第一的	-	速度	新的	地毯	的	相同的	种类	.

价格仅为同类型一流新地毯的两倍。

[reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] . — [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [wɪl] [baɪ] [maɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌærə'besk]

Rare	Opportunity	.	—	A	ten	-	pound	note	will	buy	my	genuine	Spiderette	Arabesque
稀有的	机会	.	—	一个	十	-	磅	笔记	将要	买	我的	真的	小蜘蛛	阿拉伯式花纹

['dʌnməj] - [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['seɪfti] ['traɪsɪk(ə)l] .

Dunmow	Beestof	a	Patent	Safety	Tricycle	.
邓莫	-	一个	专利	安全	三轮车	.

难得的机会——只需十英镑，即可购买我这辆正宗的 Spiderette Arabesque Dunmow Beastof 专利安全三轮车。

[weɪs] ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] .

Weighs	only	sixteen	ounces	.
重量	仅有的	十六	盎司	.

重量仅16盎司。

['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [t'ʃæmpɪənʃɪps] [wʌn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [si'erə] [liː'əʊnɪ] .

Seventy	-	four	championships	won	on	it	,	including	that	of	Sierra	Leone	.
七十	-	四	锦标赛	韩元	在	它	,	包括	那	的	塞拉	莱昂	.

在这块场地上赢得了 74 次冠军，其中包括塞拉利昂的冠军。

[rʌnz] [ə'weɪ] [ʌp] - [hɪl] .

Runs	away	up	-	hill	.
跑步	离开	向上	-	爬坡道	.

向上山坡逃跑。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [hɪl] .

Impossible	to	stop	it	down	-	hill	.
不可能的	到	停止	它	向下	-	爬坡道	.

已经无法阻止它继续下滑。

[fəʊldz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪskɪt] [tɪn] .

Folds	into	a	small	biscuit	tin	.
折叠	进入	一个	小的	饼干	锡	.

折叠后可装入小饼干罐中。

['evri] [pɑːt] ['iːkwəli] ['frædʒaɪl] .

Every	part	equally	fragile	.
每一个	部分	同样地	脆弱的	.

每个部分都同样脆弱。

[ə; eɪ] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ænd; ənd] [sɪks] [rɪbz] ['brəʊkən] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [wiːks] ['præktɪs] .

A	collar	-	bone	and	six	ribs	broken	off	it	in	one	week's	practise	.
一个	衣领	-	骨	和	六	肋骨	破碎的	离开	它	在	一	本周	实践	.

一周的训练中，他摔断了一根锁骨和六根肋骨。

[meɪd] [æt; ət] ['kɒvəntri] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ðeə(r)] .

Made	at	Coventry	,	and	ought	to	be	sent	there	.
制成	在	考文垂	,	和	应该	到	是	发送	那里	.

产地考文垂，应该寄回那里。

[fɜːst] ['æplɪkənt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .

First	applicant	has	it	.
第一的	申请人	有	它	.

第一个申请者就拿到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
" A MESSAGE FROM THE SEA .
" 一个 信息 从 这 海 .

来自大海的信息。

" ['fɑːðə(r)] ['neptjuːn] .
" Father Neptune .
" 父亲 海王星 .

“海神尼普顿。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒɒn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒɒli] [saɪt] [əʊ] -
" LOOK HERE , JOHN , THERE'S A JOLLY SIGHT O '
" 看 这里 , 约翰 , 有 一个 快乐的 视线 哦 -

“约翰，看这里，有件令人愉快的事！”

[ðem; ðəm] ['fʌrin] -
THEM FURRIN '
他们 弗林 -

他们

[krɑːft] [ə'baʊt] , [teɪk] [ə; eɪ] [tɪp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] — [bɪld] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] —
CRAFT ABOUT , TAKE A TIP FROM YOUR OLD FRIEND — BUILD ALL YOU KNOW —
工艺 关于 , 拿 一个 提示 从 你的 老的 朋友 — 建造 全部 你 知道 —
[ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] [ɪk'spens] !
AND DASH THE EXPENSE !
和 短跑 这 费用 !

发挥你的创造力，向你的老朋友学习——建造你所知道的一切——然后花掉这笔钱！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 296]
" [页 -]

[第296页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[tuː; tə] ['bɒbi] .
TO BOBBY .
到 鲍比 .

致鲍比。

([tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] " [tuː; tə] ['tɒmi] . ")
(To the tune of " To Tommy . ")
(到 这 调 的 " 到 汤米 . ")

（曲调为《致汤米》）

[bluː] ['bɒbi] , [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Blue Bobby , brave and strong ,
蓝色的 鲍比 , 勇敢的 和 强的 ,

勇敢而强壮的蓝鲍比

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] .
They begin to right your wrong .
他们 开始 到 正确的 你的 错误的 .

他们会开始纠正你的错误。

['saɪlənt] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'vɔlvəz] !
Silent shoes , and now revolvers !
沉默的 鞋 , 和 现在 左轮手枪 !

先是静音鞋，现在又是左轮手枪！

[ðæt] [wɪl] [duː; də] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了!

[naʊ] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [meɪk] [θɪŋz] [pleɪn]
Now I hope you'll make things plain
现在 我 希望 你会 制作 事物 清楚的

现在我希望你能把事情说清楚。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bruːt(ə)l] ['bɜːglə(r)] [treɪn] ;
To the brutal burglar train ;
到 这 野蛮 窃贼 火车 ;

致残暴的窃贼列车;

[ænd; ənd] , ['bɒbi] , ['pʌntʃɪz] [best] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And , Bobby , Punch's best respects to you !
和 , 鲍比 , 拳击的 最好的 尊重 到 你 !

鲍比，潘奇向你致以最诚挚的敬意!

[meɪ] " [tɪps] " [swel] [jɔː(r); jə(r)] ['smɔːlɪʃ] [peɪ]
May " tips " swell your smallish pay
可能 " 尖端 " 膨胀 你的 略小 支付

小费或许能让你微薄的收入有所增加。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['bɒksɪŋ] [deɪ] ;
On the coming Boxing Day ;
在 这 未来 拳击 天 ;

即将到来的节礼日;

([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] ['ðer] ['rɑːðə(r)] ['skruːi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] " [skruː] . ")
(For I know they're rather screwy with your " screw . ")
(为了 我 知道 它们是 相当 古怪 和 你的 " 拧紧 . ")

(因为我知道他们对你的"螺丝"有点儿古怪。)

[ʃɒd] [ænd; ənd] [ɑːmd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] ,
Shod and armed upon your round ,
鞋子 和 武装 之上 你的 圆形的 ,

穿好鞋，全副武装，围着你转圈。

['hev(ə)n] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Heaven keep you safe and sound ,
天堂 保持 你 安全的 和 声音 ,

愿上天保佑你平安无事。

[ænd; ənd] , ['bɒbi] , [dʒɒn] ['bʊlz] [best] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And , Bobby , John Bull's best respects to you !
和 , 鲍比 , 约翰 公牛的 最好的 尊重 到 你 !

鲍比，约翰牛向你致以最诚挚的问候!

[ðə; ðɪ] ['lɪliz] ['les(ə)n] . — ['mɪstə(r)] .
The Lilly's Lesson . — Mr .
这 莉莉的 课 . — 先生 .

莉莉的教训——先生

['lɪli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [rɪ'vjuː] ,
Lilly , in the New Review ,
莉莉 , 在 这 新的 审查 ,

莉莉在《新评论》中写道:

[rɪ'maɪndz] [daɪvz] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm]

reminds	Dives	that	"	there	is	no	excuse	for	riches	which	are	divorced	from
提醒	潜水	那	"	那里	是	不	原谅	为了	财富	哪个	是	离婚	从

['pʌblɪk] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .

public	obligation	.
民众	义务	.

提醒迪夫斯，“脱离公共义务的财富是不可原谅的。”

" [ðɪs] [kʌts] ['diːpli] !

"	This	cuts	deeply	!
"	这	削减	深	!

这深深地刺痛了我！

['pɒsəbli] [daɪvz] [wʊd] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ʃibəleθ, -liθ] " [ðæt] ['rɪtʃɪz] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]

Possibly	Dives	would	retort	upon	the	author	of	"	Shibboleths	"	that	riches	require	no
可能	潜水	会	反驳	之上	这	作者	的	"	口令	"	那	财富	要求	不

" [ɪk'skjuːs] .

"	excuse	.
"	原谅	.

或许迪夫斯会反驳《Shibboleths》的作者，说财富不需要任何“借口”。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n][faɪnd][men] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ,

"	At	any	rate	we	do	not	often	find	men	making	excuses	for	being	rich	,
"	在	任何	速度	我们	做	不是	经常	寻找	男人	制作	借口	为了	存在	富有的	,

无论如何，我们很少发现男人为自己富有而找借口。

[ðəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] .

though	apologies	for	poverty	are	common	enough	.
尽管	致歉	为了	贫困	是	常见的	足够的	.

虽然为贫穷道歉的情况很常见。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wʊd] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [daɪvz] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] —

Mr	.	Punch	would	strongly	recommend	Dives	—	especially	at	this	festive	season	—
先生	.	冲床	会	强烈	推荐	潜水	—	尤其	在	这	节日	季节	—

[tuː; tə] " [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] (['dʌbljuː] . [es] .) ['lɪli] " !

to	"	consider	the	(	W	.	S	.	)	Lilly	"	!
到	"	考虑	这	(	W	.	S	.	)	莉莉	"	!

Punch 先生强烈推荐 Dives——尤其是在这个节日季——“考虑一下 (WS) Lilly”！

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪk] .

"	A	Long	Break	.
"	一个	长的	休息	.

“一段漫长的休息。”

" — - [prə'pəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][lɑːst] [wiːks] ['ɪʃuː] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

"	—	À	propos	of	our	picture	in	last	week's	issue	,	we	have	received	the
"	—	-	提案	的	我们的	图片	在	最后的	本周	问题	,	我们	有	已收到	这

['fɒləʊɪŋ] [sə'dʒestʃən] :

following	suggestion	:
下列的	建议	:

“——关于我们上周刊登的照片，我们收到了以下建议：

— " [sɜː(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪliəd] ['pleɪə(r)] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] -
— " Sir , if Mr . Gladstone , the great billiard player , wishes to continue his -
— " 先生 , 如果 先生 . 格拉德斯通 , 这 伟大的 台球 玩家 , 愿望 到 继续 他的 -
[lɒŋ] [breɪk] ,
long break ,
长的 休息 ,

——"先生，如果伟大的台球选手格莱斯顿先生希望继续他的'长期休息'，

- [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rest] . - — [jɔːz]
' wouldn't it be advisable for him ' to take a rest . ' — Yours
- 不会 它 是 建议 为了 他 - 到 拿 一个 休息 . - — 此致

"他难道不应该休息一下吗？"——此致

['truːli] , ['brekər] [ə; eɪ] . [hed] .
truly , Breakers A . Head .
真的 , 断路器 一个 . 头 .

确实，Breakers A. Head。

" [æt; ət][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
" AT THE COURTS OF JUSTICE .
" 在 这 法院 的 正义 .

"在法院。"

[fɜːst] ['lɪtɪgənt] .
First Litigant .
第一的 当事人 .

第一诉讼人。

" [aɪm] ['bæŋkrʌptsi] .
" I'm Bankruptcy .
" 我是 破产 .

我破产了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

" ['sekənd][el] . " [aɪm] [dɪ'vɔːs] .
" Second L . " I'm Divorce .
" 第二 L . " 我是 离婚 .

"第二个 L。""我离婚了。"

" [fɜːst][el] . " [ðen] [juː; jʊ][stænd] [lʌntʃ] !
" First L . " Then you stand Lunch !
" 第一的 L . " 然后 你 站立 午餐 !

"首先是L。""然后你站着吃午饭！"

" ['siːznəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" SEASONABLE REFLECTION .
" 及时 反射 .

"应时反思。

([baɪ][æn; ən][əʊld] ['fəʊgi] .)
(By an Old Fogey .)
(经过 一个 老的 老顽固 .)

（一位老古董说的。）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] " [ðə; ði]['bʌfə(r)] [steɪt] " ;
We are hearing a lot of " the Buffer State " ;
我们 是 听力 一个 很多 的 " 这 缓冲 状态 " ;

我们经常听到"缓冲国"这个词；

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] !
it comes to us all — after Forty - eight !
它 来 到 我们 全部 — 后 四十 - 八 !

到了四十八岁，我们每个人都会经历这一天!

[wen] [frɒm; frəm][gaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] - [skɔːn] , [wiː; wi]['sʌfə(r)] ,
When from gout , and the pretty girls ' scorn , we suffer ,
什么时候 从 痛风 , 和 这 漂亮的 女孩们 - 轻蔑 , 我们 遭受 ,

当我们饱受痛风和漂亮女孩的轻蔑之苦时，

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʌfə(r)] . "
We have all arrived at the state of the " Buffer . "
我们 有 全部 到达的 在 这 状态 的 这 " 缓冲 . "

我们都达到了"缓冲"状态。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'liːf] — [mʌtʃ] [θæŋks] .
" For this Relief — much Thanks .
" 为了 这 宽慰 — 很多 谢谢 .

"对此救济，万分感谢。"

" ['ʃeɪkˌspɪər] . — [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]
" Shakspeare . — A correspondent in the Pall Mall Gazette recently complained of
" 莎士比亚 . — 一个 通讯员 在 这 帕尔 购物中心 公报 最近 抱怨 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
the disappearance of " Thank you ,
这 消失 的 " 感谢 你 ,

"莎士比亚——《帕尔马尔公报》的一位通讯员最近抱怨说，'谢谢你，'这句话消失了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] " [θæŋks] " [ænd; ənd] " [θæŋks] ['ɔːfli] .
" and the substitution of " Thanks " and " Thanks awfully .
" 和 这 替代 的 " 谢谢 " 和 " 谢谢 非常 .

以及用"谢谢"和"非常感谢"来代替。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lætɪn] [fɔːm] " ['greɪʃiəs] ,
It is but a revival of the ancient Latin form " gratias ,
它 是 但 一个 复兴 的 这 古老的 拉丁 形式 " gratias ,

它只不过是古拉丁语形式"gratias"的复兴而已。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['plʊərəl] " [θæŋks] " ['ɪndɪkeɪts] [ɪn'defɪnətli] [mɔː(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðæn; ðən][æn; ən]
" and surely plural " Thanks " indicates indefinitely more thankfulness than an
" 和 一定 复数 " 谢谢 " 表示 无限期 更多的 感恩 比 一个
[ˌʌnɪ'fjuːsɪv] , ['frɪdʒɪd] ,
uneffusive , frigid ,
不热情的 , 寒冷 ,

当然，"谢谢"的复数形式比冷淡、缺乏感情的单数形式表达了更加真挚的感激之情。

['sɪŋgjələ(r)] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
singular " Thank you , " signifying " I thank you .
单数 " 感谢 你 , " 表示 " 我 感谢 你 .

单数"Thank you"，表示"我感谢你"。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] - ['klæsɪk(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]
" Let us be Shakspearianly classical , as in the quotation above given , and
" 让 我们 是 - 古典 , 作为 在 这 引述 多于 给定 , 和
[seɪ] " [mʌtʃ] [θæŋks] .
say " Much thanks .
说 " 很多 谢谢 .

"让我们像莎士比亚那样，用上面引文中的方式说：'非常感谢。'"

" [səʊ] [ə'gen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [θæŋks] — [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" So again , " I am poor in thanks — but I thank you .
" 所以 再次 , " 我 是 贫穷的 在 谢谢 — 但 我 感谢 你 .

所以，我再次说："我表达不了感激之情——但我还是要感谢你。"

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['plʊərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [θæŋks] [ɪz] [wel]
" Here the relative value of the plural and the singular in thanks is well
" 这里 这 相对的 价值 的 这 复数 和 这 单数 在 谢谢 是 出色地
[brɔːt] [aʊt] .
brought out .
带来 出去 .

"这里很好地体现了感谢中复数和单数的相对价值。"

[bɔːl] ['vɜːsəs] [bɔːl] .
BALL VERSUS BALL .
球 相对 球 .

球对球。

['lɪtəltən] [ænd; ənd] [læŋ] — [wɪð] [ɔːl]
Lyttelton and Lang — with all
利特尔顿 和 朗 — 和 全部

利特尔顿和朗——以及所有

[huːm] [pjʊə(r)]['predʒədɪs][kænt]['fetə(r)] , —
Whom pure prejudice can't fetter , —
谁 纯的 偏见 不能 束缚 , —

纯粹的偏见无法束缚他——

[seɪ] — [kən'sɜːnɪŋ] [geɪmz] [æt; ət][bɔːl] —
Say — concerning games at ball —
说 — 有关 游戏 在 球 —

比如说——关于球赛——

[gɒlf] [ɪz] [gʊd] [bʌt; bət] ['krɪkɪt] ['betə(r)] .
Golf is good but Cricket better .
高尔夫球 是 好的 但 蟋蟀 更好的 .

高尔夫不错，但板球更好。

['wɪzdəm] [əʊnz] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['præktɪs]
Wisdom owns an ounce of practice
智慧 拥有 一个 盎司 的 实践

智慧包含一丝实践。

[wɜːθ] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] ['θɪəri] .
Worth a ton of theory .
值得 一个 吨 的 理论 .

理论价值很高。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[ðəʊz] [huː] [set] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] - [rʌn] ,
Those who set that saw a - run ,
那些 WHO 放 那 锯 一个 - 跑步 ,

那些看到 a-run 的人，

[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] - - [tʌn] !
Had not seen a Lyttel - ton !
有 不是 已见 一个 - - 吨 !

我以前从未见过利特尔顿！

[huː] [pəfˈɔːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] ,
Who performs as well as teaches ,
WHO 表演 作为 出色地 作为 教导 ,

既能表演又能教学的人

[ænd; ənd][kæn; kən] ['præktɪs] [wɒt] [hiː; hi] [priːtʃ] .
And can practice what he preaches .
和 能 实践 什么 他 布道 .

而且他能言行一致。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] " [ɪn] ['pærɪs] .
" AFTER THE BALL " IN PARIS .
" 后 这 球 " 在 巴黎 .

巴黎舞会之后。

[maɪ][dɪə(r)][mɒnz] .
My Dear Mons .
我的 亲爱的 蒙斯 .

我亲爱的蒙席。

[pʌntʃ] , — [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] !
Punch , — I am delighted !
冲床 , — 我 是 高兴极了 !

Punch，——我太高兴了！

[ai][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'dʒɔɪd] !
I am overjoyed !
我 是 欣喜若狂 !

我欣喜若狂！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒksfəd] ['kɒlɪdʒ] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['reɪsɪŋ] [klʌb] [tuː; tə] [pleɪ]
your Oxford College has accepted the challenge of our Racing Club to play
你的 牛津 大学 有 公认 这 挑战 的 我们的 赛车 俱乐部 到 玩
[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][kɪk]['bæl] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] !
a game of kic bal this month of December !
一个 游戏 的 基克 巴尔 这 月 的 十二月 !

你们牛津学院接受了我们赛车俱乐部的挑战，将在12月进行一场踢球比赛！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] !
It is good !
它 是 好的 !

这很好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] !
It is very good indeed !
它 是 非常 好的 的确 !

确实非常好！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [kəʊld] , [səʊ][ai][kæn; kən][nɒt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] .

It	makes	cold	,	so	I	can	not	go	for	to	see	the	sport	.
它	制作	寒冷的	,	所以	我	能	不是	去	为了	到	看	这	运动	.

天气太冷了，所以我不能去看比赛。

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [prə'pəʊz] [ðiːz] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

But	permit	me	,	I	would	propose	these	rules	in	the	cause	of	humanity	,
但	允许	我	,	我	会	提出	这些	规则	在	这	原因	的	人类	,

但请允许我提出这些规则，这都是为了人类的福祉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

for	the	sake	of	civilisation	.
为了	这	清酒	的	文明	.

为了文明的福祉。

[ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] .

I	give	them	below	.
我	给	他们	以下	.

我把它们列在下面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] : —

They	are	not	many	:	—
他们	是	不是	许多	:	—

他们人数不多：——

[prə'pəʊzd] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌel'iː][ʒɜː][diː][kɪk]['bæl] " [bɪ'twiːn] ['ɒksfəd] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [klʌb]

Proposed	Rules	for	"	le	jeu	de	kic	bal	"	between	Oxford	College	and	Racing	Club
建议的	规则	为了	"	勒	游戏	德	基克	巴尔	"	之间	牛津	大学	和	赛车	俱乐部

. [wʌn] .

:	1	:
.	1	.

牛津学院与赛马俱乐部之间"le jeu de kic bal"比赛的拟议规则。1.

[nəʊ] ['kɪkə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ðæn; ðən][sɪks][jɑːrdz] ['dɪstəns] . [ˌtuː'tuː] .

No	kickers	to	approach	closer	to	one	another	than	six	yards	distance	.	2	.
不	踢球手	到	方法	更近	到	一	其他	比	六	码	距离	.	2	.

1. 两名踢球手之间的距离不得小于六码。

[ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][,intə'dikt, 'intədikt] .

The	scrimmage	to	be	interdicted	.
这	对抗赛	到	是	被禁止	.

这场对抗赛将被禁止。

['sɜːrdʒənt][diː] [vɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'sɔːlts] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]

Sergent	de	ville	to	be	on	guard	on	the	ground	to	prevent	assaults	even	of
中士	德	维尔	到	是	在	警卫	在	这	地面	到	防止	袭击	甚至	的

[ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] ['kærəktə(r)] . [θriː] .

the	most	trifling	character	.	3	.
这	最多	琐事	特点	.	3	.

3. 市警卫队要时刻保持警惕，防止哪怕是最轻微的袭击。

[buːts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] , [bʌt; bət] ['dɑːnsɪŋ] - [pʌmps] . [fɔːr] .

Boots	not	to	be	worn	,	but	dancing	-	pumps	.	4	.
靴子	不是	到	是	磨损	,	但	跳舞	-	水泵	.	4	.

4. 不穿靴子，但可以穿跳舞用的浅口鞋。

[ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə][weə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːm] - [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði]

The	players	to	wear	fur	-	lined	coats	,	and	to	take	arm	-	chairs	on	the
这	玩家	到	穿	毛皮	-	衬里	外套	,	和	到	拿	手臂	-	椅子	在	这

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] . [faɪv] .

ground	for	their	comfort	.	5	.
地面	为了	他们的	舒适	.	5	.

球员们要穿毛皮衬里的外套，并且为了舒适起见，要在地上坐扶手椅。5.

[ðə; ði] " [kɪk]['bæl] " [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fleɪtɪd]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]

The	"	kic	bal	"	to	be	made	of	inflated	india	-	rubber	,	with	a	hole	in	the
这	"	基克	巴尔	"	到	是	制成	的	膨胀	印度	-	橡皮	,	和	一个	洞	在	这

['sentə(r)] ,

centre	,
中心	,

这种"踢球器"将用充气的橡胶制成，中间有一个孔。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kə'læps] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['ɪndʒəri] . [sɪks] .

so	that	it	shall	collapse	without	causing	injury	.	6	.
所以	那	它	将	坍塌	没有	导致	受伤	.	6	.

这样它就能倒塌而不会造成人员伤亡。6.

[nəʊ] [geɪm] [ɒv; əv] " [kɪk]['bæl] " [tuː; tə][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

No	game	of	"	kic	bal	"	to	last	more	than	five	minutes	,
不	游戏	的	"	基克	巴尔	"	到	最后的	更多的	比	五	分钟	,

没有一场踢球比赛会持续超过五分钟。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['evri] [geɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] ,

and	after	every	game	a	pause	of	one	hour	to	be	permitted	,
和	后	每一个	游戏	一个	暂停	的	一	小时	到	是	允许	,

每场比赛结束后，允许暂停一小时。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleər] [meɪ] [hæv; həv] ['nesəsəri] [rest] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

so	that	the	players	may	have	necessary	rest	and	proper	refreshment	.
所以	那	这	玩家	可能	有	必要的	休息	和	恰当的	清爽	.

以便球员们能够得到必要的休息和适当的补充能量。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][mɔː(r)] [sə'dʒestʃən] .

And	yet	one	more	suggestion	.
和	然而	一	更多的	建议	.

还有一个建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] .

But	this	shall	not	be	a	rule	but	only	an	offering	.
但	这	将	不是	是	一个	规则	但	仅有的	一个	提供	.

但这不应成为一条规则，而仅仅是一种奉献。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] — [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]

I	make	you	a	present	of	the	idea	—	so	charming	—	as	a	compliment	of
我	制作	你	一个	展示	的	这	主意	—	所以	迷人	—	作为	一个	赞扬	的

[ðə; ði]['siːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

我将这个想法作为节日礼物送给你——真是太有魅力了。

[let] [ðə; ði][gəʊlz][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [triːz] ,

Let	the	goals	be	made	of	Christmas	-	trees	,
让	这	目标	是	制成	的	圣诞节	-	树木	,

让球门由圣诞树构成吧！

[let][ðə; ði] " ['kɪkə(r)] " [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ([laɪk][jɔː(r); jə(r)] " [dʒæk] -

let	the	"	kickers	"	be	covered	with	holly	and	mistletoe	(	like	your	"	Jack	-
让	这	"	踢球手	"	是	涵盖	和	冬青	和	槲寄生	(	喜欢	你的	"	杰克	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [griːn] ") , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ,

in	-	the	-	Green	"	)	,	and	instead	of	a	brutal	,
在	-	这	-	绿色的	"	)	,	和	反而	的	一个	野蛮	,

让"踢脚板"上覆盖上冬青和槲寄生（就像你的"绿衣杰克"一样），而不是残酷地，

[rʌf] , [hɑːd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [gləʊb] [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [let] [ðə; ði] " [kɪk] ['bæl] " [biː; bi] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]
rough , hard , uncomfortable globe of leather , let the " kic bal " be a veritable
粗糙的 , 难的 , 不舒服 地球 的 皮革 , 让 这 " 基克 巴尔 " 是 一个 真正的
[plʌm] ['pʊdɪŋ] !
plum pudding !
李子 布丁 !

粗糙、坚硬、不舒服的皮革球，让"踢球"变成真正的李子布丁吧!

[jɔː(r); jə(r)] [hænd] !
Your hand !
你的 手 !

你的手!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] " ['dʒəʊkɪŋ] ['krɪsməs] ['eɪmiəb(ə)l] [njuː] [jɪə(r)] .
I wish you " Joking Christmas Amiable New Year .
我 希望 你 " 开玩笑 圣诞节 可亲 新的 年 .

祝您"圣诞节快乐，新年快乐"。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , " ['dʒentlmənz] - ,
" Your friend — and brother , " gentlemans ridere ,
" 你的 朋友 — 和 兄弟 , " 绅士们 - ,

"你的朋友——也是兄弟，"绅士的骑手，

" ['pærɪs] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .
" Paris in December .
" 巴黎 在 十二月 .

十二月的巴黎。

([saɪnd]) [dʒuːlz] .
(Signed) Jules .
(签名) 朱尔斯 .

（签名）朱尔斯。

[njuːz] [frɒm; frəm] ['mɒntiː 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] . — ['mɪstə(r)] .
News from Monte Carlo . — Mr .
消息 从 蒙特 卡洛 . — 先生 .

来自蒙特卡洛的消息——先生

[dʒeɪ] - ['etʃ 'en] [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] [ɪz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)] .
J - hn M - rl - y is , we are glad to hear , much better .
J - hn M - rl - 是 是 , 我们 是 高兴的 到 听到 , 很多 更好的 .

我们很高兴听到 J-hn M-rl-y 的情况好多了。

[ruːʒ] [gæg'neɪ] .
Rouge gagne .
胭脂 加涅 .

Rouge gagne。

[ə; eɪ] ['wɪndi] ['kɔːnə(r)] [æt; ət] ['braɪtn] .
A WINDY CORNER AT BRIGHTON .
一个 刮风 角落 在 布莱顿 .

布莱顿的一个风角。

([baɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] .)
(By an Impressionist .)
(经过 一个 印象派 .)

（印象派画家作品。）

[əʊld] ['leɪdi] [fɜːst] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] ['wɪntə(r)] [snoʊz] ,
Old lady first , with hair like winter snows ,
老的 女士 第一的 , 和 头发 喜欢 冬天 雪 ,

一位老太太，头发像冬雪一样。

[meɪks] [məʊn] .
Makes **moan** **.**
制作 呻吟 .

发出呻吟声。

[ænd; ənd] ['strʌglz] .
And **struggles** **.**
和 斗争 .

以及奋斗。

[ðen] , [wɪð] [tʃiːks] [tuː] ['rɪtʃli] [rəʊz] ,
Then **,** **with** **cheeks** **too** **richly** **rose** **,**
然后 , 和 脸颊 也 丰富 玫瑰 ,

然后，双颊泛起浓重的红晕，

[ə; eɪ] [krəʊn] ,
A **crone** **,**
一个 老妪 ,

老妪，

[gəʊld] [heə(r)] , [njuː] [tiːθ] , [waɪt] ['paʊdə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ;
Gold **hair** **,** **new** **teeth** **,** **white** **powder** **on** **her** **nose** **;**
金子 头发 , 新的 牙齿 , 白色的 粉末 在 她 鼻子 ;

金发，新牙，鼻子上涂着白色粉末；

[ɔːl] [bəʊn]
All **bone**
全部 骨

全骨

[ænd; ənd] [skɪn] ; [æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['mɪst(ə)ri] , " [laɪk] [ðəʊz]
And **skin** **;** **an** **"** **Ancient** **Mystery** **,** **"** **like** **those**
和 皮肤 ; 一个 " 古老的 神秘 , " 喜欢 那些

还有皮肤；一个“古老的谜团”，就像那些

[ɒv; əv] [həʊn] .
Of **Hone** **.**
的 磨练 .

磨。

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [gɜːl] ; [swiːt] [feɪs] [ðæt] ['freʃli] [gləʊz] !
Then **comes** **a** **girl** **;** **sweet** **face** **that** **freshly** **glows** **!**
然后 来 一个 女孩 ; 甜的 脸 那 新鲜的 发光 !

然后来了一位女孩；她有着一张甜美、容光焕发的脸庞！

[wel] [grəʊn] .
Well **grown** **.**
出色地 生长 .

长势良好。

[ðə; ði] [niːt] [klɒθ] [gaʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ʃəʊz] ,
The **neat** **cloth** **gown** **her** **supple** **figure** **shows** **,**
这 整洁的 布 袍 她 柔软 数字 演出 ,

那件简洁的布裙衬托出她曼妙的身姿。

[naʊ] [θrəʊn]
Now **thrown**
现在 抛掷

现在扔

[ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
In **lines** **of** **beauty** **.**
在 线条 的 美丽 .

线条优美。

[lɑːst] , [ɪn] ['greɪsləs] [pəʊz] ,
Last , in graceless pose ,
最后的 , 在 毫无风度 姿势 ,

最后，他以笨拙的姿势

[hɑːf] [prəʊn] ,
Half prone ,
一半 易于 ,

半卧位，

[ə; eɪ] ['lʌkləs] [laʊt] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ][blɑːst] , [wʌn] [nəʊz]
A luckless lout , caught by the blast , one knows
一个 倒霉的 粗鲁 , 捕捉 经过 这 爆炸 , 一 知道

一个倒霉的家伙，被爆炸波及，人尽皆知

[hɪz; ɪz][təʊn]
His tone
他的 语气

他的语气

[miːnz] [əʊθs] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [streɪt] [æz; əz][flaɪ] [krəʊz] ,
Means oaths ; his hat , straight as fly crows ,
方法 誓言 ; 他的 帽子 , 直的 作为 飞 乌鸦 ,

意思是发誓；他的帽子笔直得像苍蝇一样，

[hæz; həz] [fləʊn] .
Has flown .
有 飞行 .

已经飞过。

[aɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] — — [haɪ] !
I laugh at him , and — — Hi !
我 笑 在 他 , 和 — — 你好 !

我嘲笑他，然后——嗨!

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeə(r)] [gəʊz]
By Jove , there goes
经过 朱庇特 , 那里 去

我的天哪，它走了

[maɪ] [əʊn] !
My own !
我的 自己的 !

我自己的!

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [ʃæm'peɪn] ['driŋkə] . — " ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] !
Motto for Lady Champagne Drinkers . — " Sweetness and light !
座右铭 为了 女士 香槟酒 饮酒者 . — " 甜味 和 光 !

香槟女士饮用者的座右铭——"甜蜜和轻盈！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ðə; ðɪ] [bluː] [belz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
THE BLUE BELLES OF SCOTLAND .
这 蓝色的 美女 的 苏格兰 .

苏格兰的蓝铃花。

(['leɪtɪst] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['æθənz] .)
(Latest prose version from the Modern Athens .)
(最新的 散文 版本 从 这 现代的 雅典 .)

（摘自《现代雅典》最新散文版。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Scene — A Dressing - room .
场景 — 一个 敷料 - 房间 .

场景——更衣室。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Time — The Present .
时间 — 这 展示 .

时间——现在。

['kærəktəz] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] .
Characters — A Mistress and her Maid .
人物 — 一个 情妇 和 她 女佣 .

人物——女主人和她的女仆。

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

[naʊ] [ðen] , ['meəri] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɪn][taɪm] .
Now then , Mary , you really must make haste or I shall not be in time .
现在 然后 , 玛丽 , 你 真的 必须 制作 匆忙 或者 我 将 不是 是 在 时间 .

玛丽，那你真的得抓紧时间了，不然我就来不及了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ]['leɪtɪst] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm]['pærɪs] ?
Have you got my latest bonnet from Paris ?
有 你 得到 我的 最新的 引擎盖 从 巴黎 ?

你收到我从巴黎带回来的最新款帽子了吗?

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , Madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[aɪ][təʊld][dʒɒn][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [fʊt] - ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] .
I told John to put the foot - warmer and the carriage rug in the brougham .
我 讲述 约翰 到 放 这 脚 - 更温暖 和 这 运输 小地毯 在 这 布鲁厄姆 .

我告诉约翰把暖脚器和马车毯放进马车里。

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

[kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ][fæn] ?
Quite right ; and now have you got my fan ?
相当 正确的 ; 和 现在 有 你 得到 我的 扇子 ?

没错；现在你拿到我的粉丝了吗?

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[jes] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] ?
Yes , Madam , and I suppose you will want your opera - glasses ?
是的 , 女士 , 和 我 认为 你 将要 想 你的 歌剧 - 眼镜 ?

是的，夫人，我想您需要您的歌剧望远镜吧?

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

['nætʃ(ə)rəli] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?
Naturally ; **how** **could** **I** **see** **anything** **distinctly** **without** **them** **?**
自然 ; 如何 可以 我 看 任何事物 明显地 没有 他们 ?

当然，没有它们，我怎么能看得清楚呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
There **is** **sure** **to** **be** **such** **a** **crowd** **.**
那里 是 当然 到 是 这样的 一个 人群 .

肯定会有很多人。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
And **,** **by** **the** **way** **,** **have** **you** **got** **me** **a** **packet** **of** **literature** **?**
和 , 经过 这 方式 , 有 你 得到 我 一个 包 的 文学 ?

对了，你有没有给我带一包宣传册?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[jes] , ['mædəm] .
Yes **,** **Madam** **.**
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[θriː] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] .
Three **novels** **,** **and** **all** **the** **illustrated** **papers** **.**
三 小说 , 和 全部 这 插图 文件 .

三部小说，以及所有插图论文。

['mɪstrəs] .
Mistress **.**
情妇 .

情妇。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [dɪ'leɪz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] .
If **there** **are** **many** **delays** **I** **shall** **be** **able** **to** **pass** **the** **time** **pleasantly** **.**
如果 那里 是 许多 延误 我 将 是 有能力的 到 经过 这 时间 愉快 .

如果延误很多，我可以愉快地打发时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] ?
And **the** **luncheon** **basket** **?**
和 这 午餐 篮子 ?

午餐篮呢?

[meɪd] .
Maid **.**
女佣 .

女佣。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] .
Yes **,** **M'm** **.**
是的 , 毫米 .

是的，女士。

[kəʊld] [faʊl] , [flɑːsk] [ɒv; əv] ['ʃeri] , [sʌm; səm] ['seləri] , [ə; eɪ] [paʊnd] [keɪk] , [naɪvz] , [fɔːrks] , ['glɑːsɪz] ,
Cold **fowl** **,** **flask** **of** **sherry** **,** **some** **celery** **,** **a** **pound** **cake** **,** **knives** **,** **forks** **,** **glasses** **,**
寒冷的 鸡 , 烧瓶 的 雪利酒 , 一些 芹菜 , 一个 磅 蛋糕 , 刀具 , 叉子 , 眼镜 ,

冷禽肉、一瓶雪利酒、一些芹菜、一个磅蛋糕、刀、叉、玻璃杯

[pleɪts] , [sɔːlt] , ['mʌstəd] , [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .

plates	**,**	**salt**	**,**	**mustard**	**,**	**bread**	**,**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**soda**	**-**	**water**	**.**
盘子	,	盐	,	芥末	,	面包	,	和	一个	瓶子	的	苏打	-	水	.

盘子、盐、芥末、面包和一瓶苏打水。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?

Is	**there**	**anything**	**else**	**?**
是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗?

['mɪstrəs] .

Mistress	**.**
情妇	.

情妇。

[wel] , [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] ['kæri] [ɪn][maɪ] [mʌf] [maɪ] ['pɒkɪt] ['kæm(ə)rə] . -

Well	**,**	**perhaps**	**I**	**might**	**carry**	**in**	**my**	**muff**	**my**	**pocket**	**camera**	**.**	**'**
出色地	,	也许	我	可能	携带	在	我的	耳罩	我的	口袋	相机	.	-

或许我会把我的袖珍相机放在手筒里。

[tɪz] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][snæp] - [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktə(r)] .

Tis	**just**	**possible**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**get**	**a**	**snap**	**-**	**shot**	**at**	**the**	**principal**	**character**	**.**
的	只是	可能的	我	可能	是	有能力的	到	得到	一个	折断	-	射击	在	这	主要的	特点	.

我或许有机会拍到主角的一张照片。

(['entəz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .)

(	**Enters**	**the**	**carriage**	**.**	**)**
(	进入	这	运输	.	)

（进入车厢。）

[juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['speʃ(ə)l] ['tɪkɪt] .

You	**haven't**	**given**	**me**	**my**	**special**	**ticket**	**.**
你	还没有	给定	我	我的	特别的	票	.

你还没给我我的特殊门票。

[meɪd] .

Maid	**.**
女佣	.

女佣。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mædəm] .

Here	**it**	**is**	**,**	**Madam**	**.**
这里	它	是	,	女士	.

夫人，给您。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [dʒɒn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] ?

Shall	**I**	**tell**	**John**	**to**	**drive**	**to**	**the**	**Concert**	**-**	**room**	**?**
将	我	告诉	约翰	到	驾驶	到	这	音乐会	-	房间	?

我该让约翰开车去音乐厅吗?

['mɪstrəs] .

Mistress	**.**
情妇	.

情妇。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[tel] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

Tell	him	to	take	me	to	the	Court	.
告诉	他	到	拿	我	到	这	法庭	.

叫他把我告上法庭。

[ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] !

I	am	going	to	assist	at	a	trial	for	murder	!
我	是	去	到	协助	在	一个	审判	为了	谋杀	!

我将去旁听一起谋杀案的审判!

['siːznəbl] ['seɪɪŋz] .

SEASONABLE	SAYINGS	.
及时	谚语	.

应景谚语。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] .

There	is	many	a	slip	between	the	house	and	the	church	on	a	frosty	morning	.
那里	是	许多	一个	滑	之间	这	房子	和	这	教会	在	一个	霜冻	早晨	.

在寒冷的早晨，房屋和教堂之间经常会发生一些小插曲。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [huː] ['ɒfəz] [tɪps][tuː; tə]

You	cannot	make	a	respectable	tradesman	out	of	a	grocer	who	offers	tips	to
你	不能	制作	一个	可敬	零售商	出去	的	一个	杂货商	WHO	优惠	尖端	到

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - ['haʊskiːpə(r)] .

a	working	-	housekeeper	.
一个	在职的	-	管家	.

你不能把一个给家庭主妇小费的杂货店老板培养成一个受人尊敬的商人。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] - ['təʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['stɪndʒi][mænz] ['pɔːtl] ,

You	may	take	a	dustman's	token	to	a	stingy	man's	portal	,
你	可能	拿	一个	-	令牌	到	一个	小气	男人的	门户网站	,

你可以拿着清洁工的代币去守财奴的门口，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][get][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks] .

but	you	can't	get	him	to	give	you	a	Christmas	-	box	.
但	你	不能	得到	他	到	给	你	一个	圣诞节	-	盒子	.

但你不可能让他给你一个圣诞礼物盒。

[ə; eɪ] [dʌn] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːt] [ɪn'diːd] .

A	dun	in	need	is	a	county	court	indeed	.
一个	逼债	在	需要	是	一个	县	法庭	的确	.

一个需要帮助的人，实际上就是一个县法院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['ɜːnɪŋ] .

It	is	a	long	dinner	that	has	no	earning	.
它	是	一个	长的	晚餐	那	有	不	收入	.

这是一顿漫长而毫无意义的晚餐。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑːs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [kəʊk] [ænd; ənd] [kəʊl] .

People	who	live	in	glass	houses	should	not	throw	away	their	coke	and	coals	.
人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	应该	不是	扔	离开	他们的	可乐	和	煤炭	.

住在玻璃房子里的人不应该扔掉他们的焦炭和煤炭。

[diːl] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət] [ə'kaʊnts] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] .

Deal	with	the	Stores	and	the	private	accounts	will	look	after	themselves	.
交易	和	这	商店	和	这	私人的	账户	将要	看	后	他们自己	.

处理好商店相关事宜，私人账户的问题自然会迎刃而解。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['flɒrɪn] [lɒst] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb]

A	penny	saved	by	avoiding	an	omnibus	is	a	florin	lost	by	taking	a	Hansom	cab
一个	一分钱	已保存	经过	避免	一个	综合	是	一个	弗洛林	丢失的	经过	采取	一个	汉森	出租车

.

:

.

不坐公共马车省下一分钱，坐双排座马车就损失一弗罗林。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['swɒləʊ] ['nevə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['fæməli] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

A	single	swallow	never	represents	a	family	Christmas	dinner	.
一个	单身的	吞	绝不	代表	一个	家庭	圣诞节	晚餐	.

一只燕子永远无法代表一顿温馨的家庭圣诞晚餐。

[ɪ'nʌf] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fi:st] ,

Enough	is	often	dearer	than	a	feast	,
足够的	是	经常	更贵	比	一个	盛宴	,

知足往往比盛宴更昂贵。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɑ:st] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

especially	if	you	take	the	last	at	the	house	of	a	friend	.
尤其	如果	你	拿	这	最后的	在	这	房子	的	一个	朋友	.

尤其是如果你最后一次是在朋友家。

[send] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æn; ən] [əʊld] [kɑ:d] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɒn] ['bɒksɪŋ] [deɪ] ,

Send	an	acquaintance	an	old	card	about	Christmas	on	Boxing	Day	,
发送	一个	熟人	一个	老的	卡片	关于	圣诞节	在	拳击	天	,

在节礼日给一位熟人寄一张关于圣诞节的旧贺卡。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['gri:tɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] ['dʒænjuəri]

and	he	will	return	you	a	second	-	hand	greeting	on	the	2nd	of	January
和	他	将要	返回	你	一个	第二	-	手	问候	在	这	2nd	的	一月

[ə'nent] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] .

anent	the	New	Year	.
附近	这	新的	年	.

他会在1月2日新年之际，向你转达一份间接的新年祝福。

[gɪv] ['kredɪt] [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['mʌni] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]

Give	credit	at	Christmas	and	you	will	find	you	still	have	money	owing	to
给	信用	在	圣诞节	和	你	将要	寻找	你	仍然	有	钱	欠款	到

[ju:; jʊ] [æt; ət] ['i:stə(r)] .

you	at	Easter	.
你	在	复活节	.

圣诞节赊账，到了复活节你还会发现有人欠你钱。

['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɔ:rz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Christmas	comes	but	once	a	year	,	and	bores	for	the	length	of	a
圣诞节	来	但	一次	一个	年	,	和	钻孔	为了	这	长度	的	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

圣诞节一年只有一次，却让人无聊一个世纪。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] .

A	QUESTION	OF	THE	SENSES	.
一个	问题	的	这	感官	.

感官问题。

[fɜ:st] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)] .

First	County	Councillor	.
第一的	县	议员	.

第一位县议员。

" [aɪm][təʊld][ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] !
" I'm told the Acoustics of this Hall leave much to be desired , Mr . Brown !
" 我是 讲述 这 声学 的 这 大厅 离开 很多 到 是 想要的 , 先生 . 棕色的 !

"我听说这座音乐厅的音响效果很不尽如人意，布朗先生！"

" ['sekənd][siː] . [siː] . (['delɪkətli] ['snɪfɪŋ]) .
" Second C . C . (delicately sniffing) .
" 第二 C . C . (轻柔地 嗅闻) .

"第二个 CC（轻轻地嗅了嗅）。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['pɔmpi] ?
" Indeed , Sir Pompey ?
" 的确 , 先生 庞贝 ?

"真的吗，庞贝爵士？"

[kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [pə'siːv] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][maɪ] [nəʊz] [ɪz] ['prɪti] [ʃɑːp] , [tuː] !
Can't say as I perceive anythink amiss , myself ; and my Nose is pretty sharp , too !
不能 说 作为 我 感知 任何东西 错误 , 我 ; 和 我的 鼻子 是 漂亮的 锋利的 , 也 !

我个人没看出什么不对劲的地方；而且我的嗅觉也很敏锐！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dɪ'sembə(r)] - . — [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒv; əv] ['dɪki] ['tɛmpəlz] [maɪnd] [ðæt]
December 11 . — Remarkable testimony to catholicity of Dicky Temple's mind that
十二月 - . — 卓越 见证 到 天主教 的 微弱 寺庙的 头脑 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['saɪæm] .
he should just now have been talking about Siam .
他 应该 只是 现在 有 到过 说 关于 暹 .

12 月 11 日——迪基·坦普尔思想的博大精深令人瞩目，他刚才本应该谈论暹罗。

['veərɪəs] ['ʌðə(r)]['tɑːpɪks][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .
Various other topics to the fore .
各种各样的 其他 主题 到 这 前 .

其他各种话题也随之凸显。

[ðə; ði] ['fɛðərˌstoʊn] [ɪn'kwaɪəri] ; [ˌmætə'biːliˌlænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt]
The Featherstone inquiry ; Matabeleland , in which the Sage Of Queen Anne's Gate
这 费瑟斯通 询问 ; 马塔贝莱兰 , 在 哪个 这 圣人 的 女王 安妮的 门
[teɪks] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['ɪntrəst] ;
takes unfaltering interest ;
需要 坚定不移 兴趣 ;

费瑟斯通调查；马塔贝莱兰，安妮女王门的贤者对此始终抱有浓厚的兴趣；

['betəmənt] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Betterment , and , incidentally , the Parish Councils Bill .
改善 , 和 , 顺便 , 这 教区 议会 账单 .

改善，以及顺便一提的教区议会法案。

['əʊnli]['temp(ə)l] [θɪŋks] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] , [ˌʌn'frendɪd] , ['sɒlətri] ['saɪæm] .

Only	Temple	thinks	of	remote	,	unfriended	,	solitary	Siam	.
仅有的	寺庙	思考	的	偏僻的	,	已取消好友	,	孤	暹	.

只有坦普尔才会想到偏远、孤寂、孤独的暹罗。

['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] ['peɪpəz] [ɪn'klu:dɪŋ] [məʊst]['ri:s(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ?

Wants	to	know	when	papers	including	most	recent	correspondence	will	be	published	?
想要	到	知道	什么时候	文件	包括	最多	最近的	一致	将要	是	已发布	?

想知道包含最新通信内容的论文何时发表?

['edwəd] [greɪ] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] .

Edward	Grey	taken	at	a	disadvantage	.
爱德华	灰色的	已采取	在	一个	劣势	.

爱德华·格雷处于劣势。

['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['saɪæm] .

Wasn't	thinking	of	Siam	.
不是	思维	的	暹	.

我当时没想到暹罗。

[dʒʌst] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][mæp][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dænju:b] .

Just	been	looking	up	map	to	find	out	precise	situation	of	Kilia	mouth	of	the	Danube	.
只是	到过	寻找	向上	地图	到	寻找	出去	精确的	情况	的	-	嘴	的	这	多瑙河	.

刚才查了地图，想了解基利亚多瑙河口的具体位置。

- ['tɒmi] [bəʊlz] [bi:n] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Cap'en	Tommy	Bowles	been	,	so	to	speak	,	jumping	down	it	.
-	汤米	鲍尔斯	到过	,	所以	到	说话	,	跳	向下	它	.

可以说，汤米·鲍尔斯船长一直在奋力一搏。

[sə'spekts] [ðə; ði][zɑ:(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Suspects	the	Czar	of	iniquitous	intention	in	this	part	of	the	world	.
嫌疑人	这	沙皇	的	不义的	意图	在	这	部分	的	这	世界	.

怀疑沙皇在这个地区怀有不轨意图。

[zɑ:(r)] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] - , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tent][ɒn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌn'dɛlə] [ɪn] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'feəz] ,

Czar	evidently	thought	the	Cap'en	,	being	intent	on	the	education	of	Mundella	in	nautical	affairs	,
沙皇	显然	想法	这	-	,	存在	意图	在	这	教育	的	蒙德拉	在	航海	事务	,

沙皇显然认为船长一心想教导蒙德拉航海方面的知识，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] - [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænju:b] .

would	not	have	time	to	keep	an	eye	on	the	Kilia	mouth	of	the	Danube	.
会	不是	有	时间	到	保持	一个	眼睛	在	这	-	嘴	的	这	多瑙河	.

没有时间密切关注多瑙河基利亚河口的情况。

[zɑ:(r)] [nəʊz] ['betə(r)] [naʊ] .

Czar	knows	better	now	.
沙皇	知道	更好的	现在	.

沙皇现在更明白了。

[səʊ] [dʌz] ['edwəd] [greɪ] .

So	does	Edward	Grey	.
所以	做	爱德华	灰色的	.

爱德华·格雷也是如此。

[spent] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæp] ,
Spent quite an interesting quarter of an hour with the map ,
花费 相当 一个 有趣的 四分之一 的 一个 小时 和 这 地图 ,

在地图前花了相当有趣的十五分钟，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊtlet] .
and came at last upon this particular outlet .
和 来了 在 最后的 之上 这 特别的 出路 .

最后找到了这家店。

[dʒʌst] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['brɪtɪʃ] ['rɪvəz] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [maʊθ] ,
Just congratulating himself that , as a rule , British rivers have only one mouth ,
只是 祝贺 他自己 那 , 作为 一个 规则 , 英国 河流 有 仅有的 一 嘴 ,

他只是沾沾自喜地认为，英国的河流通常都只有一个入海口。

[wen] ['temp(ə)l] [spræŋ] ['saɪæm][ə'pɒn][hɪm] .
when Temple sprang Siam upon him .
什么时候 寺庙 弹簧 暹 之上 他 .

当坦普尔突然袭击暹罗时。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɑ:k] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
" Do you know , " said Member for Sark , looking admiringly at the great
" 做 你 知道 , " 说 成员 为了 萨克岛 , 寻找 钦佩地 在 这 伟大的
[hɪˌstɔ:rɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
historiographer of Parliament ,
历史学家 的 议会 ,

“你知道吗？”萨克选区的议员一边说着，一边钦佩地看着这位伟大的议会史学家。

" [aɪ]['nevə(r)] [si:] ['temp(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][legz][bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɑ:vɪdz] ['epɪtɑ:f] [ɒn][ðə; ði]['pærət] .
" I never see Temple on his legs but I think of Ovid's epitaph on the parrot .
" 我 绝不 看 寺庙 在 他的 腿 但 我 思考 的 奥维德的 墓志铭 在 这 鹦鹉 .

“我从未见过坦普尔站着，但我却想起了奥维德关于鹦鹉的墓志铭。”

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? —
You remember how it runs in English ? —
你 记住 如何 它 跑步 在 英语 ? —

你还记得英文版是怎么写的吗?

- [aɪ] [pli:z] [ðə; ði][feə(r)] .
' I please the fair .
- 我 请 这 公平的 .

“我取悦了集市。”

[səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [stəʊn] [dʌθ] [tel] .
So much this stone doth tell .
所以 很多 这 石头 确实 告诉 .

这块石头诉说着许多故事。

[wɒt] [mɔ:(r)] ?
What more ?
什么 更多的 ?

还有什么?

[aɪ] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɜ:d] , [tɔ:kt] [wel] . -
I talked , and , for a bird , talked well . '
我 谈话 , 和 , 为了 一个 鸟 , 谈话 出色地 . -

我说了话，而且，作为一只鸟，我说得还不错。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][taɪm] ,
" I have a theory , which , if you had time ,
" 我 有 一个 理论 , 哪个 , 如果 你 有 时间 ,

“我有一个理论，如果你有时间的话，

[ai] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [baɪ][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪg'zæmpl] ['teɪkən][ɒn] ['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	would	illustrate	by	half	-	a	-	dozen	examples	taken	on	glancing	round	the	House	,
我	会	阐明	经过	一半	-	一个	-	打	示例	已采取	在	瞥了一眼	圆形的	这	房子	,

我环顾议会大厅，举出六个例子来说明这个问题。

[ðæt] [θri:] [aʊt][ɒv; əv][faɪv]['hju:mən]['feɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][sʌm; səm]

that	three	out	of	five	human	faces	have	a	strong	resemblance	to	some
那	三	出去	的	五	人类	面孔	有	一个	强的	相似	到	一些

[pə'tɪkjələ(r)][bɜ:d] .

particular	bird	.
特别的	鸟	.

五分之三的人脸与某种特定鸟类的面孔非常相似。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['tɛmpəlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,

Not	that	I	mean	to	say	Temple's	like	a	parrot	,
不是	那	我	意思是	到	说	寺庙的	喜欢	一个	鹦鹉	,

我并不是说坦普尔像鹦鹉一样，

[ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] [ðə; ði][feə(r)] .

except	of	course	inasmuch	as	he	pleases	the	fair	.
除了	的	课程	因此	作为	他	请	这	公平的	.

当然，除非他能取悦于选美比赛。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['taɪələs] ['ɪndəstri] , [saʊnd]['dʒʌdʒmənt] , [waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz]

He	is	a	man	of	tireless	industry	,	sound	judgment	,	wide	knowledge	of	affairs
他	是	一个	男人	的	不知疲倦	行业	,	声音	判断	,	宽的	知识	的	事务

[ænd; ənd][hæz; həz] ,

and	has	,
和	有	,

他是一位勤奋不懈、判断力敏锐、见多识广的人，并且……

[wɪ'ðɔ:l] , [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv]['mænə(r)][nɒt] [tu:] ['kɒmən] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

withal	,	an	old	-	fashioned	courtesy	of	manner	not	too	common	in	these	days	.
此外	,	一个	老的	-	造型	礼貌	的	方式	不是	也	常见的	在	这些	天	.

此外，这是一种如今不太常见的老式礼貌。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [wen] [aɪ] [wɒtʃ] [hɪm] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['spi:kə(r)][ðə; ði] ['pærəts] ['epɪtɑ:f]

Still	,	as	I	say	,	when	I	watch	him	addressing	the	Speaker	the	parrot's	epitaph
仍然	,	作为	我	说	,	什么时候	我	手表	他	解决	这	扬声器	这	鹦鹉的	墓志铭

[hɔ:nt] [maɪ] ['meməri] .

haunts	my	memory	.
闹鬼的地方	我的	记忆	.

不过，正如我所说，每当我看到他向议长讲话时，鹦鹉的墓志铭就会萦绕在我的脑海中。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔ:z] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Clause	XIII	added	to	Parish	Councils	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	条款	十三	额外	到	教区	议会	账单	.

“事务完成。——教区议会法案新增第十三条。”

['tju:zdeɪ] . — [tu:; tə] - [naɪt] [doʊnt][kɪə(r)] ['hɑ:dɪ] , ['hævɪŋ] [left][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ˌʌn'wɒʃt]

Tuesday	.	—	To	-	night	Don't	Keir	Hardie	,	having	left	hands	and	face	unwashed
周二	.	—	到	-	夜晚	不	基尔	哈迪	,	拥有	左边	双手	和	脸	未洗的

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [deɪ] ,

for	an	extra	day	,
为了	一个	额外的	天	,

星期二——今晚别让基尔·哈迪（Keir Hardie）出场，因为他多一天没洗手洗脸了。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [ʌn'kəʊmd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ædɪd] [wi:k] ,

his	hair	uncombed	for	an	added	week	,
他的	头发	未梳理的	为了	一个	额外	星期	,

他的头发又一个星期没梳了。

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['sʌndeɪ] [suːt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [haʊs] [æz; əz]['mɒd(ə)l]

put	on	his	worst	Sunday	suit	and	presented	himself	to	House	as	model
放	在	他的	最差	星期日	套装	和	呈现	他自己	到	房子	作为	模型

['wɜːkɪŋ] - [mæn] ,

working	-	man	,
在职的	-	男人	,

他穿上自己最难看的周日正装，以模范工人的身份出现在众议院议长面前。

['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

champion	of	the	unemployed	.
冠军	的	这	失业	.

失业者的捍卫者。

[doʊnt] [kiːrz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

Don't	Keir's	misfortune	is	that	he	has	not	succeeded	in	recommending	himself	to
不	基尔的	不幸	是	那	他	有	不是	成功了	在	推荐	他自己	到

[gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['leɪbə(r)] ['membəz] .

good	opinion	of	other	Labour	Members	.
好的	观点	的	其他	劳动	成员	.

基尔的不幸之处在于，他未能赢得其他工党成员的认可。

[wen] [hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [haʊs] [ðeɪ] [muːv] [ɒf] ;

When	he	moves	in	House	they	move	off	;
什么时候	他	移动	在	房子	他们	移动	离开	;

他搬进房子后，他们就搬走了;

['kɒnsɪkwəns] [ɪz][hiː; hi][ɪz][left][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

consequence	is	he	is	left	to	support	of	aristocrats	above	the	gangway	.
结果	是	他	是	左边	到	支持	的	贵族	多于	这	舷梯	.

结果是他只能依靠舷梯上方的贵族们来维持生计。

[ðeɪ] [doʊnt] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪə(r)][doʊnt][kɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

They	don't	particularly	admire	Don't	Keir	,	his	ways	or	his	cause	.
他们	不	特别	钦佩	不	基尔	,	他的	方式	或者	他的	原因	.

他们并不特别欣赏基尔·斯塔默，也不认同他的行事方式或事业。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tɔmlinsn] [sez] , ['ʌndə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪdni] [smɪθ] ,

But	,	as	Tomlinson	says	,	under	impression	he	is	quoting	from	Sydney	Smith	,
但	,	作为	汤姆林森	说道	,	在下面	印象	他	是	引用	从	悉尼	史密斯	,

但是，正如汤姆林森所说，他误以为自己引用的是悉尼·史密斯的话。

" ['eni] [stɪk] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][dɒg] [wɪð] .

"	any	stick	will	do	to	beat	a	dog	with	.
"	任何	戳	将要	做	到	打	一个	狗	和	.

任何棍子都可以用来打狗。

" [ɪf] [doʊnt][kɪə(r)] [muːvz] [ə'dʒɜːnmənt] , [ænd; ənd][best] [pɑːt][ɒv; əv] [naɪt] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən]

"	If	Don't	Keir	moves	Adjournment	,	and	best	part	of	night	can	be	taken
"	如果	不	基尔	移动	休会	,	和	最好的	部分	的	夜晚	能	是	已采取

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] ,

for	making	speeches	,
为了	制作	演讲	,

"如果基尔不提议休会，那么晚上大部分时间都可以用来发表演讲，

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn] [weɪ] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] ,

so	much	delay	is	interposed	in	way	of	Parish	Councils	Bill	,
所以	很多	延迟	是	插入	在	方式	的	教区	议会	账单	,

教区议会法案的通过被严重拖延，

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [tʃɑːns] [betə] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]
and 和 **by** 经过 **so** 所以 **much** 很多 **is** 是 **chance** 机会 **bettered** 改进 **of** 的 **Government** 政府 **failing** 失败 **in** 在 **their** 他们的 **intention** 意图 **of** 的
['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [bɪl] .
passing 通过 **the** 这 **whole** 所有的 **Bill** 账单 **.** .

因此，政府未能实现其通过整部法案的意图，这种可能性就大大增加了。

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] ['ʌðə(r)]['leɪbə(r)] ['kændɪdəts] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [doʊnt]
Therefore 所以 **,** , **though** 尽管 **other** 其他 **Labour** 劳动 **candidates** 候选人 **will** 将要 **have** 有 **nothing** 没有什么 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **Don't** 不
[kɪə(r)] ,
Keir 基尔 **,** ,

因此，尽管其他工党候选人与“别搞基尔”毫无瓜葛，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [tɔːk] , [æn; ən] [ɒd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
there 那里 **are** 是 **four** 四 **hours** 小时 **talk** 讲话 **,** , **an** 一个 **odd** 奇怪的 **quarter** 四分之一 **of** 的 **an** 一个 **hour** 小时 **added** 额外 **for** 为了 **a** 一个
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division 分配 **,** ,

总共有四个小时的谈话时间，另外还额外增加了一刻钟用于一个部门的讨论。

[ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] ['membəz] , ['tʃiːfli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
and 和 **thirty** 三十 **-** - **three** 三 **Members** 成员 **,** , **chiefly** 主要 **belonging** 属于 **to** 到 **the** 这 **Gentlemen** 先生们 **of** 的 **England** 英格兰 **,** ,

以及三十三名成员，主要来自英国的绅士们，

['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['lɒbi] [wɪð] [ðə; ði]['liːdə(r)] [huːm] ['roʊləndz] ['dɪstəntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][æz; əz] " [ðə; ði]
going 去 **into** 进入 **Lobby** 大厅 **with** 和 **the** 这 **Leader** 领导者 **whom** 谁 **Rowlands** 罗兰兹 **distantly** 遥远地 **alludes** 暗示 **to** 到 **as** 作为 **"** " **The** 这
[ɒn] . ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [west] - [ˌeɪ 'em] ,
hon 亲爱的 **.** . **Member** 成员 **for** 为了 **West** 西方 **'** - **Am** 是 **,** ,

与罗兰兹隐晦地提及的“西阿姆尊敬的议员”一起进入大厅，

" ['kʌnɪŋli] [kən'veɪɪŋ] [baɪ] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [ɪz][frɒm; frəm]
" " **cunningly** 狡猾地 **conveying** 传递 **by** 经过 **inflection** 拐点 **of** 的 **voice** 嗓音 **the** 这 **impression** 印象 **that** 那 **the** 这 **cut** 切 **is** 是 **from** 从
[ə; eɪ] ['həʊpləsli] [ɪn'fɪəriə(r)] [pɑːt] .
a 一个 **hopelessly** 绝望地 **inferior** 下 **part** 部分 **.** .

“通过语调的巧妙变化，传达出这样一种印象：这段文字是从一段极其糟糕的文字中截取出来的。”

[dɪ'beɪt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['pætʃi] , [wɪð] ['həʊpləs] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Debate 辩论 **,** , **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **,** , **patchy** 斑驳 **,** , **with** 和 **hopeless** 绝望 **air** 空气 **of** 的 **unreality** 不真实 **about** 关于 **it** 它 **.** .

总的来说，辩论内容零散，给人一种不切实际的绝望感。

[ˌnevəðə'les] , [wɜːθ] ['hævɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] .
Nevertheless 尽管如此 **,** , **worth** 值得 **having** 拥有 **,** , **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **only** 仅有的 **for** 为了 **speech** 演讲 **of** 的 **Prince** 王子 **Arthur** 亚瑟 **.** .

然而，即便仅仅是为了聆听亚瑟王子的演讲，也值得拥有。

[ə; eɪ] ['skɒləli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [dɪ'lɪvərəns] , ['streɪkɪŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [nəʊt][ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪt] .
A 一个 **scholarly** 学术性的 **philosophic** 哲学 **deliverance** 解救 **,** , **striking** 引人注目 **unaccustomed** 不习惯 **note** 笔记 **in** 在 **Parliamentary** 议会 **debate** 辩论 **.** .

一篇充满学术性哲学思考的文章，在议会辩论中引起了不寻常的反响。

['pɪti] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['wʌznt] [ðeə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Pity	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**wasn't**	**there**	**to**	**hear**	**it**	**.**
遗憾	先生	.	G	.	不是	那里	到	听到	它	.

可惜G先生当时不在场，没能听到。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['pɪti] .

Or	**perhaps**	**it**	**isn't**	**a**	**pity**	**.**
或者	也许	它	不是	一个	遗憾	.

或许这并非一件可惜的事。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][rɪ'plaɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

If	**he**	**had**	**been**	**,**	**he**	**would**	**have**	**found**	**the**	**temptation**	**to**	**reply**	**irresistible**	**;**
如果	他	有	到过	,	他	会	有	成立	这	诱惑	到	回复	无法抗拒	;

如果他当时在场，他就会发现自己无法抗拒回复的诱惑；

[æt; ət] [li:st] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f]['aʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['weɪstɪd] .

at	**least**	**another**	**half**	**hour**	**would**	**have**	**been**	**wasted**	**.**
在	至少	其他	一半	小时	会	有	到过	浪费	.

至少又浪费了半个小时。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ri:tʃt] [klɔ:z] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Reached**	**Clause**	**XVI**	**.**
商业	完毕	.	—	达到	条款	十六	.

事务完成。——已达成第十六条。

['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

Parish	**Councils**	**Bill**	**.**
教区	议会	账单	.

教区议会法案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**299**	**]**
[	页	-	]

[第299页]

['li:kə] - ['dʒɒtɪŋz] . — [nəʊ] . [sɪks] .

LIKA	**JOKO'S**	**JOTTINGS**	**.**	**—**	**No**	**.**	**6**	**.**
莉卡	-	笔记	.	—	不	.	6	.

LIKA JOKO 的随笔——第 6 号。

[ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] .

A	**FOOTBALL**	**MATCH**	**.**
一个	足球	匹配	.

一场足球比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**300**	**]**
[	页	-	]

[第300页]

['θɜ:zdeɪ] . — ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] [baɪ] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd]

Thursday	**.**	**—**	**Spirits**	**of**	**good**	**Ministerialists**	**a**	**little**	**damped**	**by**	**persistent**	**and**
周四	.	—	烈酒	的	好的	部长主义者	一个	小的	阻尼	经过	执着的	和

[sək'sesf(ə)l] ['tæktɪks][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

successful	**tactics**	**of**	**Opposition**	**.**
成功的	策略	的	反对	.

星期四——反对党持续而成功的策略让一些支持执政的人士的热情略感沮丧。

[æz; əz]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] ,

As	**Jesse**	**Collings**	**said**	**just**	**now**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**they**	**are**	**anxious**	**,**
作为	杰西	科林斯	说	只是	现在	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	他们	是	焦虑的	,

正如杰西·科林斯刚才含着泪所说，他们很焦虑。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [si:] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] ['ædɪd] [tu:; tə]['stætʃu:t] [bʊk] .

above	all	things	,	to	see	Parish	Councils	Bill	added	to	Statute	Book	.
多于	全部	事物	,	到	看	教区	议会	账单	额外	到	法令	书	.

最重要的是，要看到教区议会法案被添加到法规汇编中。

['əʊnli] [ðeɪ] [woʊnt][let][ˌaɪ 'ti:][pɑ:s] .

Only	they	won't	let	it	pass	.
仅有的	他们	惯于	让	它	经过	.

但他们不会就此罢休。

['twentiəθ] [naɪt] [ɪn] [kə'mɪti] ; [stɪl] [nɒt][hɑ:f] [wei] [θru:] [bɪl] [æz; əz] ['klɔ:zɪz] [kaʊnt] .

Twentieth	night	in	Committee	;	still	not	half	way	through	Bill	as	Clauses	count	.
第二十	夜晚	在	委员会	;	仍然	不是	一半	方式	通过	账单	作为	条款	数数	.

委员会审议第二十晚；由于条款仍在审议中，法案仍未过半。

[bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['sætədez] ; [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə] 25th [ænd; ənd]

Been	sitting	on	Saturdays	;	shall	have	Christmas	holidays	cut	down	to	25th	and
到过	坐着	在	星期六	;	将	有	圣诞节	假期	切	向下	到	25th	和

['bɒksɪŋ] [deɪ] ;

Boxing	Day	;
拳击	天	;

周六一直放假；圣诞假期将缩短至25日和节礼日；

[ðen] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [wɪð] ['prɒspekt][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['drʌdʒəri] , [ænd; ənd] , [wen] [bɪl] [θru:] ,

then	begin	again	,	with	prospect	of	more	drudgery	,	and	,	when	Bill	through	,
然后	开始	再次	,	和	前景	的	更多的	苦役	,	和	,	什么时候	账单	通过	,

[ænd; ənd][ˌprəʊrəʊ'geɪʃən]['pɒsəb(ə)l] ,

and	prorogation	possible	,
和	休会	可能的	,

然后一切又将重新开始，而且很可能面临更多苦差事，等到比尔通过法案，议会休会成为可能时，

[ðə; ði] [nju:] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [jʌŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['lʌsti] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:lts]

the	new	Session	of	1894	,	young	,	fresh	,	and	lusty	,	waiting	to	be	waltzed
这	新的	会议	的	-	,	年轻的	,	新鲜的	,	和	好色的	,	等待	到	是	华尔兹

[wɪð] .

with	.
和	.

1894 年新一届的议员们，年轻、活力四射、热情奔放，等着与你们共舞。

[æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɒn] [haʊs] [frɒm; frəm] [pi:p] - [həʊl][baɪ][glɑ:s][dɔ:(r)] ,

An	infant	in	arms	,	looking	in	on	House	from	peep	-	hole	by	glass	door	,
一个	婴儿	在	武器	,	寻找	在	在	房子	从	窥视	-	洞	经过	玻璃	门	,

怀里抱着一个婴儿，透过玻璃门上的窥视孔往屋里看。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [teɪ] [peɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [di'nauns] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['di:pli] [ɪm'prest] .

and	finding	Tay	Pay	on	his	legs	denouncing	the	Opposition	,	is	deeply	impressed	.
和	寻找	泰	支付	在	他的	腿	谴责	这	反对	,	是	深	印象深刻	.

看到郑惠义士站着谴责反对派，深受感动。

[teɪ] [peɪ] ['fraitən] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Tay	Pay	frightens	the	Child	.
泰	支付	吓唬	这	孩子	.

泰佩吓到了孩子。

['leɪtə(r)] , [æt; ət]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'pærənt] [kə'læps] ['hɔ:ldeɪn] ['hæpɪli] [ə'pɪəz] [ɒn] [si:n] .

Later	,	at	period	of	apparent	collapse	Haldane	happily	appears	on	scene	.
之后	,	在	时期	的	明显	坍塌	霍尔丹	快乐地	出现	在	场景	.

后来，在局势明显崩溃之际，霍尔丹欣然出现在现场。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [hə'bɪtʃuəli] [prəʊn][tu:; tə][ɪn'θju:ziæzəm] .

Not	a	man	habitually	prone	to	enthusiasm	.
不是	一个	男人	习惯性地	易于	到	热情	.

他并非一个容易热情的人。

[nəʊ][saɪn][ɒn][hɪz; ɪz]['plæsɪd]['vɪzɪdʒ][ɒv; əv][stɔːm] - [swept][səʊl] .

No	sign	on	his	placid	visage	of	storm	-	swept	soul	.
不	符号	在	他的	平静	面容	的	风暴	-	扫荡	灵魂	.

他平静的脸上没有一丝风暴过后的痕迹。

['sɜːkəmstənsɪz] ['sʌmtaɪmz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][mæn] .

Circumstances	sometimes	stronger	than	man	.
情况	有时	更强	比	男人	.

有时环境的力量胜过人。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [breɪk] [ə'weɪ][ðə; ði]['aɪsi] ['bæriəz] [ɒv; əv][lə'θɑːdʒɪk]['hæbɪt] .

To	-	day	they	break	away	the	icy	barriers	of	lethargic	habit	.
到	-	天	他们	休息	离开	这	冰冷的	障碍	的	昏昏欲睡的	习惯	.

今天，他们打破了迟钝习惯的冰冷壁垒。

['hɔːldeɪn] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['premiə(r)] , [kɔːlz][ə'pɒn][hɪm]

Haldane	,	unexpectedly	rising	from	behind	the	harassed	Premier	,	calls	upon	him
霍尔丹	,	不料	上升	从	在后面	这	骚扰	总理	,	呼叫	之上	他

[tuː; tə][stænd][fɜːm] ,

to	stand	firm	,
到	站立	公司	,

霍尔丹出人意料地从焦躁不安的总理身后站起身来，呼吁他坚定立场。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

resisting	all	temptations	to	surrender	.
抵抗	全部	诱惑	到	投降	.

抵制一切投降的诱惑。

" [steɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [riːtʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'mɪd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] , " [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

"	Stage	of	situation	reached	,	"	he	said	,	amid	ringing	cheers	,	"	when	we	should
"	阶段	的	情况	达到	,	"	他	说	,	之中	铃声	干杯	,	"	什么时候	我们	应该

[nɒt][hɔːlt] ,

not	halt	,
不是	停止	,

"事态已经发展到这样的阶段，"他在热烈的欢呼声中说道，"我们不应该停滞不前。"

[mʌtʃ] [les] [rɪ'taɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [pres] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] .

much	less	retire	,	but	should	press	forward	to	the	goal	.
很多	较少的	退休	,	但	应该	按	向前	到	这	目标	.

更不应该退休，而应该继续朝着目标前进。

['mɪnɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːnli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [bæk] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [hed] ,

Ministers	,	"	he	added	,	sternly	regarding	back	of	Squire	of	Malwood's	head	,
部长们	,	"	他	额外	,	严厉地	关于	后退	的	乡绅	的	-	头	,

"大臣们，"他补充道，同时严厉地瞥了一眼马尔伍德乡绅的后脑勺。

" [wʊd] [biː; bi] [bi'trei] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪf] [ðeɪ] [flintʃ] [baɪ][wʌn] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	would	be	betraying	their	trust	if	they	flinched	by	one	hair's	breadth	from	the
"	会	是	背叛	他们的	相信	如果	他们	畏缩	经过	一	头发的	宽度	从	这

[ˌdeklə'reɪʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

declarations	they	have	made	.
声明	他们	有	制成	.

"如果他们对自己所作的声明稍有动摇，那就是背叛了他们的信任。"

" [hɪz; ɪz]['klærɪən] [vɔɪs] [klɪəd] [eə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

"	His	clarion	voice	cleared	air	of	doubt	and	perplexity	.
"	他的	号角	嗓音	已清除	空气	的	怀疑	和	困惑	.

"他那洪亮的声音驱散了疑虑和困惑。"

[ɪ'leɪt] ; [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [kau] ; [ðə; ði] [wei] [kwaɪt] [klɪə(r)] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)]

Ministerialists	elate	;	Opposition	correspondingly	cowed	;	the	way	quite	clear	now	for
部长主义者	欣喜	;	反对	相应地	胆怯	;	这	方式	相当	清除	现在	为了

['vɪktəri] ; ['əʊnli] [sɪt] [taɪt] ;

victory	;	only	sit	tight	;
胜利	;	仅有的	坐	紧的	;

部长党人欢欣鼓舞；反对党人相应畏缩不前；胜利之路已然畅通；只需按兵不动即可；

[tu:; tə] [ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ] ['prez(ə)nt] [ˌɪmpəˌtɜ:bə'bɪlətɪ] ; [let] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [nəʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə]

to	importunity	present	imperturbability	;	let	Opposition	once	know	that	,	thanks	to
到	恳求	展示	不扰动性	;	让	反对	一次	知道	那	,	谢谢	到

[fɪ'deləti] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['membəz] ,

fidelity	and	self	-	sacrifice	of	Liberal	Members	,
忠诚	和	自己	-	牺牲	的	自由派	成员	,

恳请各位保持冷静；让反对党知道，正是由于自由党成员的忠诚和自我牺牲，

[haʊs] [wɪl] [sɪt] [tɪl] [bɪl] [ɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [əb'strʌkʃn] [wɪl] [kə'læps] .

House	will	sit	till	Bill	is	passed	,	and	obstruction	will	collapse	.
房子	将要	坐	直到	账单	是	通过了	,	和	梗阻	将要	坍塌	.

议会将一直开会，直到法案获得通过，阻挠将会解除。

['hɔ:ldeɪn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ; [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi'si:dʒə] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

Haldane	had	saved	the	citadel	;	the	rout	of	the	besiegers	only	a	matter	of
霍尔丹	有	已保存	这	堡垒	;	这	路线	的	这	围攻者	仅有的	一个	事情	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

霍尔丹保住了城堡；围攻者的溃败只是时间问题。

[sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['pærət] .

Sir	Richard	Parrot	.
先生	理查德	鹦鹉	.

理查德·帕罗特爵士。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['wɔ:ltə] [lɒŋ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt]

An	hour	later	Walter	Long	got	up	and	mentioned	interesting	circumstance	that
一个	小时	之后	沃尔特	长的	得到	向上	和	提及	有趣的	环境	那

['hɔ:ldeɪn] ,

Haldane	,
霍尔丹	,

一小时后，沃尔特·朗起身，提到了霍尔丹遇到的一个有趣的情况：

[waɪlst] [ðʌs] [hə'rəʊɪkli] [ɪn'saɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [həʊld] [ɒn] ,

whilst	thus	heroically	inciting	Ministers	and	the	rest	to	hold	on	,
而	因此	英勇地	煽动	部长们	和	这	休息	到	抓住	在	,

与此同时，他英勇地激励着部长们和其他人坚持下去。

[hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [weə'baɪ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ə'gri:əbli] [spend] [krənəʊt'rɒpɪk] [ɪn]

had	made	arrangements	whereby	he	himself	would	agreeably	spend	Christmastide	in
有	制成	安排	由此	他	他自己	会	欣然	花费	圣诞节	在

['kʌmftəb(ə)l] ['kʌntri] ['kwɔ:təz] ;

comfortable	country	quarters	;
舒服的	国家	四分之一	;

他已做好安排，自己将在舒适的乡村住所愉快地度过圣诞节；

[hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [ʌp] [tu:; tə] 10th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,

had	even	extended	his	holiday	up	to	10th	of	January	,
有	甚至	扩展	他的	假期	向上	到	10th	的	一月	,

他甚至将假期延长至1月10日。

[wen] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

when	**resumption**	**of**	**sittings**	**of**	**court**	**would**	**bring**	**him**	**back**	**to**	**town**	**for**
什么时候	恢复	的	会议	的	法庭	会	带来	他	后退	到	镇	为了

['praɪvət] ['bɪznəs] .

private	**business**	**.**
私人的	商业	.

当法院恢复开庭时，他将因私人事务返回城里。

['meni] [ɪn'kwaɪəriz][ɒn][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['bentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːldeɪn] .

Many	**inquiries**	**on**	**Ministerial**	**benches**	**for**	**Haldane**	**.**
许多	查询	在	部长	长椅	为了	霍尔丹	.

许多部长级议员对霍尔丹的席位提出了质询。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Seemed	**to**	**be**	**general**	**desire**	**to**	**say**	**something**	**to**	**him**	**.**
似乎	到	是	一般的	欲望	到	说	某物	到	他	.

似乎大家都很想对他说些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [siːn] .

But	**he**	**had**	**judiciously**	**retired**	**from**	**scene**	**.**
但	他	有	谨慎地	退休	从	场景	.

但他明智地退出了公众视野。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'nʌðə(r)] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒɜːnmənt] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Another**	**motion**	**for**	**Adjournment**	**.**
商业	完毕	.	—	其他	运动	为了	休会	.

议程结束。——再次提出休会动议。

[ɪn][smɔːlə(r)][hɑːf][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [left][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [klɔːz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz]

In	**smaller**	**half**	**of**	**sitting**	**left**	**for**	**business**	**,**	**Clause**	**XVIII**	**.**	**of**	**Parish**	**Councils**
在	较小的	一半	的	坐着	左边	为了	商业	,	条款	十八	.	的	教区	议会

[bɪl] [riːtʃt] .

Bill	**reached**	**.**
账单	达到	.

在剩余的较小半场会议中，就教区议会法案第十八条进行了审议。

['fraɪdeɪ] . — ['evriwʌn] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['spiːkə(r)] [hæz; həz] ['temprərəli] [lɒst] [juːz][ɒv; əv]

Friday	**.**	**—**	**Everyone**	**grieved**	**to**	**hear**	**that**	**Speaker**	**has**	**temporarily**	**lost**	**use**	**of**
星期五	.	—	每个人	伤心	到	听到	那	扬声器	有	暂时地	丢失的	使用	的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

星期五——得知议长暂时失声，大家都感到悲痛。

[biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][tʃeə(r)] [sɪns] ['tjuːzdeɪ] .

Been	**absent**	**from**	**Chair**	**since**	**Tuesday**	**.**
到过	缺席的	从	椅子	自从	周二	.

自周二以来一直缺席主席职务。

" [haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , " [sez] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] . :

"	**How**	**inscrutable**	**are**	**the**	**ways**	**of**	**Providence**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Member**	**for**	**Sark**
"	如何	难以捉摸	是	这	方式	的	普罗维登斯	,	"	说道	这	成员	为了	萨克岛

.

:

.

"天意真是难以捉摸，"萨克岛议员说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **There** **are** **so** **many** **quarters** **of** **the** **House** **where** **the** **outbreak** **of** **such** **an**
" 那里 是 所以 许多 四分之一 的 这 房子 在哪里 这 暴发 的 这样的 一个
[ˌepɪ'demɪk] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .
epidemic **would** **be** **a** **public** **service** **.**
流行性 会 是 一个 民众 服务 .

"议会里有很多地方，爆发这样的疫情反而会造福公众。"

[jet] [ðiːz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪz] [ə'tækt] .
Yet **these** **escape** **,** **and** **only** **the** **Chair** **is** **attacked** **.**
然而 这些 逃脱 , 和 仅有的 这 椅子 是 遭到攻击 .

然而，这些都逃脱了，只有椅子遭到攻击。

" [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [ɪl] [speə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **The** **House** **can** **ill** **spare** **the** **Speaker** **,** **even** **for** **a** **day** **.**
" 这 房子 能 患病的 空闲的 这 扬声器 , 甚至 为了 一个 天 .

"议会连一天都舍不得议长。"

[ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
The **whole** **atmosphere** **of** **the** **place** **,** **the** **tone** **of** **debate** **,**
这 所有的 气氛 的 这 地方 , 这 语气 的 辩论 ,

整个地方的气氛，辩论的语气，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] [wen] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)]
are **altered** **when** **his** **stately** **presence** **and** **commanding** **influence** **are**
是 已修改 什么时候 他的 庄严 在场 和 指挥 影响 是
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn **.**
撤回 .

当他威严的气场和强大的影响力消失时，一切都发生了改变。

[stɪl] , [tɔːk] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
Still **,** **talk** **must** **go** **on** **,** **and** **there** **has** **been** **no** **lack** **of** **it** **to** **-** **night** **.**
仍然 , 讲话 必须 去 在 , 和 那里 有 到过 不 缺少 的 它 到 - 夜晚 .

不过，讨论还得继续，今晚的讨论也从未间断。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪz] ['wɪərid] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] .
But **everyone** **is** **wearied** **to** **death** **of** **the** **monotony** **and** **reiteration** **.**
但 每个人 是 疲惫 到 死亡 的 这 单调 和 重申 .

但每个人都对这种单调重复感到厌倦至极。

[æz; əz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli]
As **Prince** **Arthur** **says** **in** **a** **moment** **of** **confidence** **,** **"** **If** **it** **were** **the** **only**
作为 王子 亚瑟 说道 在 一个 片刻 的 信心 , " 如果 它 是 这 仅有的
[ɔːl'tɜːnətɪv] ,
alternative **,**
选择 ,

正如亚瑟王子在充满自信时所说："如果这是唯一的选择，

[wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəl] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
one **would** **rather** **have** **a** **parish** **funeral** **than** **another** **Parish** **Councils** **Bill** **.**
一 会 相当 有 一个 教区 葬礼 比 其他 教区 议会 账单 .

人们宁愿举行教区葬礼，也不愿再看到教区议会的法案。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .
" **Business** **done** **.** **—** **Nothing** **worth** **speaking** **of** **.**
" 商业 完毕 . — 没有什么 值得 请讲 的 .

交易完成——没什么值得一提的。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [prə'gresɪv] ['prəʊgræm] .
THE **COUNTY** **COUNCIL'S** **PROGRESSIVE** **PROGRAMME** **.**
这 县 理事会的 进步 程序 .

县议会的进步计划。

[raɪz] [æt; ət]['sev(ə)n] .

Rise	at	seven	.
上升	在	七	.

七点起床。

[kɔ:ld] [baɪ]['pʌblɪk] [bel] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

Called	by	public	bell	rung	at	the	nearest	fire	-	brigade	station	.
称为	经过	民众	钟	梯子	在	这	最近的	火	-	旅	车站	.

通过最近消防站的公共钟声呼叫。

[laɪt] [gæs] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [wɜ:ks] [æt; ət] ['bɛktən] .

Light	gas	supplied	from	the	Council's	works	at	Beckton	.
光	气体	供应	从	这	理事会的	作品	在	贝克顿	.

轻质煤气由市政委员会位于贝克顿的工厂供应。

[drɪŋk] [glɑ:s] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] ['kaʊnsəlz] [nju:] ['rezəvwɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɛnɪt] ['væli] .

Drink	glass	of	cold	water	from	Council's	new	reservoir	in	the	Kennet	Valley	.
喝	玻璃	的	寒冷的	水	从	理事会的	新的	水库	在	这	肯尼特	谷	.

喝一杯来自肯尼特河谷市政厅新建水库的冷水。

['hʌrɪdlɪ] [slɪp]['ɪntu:] [kləʊðz] [meɪd] [baɪ] ['dʒentlmən] ['wɜ:kɪŋ] [æn; ən] [eɪt] ['aʊəz] [deɪ] [æt; ət][nɒt]

Hurriedly	slip	into	clothes	made	by	gentlemen	working	an	eight	hours	day	at	not
匆匆	滑	进入	衣服	制成	经过	先生们	在职的	一个	八	小时	天	在	不是

[les] [ðæn; ðən] ['sɪkspəns] [æn; ən]['aʊə(r)] .

less	than	sixpence	an	hour	.
较少的	比	六便士	一个	小时	.

匆匆穿上由那些每天工作八小时、时薪不低于六便士的绅士们制作的衣服。

[fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [bɔ:t] [æt; ət] ['kaʊnsəlz] ['bɪlɪŋzgeɪt] ['mɑ:kɪt] ; [egz] [frɒm; frəm] ['kaʊnsəlz]

Fish	for	breakfast	bought	at	Council's	Billingsgate	Market	;	eggs	from	Council's
鱼	为了	早餐	买	在	理事会的	比林斯盖特	市场	;	鸡蛋	从	理事会的

[henz] (['wɒrəntɪd] ['veri] [freʃ]) ;

hens	(	warranted	very	fresh	)	;
母鸡	(	有保证	非常	新鲜的	)	;

早餐的鱼是在市政比林斯盖特市场买的；鸡蛋是市政养的母鸡下的（保证非常新鲜）;

['ɔ:lsəʊ][fru:t][frɒm; frəm] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n][səʊld][baɪ] ['kaʊnsəlz] ['seɪlzmən] .

also	fruit	from	Covent	Garden	sold	by	Council's	salesmen	.
还	水果	从	科文特	花园	卖	经过	理事会的	推销员	.

还有来自科文特花园的水果，由市政厅的推销员出售。

[wi:; wi] [ki:p] [nəʊ] ['sɜ:vənts] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z][ðeə(r)]['weɪdʒɪz][tu:; tə] [peɪ] [reɪts] .

We	keep	no	servants	,	being	now	obliged	to	use	their	wages	to	pay	rates	.
我们	保持	不	仆人	,	存在	现在	有义务	到	使用	他们的	工资	到	支付	利率	.

我们现在不雇用任何仆人，因为他们的工资现在必须用来缴纳税款。

[kəm'peld] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][maɪ'self] .

Compelled	to	open	the	front	door	myself	.
被迫	到	打开	这	正面	门	我	.

我不得不亲自去开前门。

[sə'veɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪmniz] , ['æktɪŋ] [ɒn] [ɪn'strʌkʃənz] ([rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [swi:p]) , [kɔ:lz] [tu:; tə]

Surveyor	of	Chimneys	,	acting	on	instructions	(	received	from	sweep	)	,	calls	to
测量员	的	烟囱	,	表演	在	指示	(	已收到	从	扫	)	,	呼叫	到

[ɪg'zæmɪn] [flu:z] .

examine	flues	.
检查	烟道	.

烟囱勘测员根据（烟囱清扫工收到的）指示，上门检查烟道。

[rɪ'pɔ:ts] [ðem; ðəm] [faʊl] , [ænd; ənd] [nəʊts] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [bʊk] .

Reports	them	foul	,	and	notes	me	in	his	summons	book	.
报告	他们	犯规	,	和	笔记	我	在	他的	传票	书	.

他举报他们行为不端，并在传唤簿上记下了我的名字。

['kaʊnsəlz] ['revənjuː] [ɪn'spektə(r)] (['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['revənjuː] [əb'zɔːbd]) ['piːpɪŋ] [θruː] [hɑːf] -
Council's **revenue** **inspector** **(** **Inland** **Revenue** **absorbed** **)** **peeping** **through** **half** **-**
理事会的 收入 检查员 (内陆 收入 吸收) 偷窥 通过 一半 -
['əʊpənd] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
opened **breakfast** **-** **room** **door** **,**
打开 早餐 - 房间 门 ,

市政厅的税务稽查员（原税务局）透过半开的早餐室门向里窥视，

[spaɪz] [wɒt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [kɔːl] " [ə; eɪ] [dʌk] [ɒn] [stɪlts] " [ɪn'greɪvd] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːk] .
spies **what** **my** **children** **call** **"** **a** **duck** **on** **stilts** **"** **engraved** **on** **a** **fork** **.**
间谍 什么 我的 孩子们 称呼 " 一个 鸭子 在 高跷 " 刻 在 一个 叉 .

发现叉子上刻着我孩子们称之为"踩高跷的鸭子"的图案。

[rɪ'pɔːts] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][juːz][ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] .
Reports **me** **at** **once** **for** **not** **having** **a** **license** **to** **use** **armorial** **bearings** **.**
报告 我 在 一次 为了 不是 拥有 一个 执照 到 使用 纹章 轴承 .

他立即举报我没有使用纹章标志的许可证。

[faɪnd][ɪn]['letə(r)] - [bɒks]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['pɜːtʃəs] [baɪ]['kaʊns(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [ə'lɒtmənt]
Find **in** **letter** **-** **box** **notice** **of** **compulsory** **purchase** **by** **Council** **for** **"** **allotment**
寻找 在 信 - 盒子 注意 的 强制性的 购买 经过 理事会 为了 " 分配
[pˈɜːpəsɪz] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [piːs] [ɒv; əv][lænd] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ɒn]['bɔːdə(r)][ɒv; əv]
purposes **"** **of** **a** **choice** **piece** **of** **land** **belonging** **to** **me** **just** **on** **border** **of**
目的 " 的 一个 选择 片 的 土地 属于 到 我 只是 在 边界 的
['kaʊnti] .
county **.**
县 .

我在信箱里发现了一份通知，通知称市政委员会将以"分配土地"为由强制收购我位于郡界附近的一块优质土地。

[ˌeɪ 'em] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['rædɪk(ə)l] ['leɪbərə(r)] - [liːg] [hæv; həv] [muːvd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
Am **privately** **informed** **that** **Radical** **Labourers** **'** **League** **have** **moved** **half** **-** **a** **-** **dozen**
是 私下 知情的 那 激进的 劳工 - 联盟 有 已搬 一半 - 一个 - 打
[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['drʌŋkən] [tʃæps] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɔtmənts] !
good **-** **for** **-** **nothing** **drunken** **chaps** **to** **apply** **for** **allotments** **!**
好的 - 为了 - 没有什么 醉 小伙子们 到 申请 为了 分配地 !

据私下消息，激进劳工联盟已经安排了六个游手好闲的醉汉去申请分配土地！

[maɪn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][lænd] [ðæt] [wɪl] [suːt][ðem; ðəm] ,
Mine **is** **the** **only** **land** **that** **will** **suit** **them** **,**
矿 是 这 仅有的 土地 那 将要 套装 他们 ,

只有我的土地才适合他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ai][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] .
and **they** **intend** **to** **take** **it** **whether** **I** **like** **it** **or** **no** **.**
和 他们 打算 到 拿 它 无论 我 喜欢 它 或者 不 .

他们打算不管我愿不愿意都要拿走它。

[dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , [wen] ['kaʊnsəlz] ['ɑːkɪtekt] [kɔːlz] ,
Just **starting** **for** **the** **City** **,** **when** **Council's** **Architect** **calls** **,**
只是 开始 为了 这 城市 , 什么时候 理事会的 建筑师 呼叫 ,

刚开始为市政府工作，市议会的建筑师就打来了电话。

[tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][skaɪ] - [saɪn] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][æn; ən]['ʌpə(r)]
to **draw** **my** **attention** **to** **a** **sky** **-** **sign** **insufficiently** **secured** **to** **an** **upper**
到 画 我的 注意力 到 一个 天空 - 符号 不足 安全 到 一个 上
['wɪndəʊ] .
window **.**
窗户 .

让我注意到一个从高处窗户上脱落的、没有牢固固定的天窗标志。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['eldɪst] [bɔɪz] [sɒks] , [hʌŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][draɪ] ,

It	turned	out	to	be	eldest	boy's	socks	,	hung	there	to	dry	,
它	转向	出去	到	是	长子	男孩们	袜子	,	悬挂	那里	到	干燥	,

原来是老大晾在那儿的袜子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [æt; ət] [həʊm] ,

as	we	have	now	to	wash	at	home	,
作为	我们	有	现在	到	洗	在	家	,

因为我们现在必须在家洗衣服，

[ɔː(r)][send][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['lɔːndriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːf] - [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

or	send	to	the	Council's	laundries	which	are	relief	-	works	for	those
或者	发送	到	这	理事会的	洗衣店	哪个	是	宽慰	-	作品	为了	那些

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn]['wɪntə(r)] .

usually	unemployed	in	winter	.
通常	失业	在	冬天	.

或者送到市政洗衣房，那里是为冬季通常失业的人提供的救济场所。

['ʌðə(r)]['kæʒjuəlz][hæv; həv] [tɜːnd] ['bɑːbəz] .

Other	casuals	have	turned	barbers	.
其他	休闲装	有	转向	理发师	.

还有一些休闲从业者转行做了理发师。

[aiˌeɪ 'em] [ʃeɪvd] [baɪ][wʌn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊnti]

I	am	shaved	by	one	every	morning	,	after	slipping	the	coppers	into	a	County
我	是	剃光	经过	一	每一个	早晨	,	后	滑倒	这	铜	进入	一个	县

['kaʊns(ə)l] " [dɪ'tektə(r)] ,

Council	"	detector	,
理事会	"	探测器	,

每天早上，我都会被一个人刮胡子，他先把铜片塞进郡议会的"探测器"里。

" [wɪtʃ] [gɪvz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

"	which	gives	no	change	.
"	哪个	给予	不	改变	.

这不会带来任何改变。

[ɪn] [striːt] , [faɪnd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌp] , " [ˌʌnɪm'plɔɪd] " [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['muːvɪŋ] " [ɪ'muːvəbl]

In	street	,	find	the	pavement	up	,	"	unemployed	"	engaged	in	moving	"	immovable
在	街道	,	寻找	这	路面	向上	,	"	失业	"	已订婚的	在	移动	"	不可移动的

['ɒbdʒɪkts][baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] ,

objects	by	irresistible	force	,
对象	经过	无法抗拒	力量	,

在街上，发现人行道向上，"失业者"从事着"用不可抗拒的力量移动不可移动的物体"的工作，

" [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][rəʊd] , [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)][kjuːb] [fʊt] ; ['kaʊns(ə)l][ðeə(r)] [əʊn]

"	i	.	e	.	,	a	frozen	road	,	at	three	shillings	per	cube	foot	;	Council	their	own
"	我	.	e	.	,	一个	冷冻	路	,	在	三	先令	每	立方体	脚	;	理事会	他们的	自己的

['kɑːnˌtræktərz] .

contractors	.
承包商	.

"也就是说，一条结冰的道路，每立方英尺三先令；市政委员会自行聘请承包商。

[træm][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] ['kaʊns(ə)l] - ['draɪvə(r)] , [kən'dʌktə(r)] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ([ɔːl] ['træmweɪ]

Tram	at	last	,	with	Council	-	driver	,	conductor	,	and	horses	(	all	tramways
电车	在	最后的	,	和	理事会	-	司机	,	导体	,	和	马匹	(	全部	有轨电车

[əb'zɔːbd]) ,

absorbed	)	,
吸收	)	,

终于有了电车，由市政司机、售票员和马匹组成（所有电车线路都被合并了）。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['peni] ['kaʊns(ə)l] ['stiːmə(r)] ([temz] [kən'sɜːvənsi] [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt]

and	then	a	penny	Council	steamer	(	Thames	Conservancy	and	Steamboat
和	然后	一个	一分钱	理事会	汽船	(	泰晤士河	自然保护区	和	汽船

['kʌmpəniz] [əb'zɔːbd]) , [ænd; ənd] ,

Companies	absorbed	)	,	and	,
公司	吸收	)	,	和	,

然后是一艘便士的市政蒸汽船（泰晤士河管理公司和汽船公司合并后），以及

['hævɪŋ] ['lændɪd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [pɪə(r)] , [trɪp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

having	landed	at	St	.	Paul's	Pier	,	trip	over	a	hole	in	the	road	.
拥有	登陆	在	英石	.	保罗的	码头	,	旅行	超过	一个	洞	在	这	路	.

在圣保罗码头登陆后，不小心被路上的一个洞绊倒了。

[brɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['kaʊns(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒd] ['æŋk(ə)l] .

Bring	action	against	Council	for	damaged	ankle	.
带来	行动	反对	理事会	为了	损坏的	踝	.

就脚踝受伤一事起诉市政委员会。

([en] . [biː] . [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

(	N	.	B	.	Lost	it	later	on	.
(	N	.	B	.	丢失的	它	之后	在	.

（注：后来弄丢了。）

['kaʊns(ə)l] [nɒt] ['laɪəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [nɒn] - [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊlz] .)

Council	not	liable	for	non	-	reparation	of	holes	.	)
理事会	不是	容易	为了	非	-	赔偿	的	孔	.	)

（市政委员会对未修复的坑洞不承担责任。）

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] , [faɪnd] ['leɪbə(r)] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [kɔːt] ['sɪtɪŋ] .

At	the	Guildhall	,	find	Labour	Arbitration	Court	sitting	.
在	这	市政厅	,	寻找	劳动	仲裁	法庭	坐着	.

在市政厅，您可以找到正在开庭的劳动仲裁法庭。

['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [biːn] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [hjuːdʒ] , ['dɔkəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

City	and	County	been	amalgamated	,	huge	coalheavers	,	dockers	,	and	others
城市	和	县	到过	合并	,	巨大的	煤炭搬运工	,	Dockers	,	和	其他的

['ɒkjupaɪ] [siːts] [ɒv; əv] ['sɪti] ['fɑːðəz] .

occupy	seats	of	city	fathers	.
占据	座位	的	城市	父亲们	.

城市和县合并后，大型煤炭搬运工、码头工人和其他人士占据了市政官员的席位。

[pə'liːs] [ˌaʊt'saɪd] ['juːsləs] .

Police	outside	useless	.
警察	外部	无用	.

外面的警察没用。

[ðeə(r)] ['helmits] [ænd; ənd] ['trʌntʃən] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [æz; əz] ['relɪks] [ɒv; əv] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] .

Their	helmets	and	truncheons	in	British	Museum	as	relics	of	Barbarous	Age	.
他们的	头盔	和	警棍	在	英国	博物馆	作为	遗物	的	野蛮	年龄	.

他们的头盔和警棍作为蛮族时代的遗物被收藏于大英博物馆。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [taʊn] [aɪ] ['haɪə(r)] [kæb] (['kaʊns(ə)l] ['nʌmbə(r)] - ,

Having	business	at	a	suburban	town	I	hire	cab	(	Council	Number	23	,
拥有	商业	在	一个	郊区	镇	我	聘请	出租车	(	理事会	数字	-	,

在郊区小镇有业务需要，我租了一辆出租车（23号市政厅，

-) [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [striːt] .

351	)	and	drive	to	Liverpool	Street	.
-	)	和	驾驶	到	利物浦	街道	.

351）然后开车到利物浦街。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['membəz] [hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp] [greɪt] ['i:stən] ['reɪlweɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kaʊntiz]
The **progressive** **members** **have** **bought** **up** **Great** **Eastern** **Railway** **within** **the** **county's**
这 进步 成员 有 买 向上 伟大的 东 铁路 之内 这 县的
['baʊndriz] ,
boundaries **,**
边界 ,

进步派成员已收购了位于该县境内的大东部铁路公司。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] — [wʌn] [klɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , ['peni] [feə(r)] ,
and **are** **working** **it** **on** **their** **own** **system** **—** **one** **class** **for** **all** **,** **penny** **fare** **,**
和 是 在职的 它 在 他们的 自己的 系统 — 一 班级 为了 全部 , 一分钱 票价 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪt] .
and **no** **return** **ticket** **.**
和 不 返回 票 .

他们按照自己的方式运作——所有人都乘坐同一等级的列车，票价低至一便士，而且没有返程票。

[ðə; ði] [gɑ:dz] , ['tɪkɪt] - [kə'lektər] , ['pɔ:təz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nəʊ][treɪnz]
The **guards** **,** **ticket** **-** **collectors** **,** **porters** **,** **and** **others** **civil** **enough** **,** **but** **no** **trains**
这 守卫 , 票 - 收藏家 , 搬运工 , 和 其他的 民用 足够的 , 但 不 火车
['rʌnɪŋ] ,
running **,**
跑步 ,

警卫、检票员、搬运工和其他工作人员都还算礼貌，但是没有火车运行。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [greɪt] [straɪk] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] [ə'mʌŋst] ['kaʊnsəlz] ['endʒɪn] - ['draɪvəz]
in **consequence** **of** **great** **strike** **having** **occurred** **amongst** **Council's** **engine** **-** **drivers**
在 结果 的 伟大的 罢工 拥有 发生 在 理事会的 引擎 - 司机
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld][baɪ] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] .
and **the** **difficulty** **is** **just** **being** **settled** **by** **arbitration** **at** **Guildhall** **.**
和 这 困难 是 只是 存在 定居 经过 仲裁 在 市政厅 .

由于市政厅的火车司机发生了大规模罢工，目前该问题正在市政厅通过仲裁解决。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
The **men** **had** **struck** **for** **want** **of** **work** **and** **a** **general** **desire** **for**
这 男人 有 击 为了 想 的 工作 和 一个 一般的 欲望 为了
" ['betəmənt] .
" **betterment** **.**
" 改善 .

这些人罢工是因为缺乏工作，以及普遍渴望"改善生活"。

" ['θɔ:tfəli] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" **Thoughtfully** **walked** **back** **to** **the** **office** **,**
" 深思熟虑 步行 后退 到 这 办公室 ,

"若有所思地走回办公室，"

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['ledʒə(r)] .
and **arrived** **just** **in** **time** **to** **find** **an** **official** **poring** **over** **my** **ledger** **.**
和 到达的 只是 在 时间 到 寻找 一个 官方的 泡 超过 我的 账簿 .

我赶到时，正好发现一名官员正在仔细查看我的账簿。

[hi:; hi][hændz][ˌem 'i:][hɪz; ɪz][kɑ:d] , " ['mɪstə(r)] . [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [sprɪŋ] ['ga:dnz] .
He **hands** **me** **his** **card** **,** **"** **Mr** **.** **Inquisitor** **,** **Spring** **Gardens** **.**
他 双手 我 他的 卡片 , " 先生 . 审判官 , 春天 花园 .

他递给我一张名片，"审判官先生，春园。"

" ['sʌməset] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:bd] ,
" **Somerset** **House** **being** **absorbed** **,**
" 萨默塞特郡 房子 存在 吸收 ,

"萨默塞特宫被合并，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] " [hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [maɪ] ['ɪnkʌm] ['riːəli] [ɪz] ,

he	says	he	"	has	just	called	to	ascertain	exactly	what	my	income	really	is	,
他	说道	他	"	有	只是	称为	到	探明	确切地	什么	我的	收入	真的	是	,

他说他"打电话只是想确认一下我的真实收入是多少",

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɪv(ə)l] (['ʌndə(r)][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ɒv; əv] " [sə'vɪləti]

"	and	though	I	am	perfectly	civil	(	under	pains	and	penalties	of	"	civility
"	和	尽管	我	是	完美	民用	(	在下面	疼痛	和	处罚	的	"	礼貌

[baɪ] - [lɔːz] ") ,

bye	-	laws	"	)	,
再见	-	法律	"	)	,

"尽管我举止完全文明（但会受到'文明守则'的惩罚),

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] " [pʊt][ʌp] " [nekst][jɪə(r)] .

he	tells	me	I	must	be	"	put	up	"	next	year	.
他	讲述	我	我	必须	是	"	放	向上	"	下一个	年	.

他告诉我明年我必须"被安排住宿"。

[hiː; hi] [diˈpɑːt] , ['liːvɪŋ] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] .

He	departs	,	leaving	front	door	open	.
他	离开	,	离开	正面	门	打开	.

他离开时，前门敞开着。

[gɒt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][stɑːf] , [æt; ət][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ['restrɒnt] .

Got	a	cup	of	tea	,	very	poor	staff	,	at	the	L	.	C	.	C	.	Restaurant	.
得到	一个	杯子	的	茶	,	非常	贫穷的	职员	,	在	这	L	.	C	.	C	.	餐厅	.

在LCC餐厅喝了杯茶，服务员态度很差。

[wɔːk] [həʊm] .

Walk	home	.
走	家	.

步行回家。

[nəʊ][gæs][ɪn] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] (['leɪtli] [əb'zɔːbd]) [gɒn] [aʊt] .

No	gas	in	streets	,	and	the	Electric	Light	(	lately	absorbed	)	gone	out	.
不	气体	在	街道	,	和	这	电的	光	(	最近	吸收	)	已消失	出去	.

街上没有煤气，而且（最近被收购的）电灯也停了。

[riːtʃt] [həʊm] ['veri] ['wɪəri] .

Reached	home	very	weary	.
达到	家	非常	厌倦	.

到家时已经筋疲力尽。

[faɪnd][ɒn]['teɪb(ə)l][dɪ'mɑːnd] - [nəʊts][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [pə'liːs] , ['suːəs; 'sjuːəs] , [skuːl] [bɔːd] ,

Find	on	table	demand	-	notes	for	Poor	,	Police	,	Sewers	,	School	Board	,
寻找	在	桌子	要求	-	笔记	为了	贫穷的	,	警察	,	下水道	,	学校	木板	,

['haɪweɪz] , [gæs] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

Highways	,	Gas	,	Electric	Light	,
高速公路	,	气体	,	电的	光	,

在表格中查找有关贫困人口、警察、下水道、学校董事会、公路、燃气、电力照明的需求说明。

[bɑːθs] , ['sænət(ə)ri] , [ɪn'sænətri] , [ə'saɪləm] , ['wɔːtə(r)] , ['reɪlweɪ] , [kæb] , ['θɪətə(r)] , ['mɑːkɪt] , [skaɪ][saɪn]

Baths	,	Sanitary	,	Insanitary	,	Asylum	,	Water	,	Railway	,	Cab	,	Theatre	,	Market	,	Sky	Sign
浴室	,	卫生	,	不卫生的	,	庇护所	,	水	,	铁路	,	出租车	,	剧院	,	市场	,	天空	符号

, [bɑː(r)][ænd; ənd] ['geɪts] ,

,	Bar	and	Gates	,
,	酒吧	和	盖茨	,

浴室、卫生设施、不卫生设施、精神病院、水、铁路、出租车、剧院、市场、天空标志、酒吧和大门

['træmweɪ] , ['prizənz] , ['restrɒnts] , [ˌɑːbɪ'treɪʃn] , [ɪ'stæblɪʃmənt] , [temz] [kən'sɜːvənsi] ,

Tramway	,	**Prisons**	,	**Restaurants**	,	**Arbitration**	,	**Establishment**	,	**Thames**	**Conservancy**	,
有轨电车	,	监狱	,	餐厅	,	仲裁	,	建立	,	泰晤士河	自然保护区	,

[səb'mɜːdʒd] [tenθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [reɪts] .

Submerged	**Tenth**	,	**and**	**many**	**other**	**rates**	.
湮	第十	,	和	许多	其他	利率	.

电车、监狱、餐馆、仲裁、机构、泰晤士河管理处、地下十分之一税，以及许多其他税费。

[ɪz][laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ?

Is	**life**	**worth**	**living**	**?**
是	生活	值得	活的	?

生命值得活下去吗?

[ɑːsk][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .

Ask	**the**	**L**	.	**C**	.	**C**	.
问	这	L	.	C	.	C	.

询问LCC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神